

# الطرواديات

تأليف  
يوربيديس

ترجمة وتقديم وتعليق  
منيرة كروان



2039

روائع الدراما العالمية





يوربيديس  
الطرواديات

المركز القومي للترجمة  
تأسس في أكتوبر ٢٠٠٦ تحت إشراف: جابر عصفور

إشراف: فيصل يونس

سلسلة روائع الدراما العالمية  
المشرف على السلسلة: أحمد سخسوخ

- العدد: 2039
- الطرواديات
- يوريديس
- منيرة كروان
- الطبعة الأولى 2012

هذه ترجمة مسرحية:

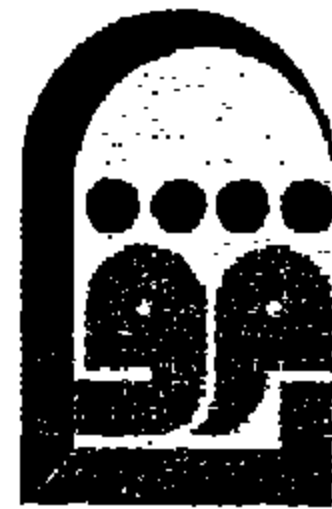
ΤΡΩΑΔΕΣ  
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة  
شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤  
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.  
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 Fax: 27354554

# يوربيديس الطرواديات

ترجمة وتقديم وتعليق  
منيرة كـروان



2012

بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

يوربيديس.

الطرواديات/ يوربيديس/ ترجمة وتقديم وتعليق: منيرة كروان.

ط ١، القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١٢

١٨٨ ص، ٢٤ سم

١- المسرحيات اليونانية

(أ) كروان، منيرة (مترجم)

٨٤٢

(ب) العنوان

رقم الإيداع ١٩١٦٦ / ٢٠١١

الترقيم الدولى : 978-977-704-812-5

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## مقدمة

تقول المصادر القديمة إنه حوالي عام ٤١٥ ق.م قدم الشاعر التراجيديدى يوربيديس ثلاثية تضم ثلاث مسرحيات: الأولى بعنوان "ألكسندروس" (Alexandros) والثانية بعنوان "بلاميديس" (Palamedes)، أما الثالثة وهى الوحيدة التى بقيت فتحمل عنوان "الطرواديات" (Troades).<sup>(١)</sup>

تدور المسرحية الأولى من الثلاث حول قصة باريس، ابن بريام الملك الطروادى، وكيف حلمت أمه الملكة أثناء حملها بأنها أنجبت شعلة من النار أحرقت القصر الملكى، بل وطروادة كلها. وعندما حذرهما الكهنة من الطفل القادم وأكدوا عليهما وجوب التخلص منه، فعلا ما فعله أوديب وزوجته يوكاستى، وتخلصا من الفتى بتسليمه إلى أحد الرعاة بدلاً من قتله، فيشب الطفل ويصل بالفعل إلى سن الشباب. بينما تتناول المسرحية الثانية قصة محاكمة المحارب بلاميديس والحكم بموته رجماً بالحجارة على يد رفاقه من المحاربين الإغريق، وذلك بعد نجاح الخطة التى وضعها الماكر أوديسيوس لإيهام الإغريق، بأن بلاميديس قد خانهم وتعاون مع الملك الطروادى طمعاً فى المكافأة. وقد عزم ناوبليوس، والد بلاميديس، على الانتقام لابنه. وبالفعل وأثناء إبحار الأسطول الإغريقى عائداً إلى الوطن، وأثناء الوقوف لبعض الوقت على ساحل يوبويا، يقوم ناوبليوس بإشعال النيران فى الأسطول عقاباً لهم على قتل فلذة كبده ظلماً ودون جريرة ارتكبتها. وهو ما يعطى معنى لإشارة الربة أثينة ليوبويا فى بداية المسرحية الثالثة، والتى تحمل اسم "الطرواديات" وما سيحدث فيها من حرق لسفن الإغريق، حسب رأى العالم

كيتو.<sup>(٢)</sup> وإن كنت أتصور أن الإشارة لجزيرة يوبويا تكتسب أهميتها من ارتباطها بالعقاب على جرم عام - وليس على جريمة خاصة مرتبطة بشخص بلاميديس تحديدًا - يتعلم بعدها الإغريق احترام الآلهة وتوقيرهم ويدركون أن المعابد لها حرمتها ولا يصح تدنيسها أو تدميرها حتى لو كانت على أرض الأعداء.<sup>(٣)</sup> وهى نفس النغمة، أو لنقل نفس النبوءة، التى تأتى على لسان الإله بوسيدون فى بداية المسرحية أيضًا فى إشارة لمصير قادة الإغريق فيما بعد:

أحمق هو من ينهب المدن

ويخرب المعابد والقبور موطن الموتى المقدس

إنه سوف يجنى الهلاك لأنه يبذر الخراب.<sup>(٤)</sup>

وهكذا فإن برولوج مسرحية " الطرواديات " يتخطى الواقع الآنى ويتطلع إلى المستقبل، حينما تتحطم أساطيل المنتصرين فى طريق عودتهم لأوطانهم؛ وذلك لأنهم ارتكبوا من الجرائم ومارسوا من العنف والقسوة ما استحقوا عليه غضب الآلهة وعقابها.

إن مشاهد العنف وذلك الكم الهائل من الدموع والصرخات والتأوهات واللعنات التى تطلقها الأسيرات، يبرز جانبًا كئيبيًا فى السلوك الإنسانى ويكشف عن مدى السادية التى قد يصل إليها بعض الأقوياء وهم يعاملون الضعفاء.<sup>(٥)</sup>

ومن ثم يمكننا القول أن يوربيديس أراد بهذه المسرحية - وغيرها - أن يثير فى قومه مشاعر السخط والغضب من هذه اللاإنسانية المريضة بشكل عام وانتهاز حادثة تاريخية محددة ليفعل ذلك. وربما كان أشهر مثال لممارسات الأثينيين اللاإنسانية هى حادثة جزيرة ميلوس التى أفرد لها المؤرخ ثوكوديديس جزءًا كبيرًا من مؤلفه.<sup>(٦)</sup>

وسواء كان سبب اهتمام ثوكديديس بهذه الحادثة هو النتيجة الأخلاقية التى تضمنتها الحادثة وجلاء الجريمة ووضوحها كما يعتقد مورى<sup>(٧)</sup> أو رغبته الشديدة فى إيجاد مبرر أخلاقى لسقوط أثينا كما يرى جونز<sup>(٨)</sup>، فمما لا شك فيه أن الحادثة ذاتها قد أحدثت تأثيراً، قوياً فى العقول المستتيرة بين الأثينيين أنفسهم أكثر مما أحدثته بين حلفاء أثينا، الذين أدركوا مدى ما يمكن أن يقدم عليه الأثينيون من عنف وقسوة تجاه الحلفاء وتجاه من يختار منهم أن يقف على الحياد بين الطرفين المتحاربين رغم تشدق الحزب الحاكم فى أثينا بشعارات الحرية والديموقراطية.

لقد أراد يوربيديس أن يستغل حادثة ميلوس لينسج من خلال أحداث الماضى الأسطورى، شهادة تدين سلوكيات البطش والقسوة التى يمارسها الإنسان ضد أخيه الإنسان فى كل زمان ومكان وخاصة ضد النساء.

لقد كانت المرأة تعاني فى الحروب أكثر من معاناة الرجال، فقد كان الموت - سواء أثناء القتال الفعلى أم بعد الهزيمة - هو أقسى ما كان يحدث للرجل. وإذا كان الموت شراً، ولكن يمكن اعتباره نوعاً من الراحة ونهاية للمعاناة فهو ألم مؤقت يعقبه نوم أبدي وتحرر من كل صنوف المعاناة.

أما المرأة - التى لم يكن لها فى الحرب ناقة ولا جمل - فقد كانت تعاني ألماً مضاعفاً من جراء الحروب: فقد كانت تتألم لفقد الأب والابن والزوج والوطن والأمان، ولكن حياتها لم تكن تنتهى بالموت عند الهزيمة مثل الرجل، وإنما كان عليها أن تحيا كأسيرة حرب لتعاني مع كل لحظة من لحظات حياتها القادمة التى لا تعلم شيئاً عن طبيعتها وأين ستكون، ولذلك يتردد دائماً على لسان الطرواديات مقولة أن الموت أفضل كثيراً من الحياة.

لقد تفوق يوربيديس فى رصد مشاعر المرأة بشكل عام، وخاصة تلك التى تعاني من الظلم والقهر النفسى بشكل خاص وإظهار ردود أفعالها، ولكنه لم يكن

أول شاعر تراجيدى يتناول موضوع أسيرات الحرب وطبيعة حياتهن وإنما سبقه فى ذلك الشاعران أيسخولوس وسوفوكليس، وإن اختلفوا جميعًا فى طريقة تناول كل منهم لحياة الأسيرات والهدف من تقديمها.

### شعراء الإغريق وأسيرات الحرب

كانت الحرب أحد أهم الروافد التى أمدت المجتمعات - وخاصة المجتمع الإغريقى - بالعبيد من الجنسين. وتزايد الاعتماد على هؤلاء العبيد تدريجيًا حتى بات من المستحيل تصور شكل الحياة بدونهم وأصبح وجود من يقوم بالعمل الشاق حتى ينعم الآخرون بالحياة الهائلة من ضروريات الحياة الإغريقية، رغم أن أساطيرهم تروى أن الإنسان عاش فى الأيام الخوالى عيشة رغدة هادئة دون عبيد أو خدم. إذ يقول هسيود الشاعر التعليمى الشهير إن كرونوس خلق جنسًا ذهبيًا من البشر عاش حياة تشبه حياة الآلهة، حياة خالية من التعب والكد والحزن، حينما كانت الأرض البكر تنتج لذلك الجنس من تلقاء نفسها ما يحتاج إليه، بل ما يفيض عن حاجته.<sup>(٩)</sup>

هكذا عاش البشر فى بداية الخلق ينعمون برغد العيش دون حاجة لوجود عبيد أو إماء يقومون بخدمتهم بسبب بساطة الحياة وخصوبة الأرض، واستمر الوضع هكذا فترة ليس من السهل تحديدها، ولكنها فيما يبدو فترة ليست بالقصيرة. ولكن مع مرور الأيام ومع ازدياد أعداد البشر ومع تزايد حاجاتهم، فقدت الحياة بساطتها وفقدت الأرض خصوبتها وبات من الضروري وجود من يقومون بالعمل الشاق حتى ينعم الآخرون بالحياة الهائلة التى كانت متاحة للجميع فى البداية.<sup>(١٠)</sup>

وقد حصل القدامى بشكل عام والإغريق بشكل خاص على العبيد والإماء من عدة مصادر:

١ - تجارة الرقيق: فقد شاعت تجارة الرقيق منذ أمد بعيد في العديد من المجتمعات - قديمها وحديثها - ومنها بلاد الإغريق. وكانت أسعار العبيد والإماء تختلف طبقاً لاختلاف الجنس والعمر والجنسية، كما أثر في سعر بيعهم صفات أخرى مثل القوة البدنية للرجل والجمال بالنسبة للمرأة.

٢ - استيلاء الإماء: لقد كان السادة يشجعون أن تتجب الإماء عددًا كبيرًا من الأطفال، سواء كان ذلك نتيجة علاقة جنسية بين الأمة وسيدها أو بينها وبين أحد العبيد، لأنهم كانوا يحصلون بذلك على عبيد دون تكلفة مالية تذكر.

٣ - تنشئة الأطفال الملقين في العراء: فقد شاعت في المجتمعات القديمة ومنها بلاد الإغريق عادة إلقاء بعض الأطفال غير المرغوب فيهم في العراء للتخلص منهم. وكثيرًا ما قام بعضهم بتنشئة بعض أولئك الأطفال، الذين كانت نسبة الإناث هي الغالبة بينهم، ليكونوا عبيدًا وإماء لهم.

٤ - الاستعباد مقابل الدين: عرفت المجتمعات القديمة ظاهرة تحول بعض الأشخاص إلى عبيد بسبب عجزهم عن سداد دين اقترضوه وهو ما دفع المشرع الأثيني الشهير سولون إلى إصدار تشريعات تمنع أن يرهن أحدهم نفسه أو زوجته أو أطفاله مقابل دين يقترضه.<sup>(١١)</sup>

٥ - أسرى الحرب: شاعت في المجتمعات القديمة عادة حرق مدن المهزومين وقتل من بقى من الرجال والشيوخ بعد سقوط المدينة وسبى جميع النساء والأطفال، وتوزيع السبايا كغنائم حرب على كبار القادة ثم على المحاربين العاديين وما يتبقى يُساق لبيعه كإماء وعبيد بعد عودة المنتصرين إلى وطنهم.

ولعل اللقاء الذي صورته هوميروس بين هيكتور البطل الطروادي وزوجه أندروماخي يوضح كيف كان وقوع النساء في الأسر كابوسًا للمرأة وللمن يعولها سواء كان زوجها أو أبًا.

تسرع أندروماخي للقاء هيكتور وعلى صدرها طفلها الصغير وهي تذرف  
الدمع وتخاطبه وهي تمسك بيديه:

"آه يا زوجي، قوتك هي التي ستقضي عليك، إذ لا ترحم  
طفلك الرضيع، ولا ترحمني أنا، حيث عما قريب سأمسي  
أرملتك؛ بعد أن يجهز عليك الآخيون ويفتكون بك. ومن  
الخير لي أن أهبط تحت الأرض قبل أن تضيع مني، فلا  
راحة لي بعدك إذا حان أجلك ولن يبقى لي شيء سوى  
الآلام بعد أن فقدت أبي وأمي الملكة.

.....

فأنت لي يا هيكتور الأب والأم الرؤوم،  
أنت لي الأخ، وأنت الزوج الهمام، فلتكن عندك رحمة  
بي، وابق عند البرج، لكي لا تحيل طفلك يتيماً وتترك  
زوجتك أرملة<sup>(١٢)</sup>.....

.....

فيرد عليها هيكتور العظيم قائلاً بأنه بات واثقاً من أن طروادة الحصينة  
سوف تسقط قريباً، ولكنه لا يفزع لمصير ابنه وأمه وأخوته:

"ليس كل هذا هو الذي يفزعني، بل فجيعتك أنت إذا ما ساقك  
أحد الآخيين المسلحين بالبرونز بعيداً، وسلبك الحرية وأنت  
تولولين، ثم تعملين على النول في أرجوس بأمر إحدى السيدات

أو تحملين الماء كرهًا من نبع ميسيئيس أو هبيريا أو تنقل  
كاهلك ضرورة أو أخرى لا تحتمل. وقد يقول قائل وهو يراك  
تبكين: هذه زوجة هيكتور الذى بز فى القتال كل الطرواديين  
مروضى الخيول، يوم التقى الأبطال فى القتال حول  
إليوس. قد يقول قائلهم ذلك وتزداد فجيعتك، إذ تفتقدين  
رجلاً مثلى يصد عنك غائلة يوم العبودية. فدعيني أموت، ودعى  
ركام التراب يغطينى ولا أسمع صراخك وهم يسوقونك  
إلى ذل الأسر". (١٣)

فقد كانت الحروب لحظات فى حياة الشعوب يتكثف فيها ممارسة العنف  
والقسوة والاستمتاع بقهر الضعيف والمهزوم، واتسمت جميع الحروب تقريبًا بكم  
هائل من القتل والتدمير ومن السلب والنهب والأسر والسبى لأطفال ونساء لم  
يشاركوا فى الحرب ولا يملكون أن يدفعوا الأذى عن أنفسهم عند الهزيمة. لذلك لم  
يكن من المستغرب أن يكون مصير أندروماخى والطفل استياناكس أكثر مما يسبب  
الجزع لهيكتور.

وقد سار شعراء التراجيدين على نهج هوميروس ونهلوا من منبع أساطيره  
وعلى رأسها أسطورة الحرب الطروادية. ولم يغفل شعراء التراجيدين قسوة حياة  
الذل والعبودية وخاصة على من كان ينعم بمكانة مرموقة أو وضع خاص فى  
وطنه قبل الوقوع فى الأسر، وإن اختلف كل منهم فى طريقة تناوله لحياة  
الأسيرات والهدف الدرامى الذى يسعى إلى تحقيقه من خلال تقديمه لأسيرات  
الحرب.

ففى مسرحية " أجاممنون " لأيسخولوس تظهر الأسيرة كاسندرا - ابنة الملك بريام - والتي أحضرها القائد الإغريقى المنتصر غنيمة حرب من طروادة. وفى بداية ظهورها على المسرح مصدومة مذعورة ينصحها الكورس بالخضوع لمتطلبات حياتها الجديدة، حياة العبودية والأسر. كما تتصحها كليتمسترا بتعالٍ شديد أن تتخلى عن كبريائها وتعاليتها الذى تتصرف به باعتبارها سائلة ملوك وحكام، وأن تتعامل مع واقعها الجديد الذى فرضه عليها سقوط طروادة وتحولها إلى مجرد أسيرة ذليلة.

ويمكننا القول بقدر من الاطمئنان أن أيسخولوس لم يأت بالأسيرة كاسندرا لكى يسلط الضوء على معاناتها لهذا التحول القاسى فى مصيرها، ولا يسمح لها بالكشف عن مشاعرها الدفينة وكيف تنظر إلى حياتها الجديدة، ولكنه يستخدمها كوسيلة درامية، ليعلن من خلالها عما يدور خلف جدران قصر أجاممنون، كما يستغل قدرتها على التنبؤ فيقص على لسانها أسطورة بيت أتريوس من بدايتها، وخيانة كليتمسترا لزوجها، كما تتنبأ بالمستقبل وكيف سيقتل أرويستيس أمه بعد ذلك ومطاردة ربات العذاب له.<sup>(١٤)</sup>

أما فى مسرحية " حاملات القرابين " يستخدم أيسخولوس الكورس، والمكون من مجموعة من النساء انتزعتهن الحرب من أوطانهن وأتت بهن إلى أرجوس ليحيين حياة العبودية والرق، وذلك ليعلق من خلاله على الأحداث، وإن كان من الملاحظ أنه يضع على ألسنة تلك النسوة من الحكم والمأثورات ما لا يتفق مع ثقافتهن وحالتهن النفسية وإن كان قد سمح لهن بالحديث عن أنفسهن:

أما نحن، فقد فرضت الآلهة على مدينتنا المحاصرة

قدرها المحتوم، وأخذنا من منازل آبائنا

ليكون الرق قدرنا المحتوم كما قُدر لنا منذ قديم الأزل.

ويجب علينا أن نظهر امتنانا - رغم إرادتنا -

لأفعال سادتنا، سواء كانت عادلة أم ظالمة

وهو ما يزيد من مرارة كراهيتنا. (١٥)

وفى مسرحية " سبعة ضد طيبة " ومن أجل زيادة إحساس المتفرج بهول الكارثة التي توشك أن تحدث عندما تبدأ الحرب، يستخدم أيسخولوس نساء المدينة، اللاتي يتكون منهن الكورس، ليظهر مدى ذعرهن من المصير القاسي الذي سوف يعانين منه إذا ما انهزمت طيبة في حربها مع الجيوش المغيرة، ألا وهو الوقوع في الأسر.

ورغم أن أيتيوكليس يحاول أن يطمئن نساء طيبة مؤكداً لهن أن أسوار المدينة حصينة قوية، فإن الجزع والخوف يصيبهن بهستيريا تجعلهن يطلقن الصرخات ويتنبأن بمصيرهن القاسي كأسيرات حرب حتى قبل أن تبدأ الحرب فعلاً. يقول الكورس :

قلبي على هذه المدينة العريقة البائسة

فهى تساق - قبل الأوان - إلى الموت

غنيمة حرب مستعبدة

من السهل أن تتسحق فتصبح رماداً

بعد أن يخربها الآخيون

تماماً وبصورة مشينة

إن النساء... آه ثم آه. سواء كن

صغيرات السن أم عجائز، يسقن من شعورهن

للأسر، كما تساق الخيل،

وهن يرتدين الملابس الممزقة..

ويحى على هذه المدينة التى ستترك مهجورة

بعد أن تؤخذ النساء غنيمة وهن يطلقن الصرخات.

إن هذا المصير المؤلم هو ما أخشاه سلفاً.

إنه أمر مؤلم للفتيات الصغيرات

اللاتى لم يتزوجن بعد أن يتركن منازلهن

ويسلكن هذا الطريق الكريه.

إننى أؤكد أن حياة الموتى

أفضل كثيراً من حياتهن.<sup>(١٦)</sup>

وفى مسرحيات الشاعر سوفوكليس نجد إشارات عديدة لمدى قسوة حياة

السبايا. ففي مسرحية "أياس" نسمع توسلات تيكميسا لأياس:

سيدي أياس، ليس هناك ما هو أقسى

من حكم القدر على البشر.

لقد ولدت أنا نفسى من أب حر،

أب لا تظير له فى القوة والثروة بين الفريجيين.

ولكننى الآن مجرد أمة. فقد قضت الآلهة، كما أتصور،

أن أكون ملك يمينك. إننى منذ أن

أصبحت زوجة لك، فإننى لا أفكر سوى فى صالحك.

إننى أتوسل إليك، بحق زيوس حارس المنزل،  
وبحق قدسية فراش الزوجية الذى جمعنا معًا،  
أن تجنبى المصير المؤلم الذى سوف يحدث  
عنه أعداؤك ولا تتركنى ليتحكم فى شخص غريب.

فإنك إذا مت وتركتنى وحيدة، فإن نفس

يوم موتك سوف يشهد نهايتى أنا أيضًا.

فسوف يقودنى أحد الأرجيين بالقوة،

ومعى ابنك، إلى حياة الذل والعبودية.

عندئذ سوف يوجه إلى واحد من سادتى الجدد كلامًا قاسيًا

قائلًا " فلتنظروا، ها هى المحظية التى كانت ملكًا

لأياس، أياس الذى كان أعظم قادة الجيش؛

انظروا إلى ما آل إليه حالها بعد النعيم الذى كانت ترفل فيه

.....

ولترحم، يا سيدى، ولدك الذى، إذا

حُرِم من الرعاية اللازمة للصغار، سوف يقضى حياته وحيدًا

وسوف يعيش يتيمًا مع من لا يحبهم. فلتفكر فى كم

البؤس الذى سوف يسببه موتك له ولى.

فبالنسبة لى، لم يبق هناك من أتطلع إليه

سواك. فقد دمرت بسيفك وطنى

وبطشت يد المتنون بأمى وأبى

وأصبحت الآن من سكان هاديس بعد موتها.

فأى وطن يمكننى العيش فيه إذا ما فقدتك؟

وما نفع الثروة ؟ إن خلاصى وسلامتى يرتبطان بك وحدك. (١٧)

لقد كانت تيكميسا غنيمة حرب كسبها أياس بحد السيف ولكنه أحبها واحترمها وعاملها معاملة الزوجة، فصارت حياتها آمنة معه، لذلك تخشى أن ينالها آخر قد لا يحسن معاملتها ومعاملة ابنها إذا مات أياس.

إن هذا الشعور بالخوف وعدم الأمان هو ما يملأ نفس ديانيرا زوجة هيراكليس فى مسرحية " نساء تراخيس " عندما ترى الأسيرات اللاتى أحضرهن رسول زوجها غنيمة حرب بعد تدمير مدينة الملك يوريتوس:

يا صديقاتى، إننى أشعر بإحساس غريب بالشفقة،

وأنا أنظر لهؤلاء الفتيات (الأسيرات) البائسات

اللاتى أتين إلى بلد غريب بعيداً عن وطنهن وعن آبائهن.

لقد كن من قبل ينتمين إلى آباء

من الأحرار، أما الآن فيعانين ذل العبودية.

ليتاك، يا زيوس يا مانح النصر، لا تجعلنى أراك

وأنت تنزل مثل هذا البلاء بنسلى أبداً،

وإذا كان من المحتم حدوثه، فلا تجعله يحدث وأنا على قيد الحياة. (١٨)

وعندما تستعرض ديانيرا الأسيرات يلفت انتباهها أسيرة شابة تبدو عليها سمات الجاه والنبيل كما يبدو عليها الحزن العميق لما آل إليه حالها. فتسأل الشخص الذى أحضرها عنها ولكنه يتهرب من سؤالها وينكر أنه يعرف عنها شيئاً لأنها لم تفتح فمها بكلمة واحدة منذ أن تركت وطنها خراباً، ويؤكد لديانيرا أنها لم تفعل شيئاً سوى البكاء فى صمت. ولذلك تتعاطف معها ديانيرا وتكف عن ملاحقتها بالأسئلة وتدعوها إلى دخول القصر والبقاء متدثرة بصمتها حتى لا تضيف إلى متاعبها متاعب أخرى.

وقد شهد منتصف القرن الخامس ق.م. نشوب حرب ضروس بين أثينا وإسبرطة استمرت حوالى ٢٧ سنة وهى الحرب التى أطلق عليها اسم " الحرب البلبونيزية " والتى شهدت الكثير من الممارسات اللاإنسانية والتى حفظها لنا المؤرخ توكوديديس. وقد لاحظ أحد المؤرخين المحدثين المتخصصين فى هذه الحرب أن معاملة الأسرى والسبايا كانت تزداد قسوة كلما طالت فترة الحرب وكلما اشتد الصراع بين الطرفين.<sup>(١٩)</sup>

وفى بدايات الحرب البلبونيزية نظم الشاعر يوربيديس مجموعة من المسرحيات، التى يمكننا وصفها " بالمسرحيات الوطنية " والتى يشيد فيها بدور أثينا حامية حلف ديلوس. ويستشف البعض من خلال هذه المسرحيات إيمان الشاعر بسياسة بركليس أثناء الحرب.<sup>(٢٠)</sup> ولكن الوحشية التى عُولجت بها بعض الأزمات سواء من جانب الأثينيين أو الإسبرطيين جعلته يكفر بجدوى الحرب كعلاج. ومما لا شك فيه أنه عندما نظم مسرحيتى "أندروماخى" و"الطرواديات" كان متأثراً بلا شك بالوحشية التى عُولجت بها بعض الأزمات.

اختلفت الآراء حول تاريخ نظم مسرحية " أندروماخى "، فبينما يرجح البعض أنها عُرِضت عام ٤١٩ ق.م<sup>(٢١)</sup>، يؤكد البعض الآخر أن هذه المسرحية قد نُظمت فى سنوات الحرب الأولى أى بين عامى ٤٣٠ ق.م - ٤٢٤ ق.م، ومن

المحتمل أن الشاعر قد تأثر بالوحشية التي عُولجت بها أزمة بلاتيا وقتل الأسرى بوحشية عام ٤٢٧ ق.م، وأنها لم تُعرض في مدينة أثينا بل في أرجوس أو إبيروس. (٢٢)

تبدأ المسرحية بالبطل التي تحمل المسرحية اسمها عنواناً لها وقد جلست في محراب الربة ثيتيس تبكي حالها وما وصلت إليه من ذل وبؤس بعد أن كانت زهرة قصر بريام ملك طروادة وزوجة هيكتور بطل أبطال طروادة وأم الطفل الجميل استياناكس. ولكن هزيمة مدينتها غيرت مصيرها تغييراً جوهرياً: فقد رأت بعينها سقوط هيكتور صريعاً وإلقاء الصغير بوحشية من فوق أسوار المدينة التي غادرتها وسحب الدخان تغطيها بالكامل.

وهكذا تصبح أندروماخي أرملة حزينة وأماً ثكلى. وكان ذلك ليس كافيًا، فتساق بعد سقوط طروادة لتصبح أمة ذليلة لابن أخيليوس.. قاتل زوجها. فمن بين نساء طروادة جميعًا يفوز بها نيوبتوليموس، ابن أخيليوس، غنيمة حرب.

تعيش أندروماخي في قصر ابن أخيليوس وسط غيرها من الأسيرات تقوم على خدمة سادتها ومن بين واجباتها أن تسلم جسدها لسيدها بل تتجب منه طفلاً يذكرها بطفلها الذي ألقاه قوم سيدها بكل قسوة من فوق أسوار طروادة.

تأكل الغيرة قلب هرميوني زوجة نيوبتوليموس الشرعية وتخطط لقتل طفل أندروماخي، ثم يأتي مينيلوس والد هرميوني ويخيرها بين موتها وموت طفلها فتصرخ ملتمعة من كثرة أحزانها :

ويحي، آه يا وطني المعذب، كم أعانى

بشدة. لم يجب على أن أنجب أطفالاً ؟

هل لأضيف لحزنى أحزاناً مضاعفة ؟

أنا التي رأت هيكتور مذبحًا تدوسه العجلات

ورأت طروادة تأكلها النيران دون رحمة.

لقد أتيت مجرورة من شعري

إلى سفن الإغريق، وعندما وصلت

إلى فيثيا، تزوجت ممن قتل زوجي هيكتور

يا لها من حياة جميلة !! (٢٣)

وعندما لا تجد أندروماخي مفراً ويتحتم عليها الاختيار تقرر أن تضحي بحياتها من أجل إنقاذ طفلها. فقد سبق وذقت مرارة فقد الابن، كما أن الموت لم يعد شيئاً مخيفاً بالنسبة لها أو جديداً عليها فقد ماتت منذ زمن بعيد - كما تقول - رغم أن أنفاسها ما زالت تتردد في صدرها... ماتت معنويةً ونفسياً عندما انهزمت مدينتها وفقدت الزوج والابن والوطن والكرامة.. كما فقدت إنسانيتها وحريتها.. عندئذ استوى الموت بالحياة.. بل قد يكون الموت أفضل من حياة بغير معنى أو هدف:

إن الموت ليس مخيفاً بالنسبة لي

كما تظنون، فلقد مت من قبل

عندما دُمرت مدينتي البائسة في فريجيا. (٢٤)

وهنا لا يقوى الكورس على التزام الصمت أكثر من هذا، فيقول إن ما يفعله الملك مينيلوس وابنته بأنندروماخي وطفلها لا تقره الآلهة ولا يوافق عليه عُرف أو قانون، فهو جريمة نكراء سوف يدفعون ثمنها في يوم قريب. أما مسرحية "الطرواديات"، موضوع دراستنا، فتحتاج إلى استعراض مفصل وتأمل متأنى.

## "طرواديات" يوربيديس

تبدأ المسرحية بظهور إله البحر بوسيدون بدافع من قلقه على مصير مدينة طروادة التى أحبها، ومن أجل سلامتها ولتأمين أهلها، شيد بالتعاون مع الإله أبولو سورًا وتحصينات وأبراجًا تحيط بها بحيث اشتهرت بأنها مدينة منيعة محصنة<sup>(٢٥)</sup>، لدرجة أن جيوش الإغريق مجتمعة رابطت أمام أسوارها الحصينة عشر سنوات كاملة دون جدوى ولم تنجح فى اقتحامها سوى بالخدعة. يقص بوسيدون قصة الحصان الخشبى الذى نجح بواسطته الإغريق من اقتحام أسوار طروادة، وذلك بإيعاز من الربة أثينة التى تظهر على المسرح وتتبادل الحوار مع بوسيدون وتخبره بأنها قد غيرت موقفها من الطرواديين وصبت جام غضبها على الإغريق بعد أن قام أحدهم بتدنيس معبدها<sup>(٢٦)</sup>، وتطلب من إله البحر أن ينتقم منهم ويجعلهم يدفعون الثمن حتى يتعلموا احترام قدسية معابد الآلهة فيوافق بوسيدون على طلبها قائلاً إن من يبذر الخراب سوف يجنى الهلاك.<sup>(٢٧)</sup>

بعد انسحاب الإلهين، تبدأ هيكابى، ملكة طروادة السابقة فى الحديث. لقد جلست ملكة طروادة على الأرض تحيط بها نساء المدينة فى انتظار تقرير المصير.. مصير كل منهن عن طريق القرعة.. من سيأخذ من؟ من من القادة والملوك سيأخذ من من نساء طروادة؟

فمصير النساء المجهول - المعلوم يرتبط بالرجل باعتباره الطرف الأقوى فى مجتمعات تعلى من شأن الذكورة وتحدد نتيجة المعارك مصير المدن وخاصة مصير النساء والأطفال فى حياتهم المستقبلية.

إن عملية توزيع الأسيرات.. " من يأخذ من ؟ " ليست واجهة لاستعراض القوة فقط ولكنها تحمل بعدًا سيكولوجيًا يعنى الانجذاب الذاتى إلى مصير مأساوى موصول حتمًا بتلك العجلة الجهنمية التى تواصل دورانها دون توقف.. إن

الانجذاب إلى امرأة ضعيفة لا تستطيع رد الأذى أو دفع الاغتصاب يؤدي إلى النهاية المشئومة التي سوف يلقاها البطل.<sup>(٢٨)</sup>

بعد تأكد يوربيديس أنه حقق الغرض من حالة الترقب والقلق، يبدأ الكشف عن مصائر الطرواديات وهو ما يكشف عن العديد من المفاجآت: فقد وقع اختيار أجاممنون على كاسندرا كاهنة أبولو التي وهبت نفسها لخدمة الإله. يعتبر اختيار أجاممنون تحديًا سافرًا لمشينة الإله سوف يدفع ثمنه عما قريب. تطمئن كاسندرا أمها بأن اختيار أجاممنون هذا سوف يجلب الدمار عليه شخصيًا وعلى جميع أفراد عائلته. كما تقرر أن يحظى نيوبتوليموس ابن البطل أخيليوس بأندروماخي أرملة هيكتور، وهو الاختيار الذي سيؤدي به أيضًا إلى نهايته المأساوية<sup>(٢٩)</sup> أما هيكابي ملكة طروادة العجوز فقد اختارها أكبر عدو لها ولطروادة.. أوديسيوس الداهية.

بعد معرفة المصير... تأتي لحظة الرحيل. وتكون كاسندرا أول الأسيرات التي يطالبها الرسول تالتيوس بالتوجه معه إلى سفينة سيدها أجاممنون. تتسائل كاسندرا عن مكان سفينة أجاممنون وتأخذ طريقها إليها دون صراخ أو عويل، بل تبدو وكأنها تستعجل الرحيل لأنها تعرف جيدًا أن من ستبحر في هذه السفينة ليست كاسندرا كاهنة الإله ولكن ربة من ربات الانتقام التي سرعان ما ستنزل العقاب بمن دمرها ودمر وطنها.

يأخذ الرسول كاسندرا، فتسقط هيكابي خائفة القوى على الأرض وتدفعها كثرة مصائبها إلى مهاجمة الآلهة ووصفهم بأنهم حلفاء فاسدون (kakous summakhous)<sup>(٣٠)</sup> فقد قدمت لهم ما يستحقون من احترام ومن قرابين ولكنهم لم يقفوا إلى جانبها، بل وقفوا مكتوفي الأيدي بينما حياتها تتحول من النعيم إلى البؤس: فقد كانت من قبل ملكة تجلس على عرش طروادة بجانب زوجها

المبجل وها هي الآن تتحول إلى أسيرة لا حول لها ولا قوة.. وقد كانت من قبل أمًا لأبناء تفخر بهم، وها هي الآن تفقدهم الواحد تلو الآخر. (٣١)

تدخل أندروماخي وبصحبته مجموعة من الأسيرات اللاتي ينتظرن القرعة. وبدخولهن يفتح الشاعر صفحة أخرى من مأساة الأسيرات... صفحة مليئة بالتفاصيل الصغيرة التي ستقوم بها تلك النسوة في حياتهن المقبلة.

وقد هاجم بعض النقاد ببطء إيقاع هذا الجزء من المسرحية واعتبروه نوعًا من الإطالة التي لا مبرر لها، على اعتبار أن قمة الحدث المأساوي كان سقوط طروادة (٣٢). بينما آمن البعض الآخر أن يوربيديس كان يهدف من خلال تقديم هذا الحدث الساكن أن يجعل جمهوره يشعر بعمق مأساة الأسيرات.. فهؤلاء النسوة سوف تستمر حياتهن بعد سقوط الوطن رغم ترديدهن مقولة " أن الموت أفضل من حياة الأسر " وهو ما يؤكد أن بشاعة حياتهن في ظل العبودية كارثة توازي سقوط الوطن.

وخلال حوارها مع أندروماخي تعرف هيكاىي بخبر موت ابنتها الثانية بولوكسينى، وتذكر مغزى كلمات الرسول تالتيوس عندما قال إن ابنتها " تسهر على خدمة قبر أخيليوس " وأنها قد " تحررت من الألم ". وهنا تعقد أندروماخي مقارنة بين مصير بولوكسينى وبين مصيرها، وترى أن موت بولوكسينى يجعلها في حالة أفضل من حياتها هي شخصيًا في الأسر. فالموت رغم بشاعته أفضل كثيرًا من حياة الشقاء، فالموتى لا يشعرون بأى ألم ولا يعرفون الحزن. لقد ماتت بولوكسينى ولم تعد تدرك من مأساتها شيئًا... أما أندروماخي فعليها أن تواجه مأساتها مع كل نفس تتنفسه. فعليها أن تواجه حياة الأسر الجديدة وهي حياة شديدة القسوة فيها من المعاناة والألم ما يجعلها تتمنى الموت كل لحظة.

وتتطرق أندروماخي إلى مشكلة في غاية الأهمية تواجه الأسيرات خاصة صغيرات السن ومن يتمتعن بقدر من الجمال. فمن بين ما ستقوم به من واجبات

تجاه سيدها الجديد أن تستجيب لرغباته الجنسية، لذلك تشعر أندروماخي بأنها ممزقة بين حبها لهيكتور ورغبتها في البقاء مخلصه له وبين خوفها من أن يجلب لها ذلك الإخلاص المتاعب مع سيدها الجديد.

يتواصل الحوار بين أندروماخي وهيكاى وتعرض خلاله كل منهما مشاعرها ووجهة نظرها في الكارثة التي ألّمت بطروادة وبالطرواديات. ولكن الأهمية الحقيقية لهذا الحوار تكمن في أنه يشعل جذوة الأمل من جديد في نفس أندروماخي إذ تقنعها هيكاى بأنها يجب أن تتمسك بالحياة حتى تربي طفلها استياناكس عله يتمكن في يوم من الأيام من تشييد مدينة طروادة مرة أخرى.<sup>(٣٣)</sup> وما إن تقتنع أندروماخي بوجهة نظر هيكاى حتى يدخل الرسول مرة أخرى حاملاً أوامر قادة الإغريق بوجوب انتزاع الطفل استياناكس من بين ذراعى أمه وإلقائه من فوق أسوار طروادة حتى يقضوا على أى أمل في ظهور طروادة مرة أخرى، وذلك عملاً بنصيحة أوديسيوس الذى سوف تذهب هيكاى نفسها لقصره لتكون أمة تخدم أهله.<sup>(٣٤)</sup>

يدخل الملك مينيلوس مصحوباً بالأتباع حتى يقتاد زوجته الخائنة هيلين إلى الوطن حتى تلقى جزاء خيانتها، وتنصحه هيكاى بأن يجعلها تبحر فى سفينة أخرى غير سفينته حتى لا يضعف أمامها ويعفو عنها، وبالفعل يتبع نصيحتها.

تحاول هيلين جاهدة أن تبرأ نفسها وتزعم أنها كانت ضحية صراع الربات الثلاث اللاتى تتنافسن للفوز بالتقاحة الذهبية، ولكن هيكاى تفند حججها وتؤكد أنها امتثلت لشهوتها وليس لإرادة الآلهة. وقد اتسم حديث كل من هيكاى وهيلين بقوة عباراته وبلاغته وقدرته على إقناع المشاهد وهذا من خصائص أسلوب يوربيديس الذى تأثر بآراء السوفسطائيين وقدرتهم الفائقة على إقناع المرء بالقضية وعكسها. فقد كان من تعاليمهم أن كل شيء فى الدنيا له وجهان، مما لا يمنع أن ينشأ حوله رأيان كلاهما صحيح. ولما كان الإقناع هو وسيلة السوفسطائيين الرئيسية لنشر

مبادئهم وتدريسها، فقد كانت الخطابة بكل أساليبها البلاغية هي الجزء الجوهرى فى برامجهم التعليمية. ولذلك سيطر العنصر الخطابى البلاغى على مسرحيات يوربيديس مما يتقل على البنية الدرامية ويأتى أحياناً على حساب رسم الشخصيات ويضر بالمساوية. (٣٥)

وبعد انتهاء هذه المنازلة البلاغية بين هيكاى وهيلين وخروج الأخيرة بصحبة مينيلوس، يصب الكورس جام غضبه على الآلهة لموقفهم المشين تجاه الطرواديين، رغم المعابد المقدسة التى أقاموها لهم ورغم القرابين الكثيرة والأضاحى العديدة التى دأبوا على تقديمها لهم، ورغم البخور الذى كان يشعلونه لهم والتراتيل والصلوات التى كانوا يتلونونها لهم جميعاً وخاصة كبيرهم زيوس. (٣٦)

وقبل أن ترحل الأسيرات الطرواديات مع سادتهن الجدد يودعن جثث الأزواج والأبناء التى تركوها دون دفن، ويصفن كيف يتعلق الأطفال برقاب أمهاتهم وقد سيطر على الجميع الخوف والهلع مما جعل دموع الأمهات تختلط بدموع أطفالهن. وفى النهاية يتمنى الكورس ألا يصل الآخيون إلى أوطانهم سالمين، وهى الأمنية - النبوءة التى تتحقق عقاباً لهم على ما اقترفوه فى حق الطرواديين وكان آخرها قتل الطفل استياناكس الذى يصل جثمانه مباشرة بعد انتهاء الكورس من حديثه.

يدخل تالتيوس حاملاً جثمان الطفل على درع والده هيكتور الشهير، ويبلغ الرسول هيكاى برجاء أندروماخى بأن تقوم العجوز بدفن جثمان حفيدها، إذ أن سيدها الجديد كان فى عجلة من أمره. تقوم هيكاى بإجراء طقوس الدفن أمام أعين الجمهور، ربما ليحقق الشاعر بذلك أقصى درجات الإيلاء وبالتالى أقصى درجات

الإدانة لسلوك الإغريق الهمجي، وتقول إنهم يملكون قوة السلاح ولكنهم لا عقل لديهم، لذلك فإن قوتهم لا تعني شيئاً سوى الضعف؛ لأنها مجرد وحشية بحتة يحركها الخوف. وتتساءل عما يمكنها كتابته على شاهد قبره.. فإن أى كلمات لن تعني شيئاً سوى العار للإغريق. (٣٧)

وبين انتهاء هيكابي من طقوس الدفن، تتطلق فى نوبة رثاء لمدينتها ونفسيها.. وهنا يتوحد العام والخاص.. تتوحد الكارثة القومية مع المأساة الشخصية، فكل منهما يؤثر فى الآخر ويتأثر به. فكما فقدت هيكابي مكانتها العظيمة كملكة تفقد حريتها، وتتحول إلى أسيرة ذليلة يسحبها المنتصر كما تسحب البهيمة. (٣٨)

وعندما تحين لحظة الرحيل مع أوديسيوس الكريه، تحاول هيكابي إلقاء نفسها فى النيران حتى تتخلص من حياتها مفضلة الموت على حياة الذل والعبودية، ولكن الرسول يأمر الحراس بمنعها، ليس حفاظاً على حياتها، فهى لا تساوى شيئاً بالنسبة له، ولكن لأنها جائزة أوديسيوس وأسيرته. وعندما تفشل محاولتها، لا تملك هيكابي سوى أن تودع مدينتها بما فيها ومن فيها... وتسير قدماً إلى حياة العبودية والأسر مستسلمة استسلاماً تستوى فيه الحياة بالموت.

### المعاناة والمجد

لقد جاء حكم القدماء على مسرحية " الطرواديات " متسمًا بالاعتدال وذلك عندما منحوا الثلاثية - التى تشكل المسرحية الجزء الأخير منها - الجائزة الثانية (٣٩). بينما اختلف المحدثون فى الحكم على مسرحية الطرواديات على اعتبار أنها الجزء الوحيد المتبقى من الثلاثية... فبينما هاجمها البعض أشد الهجوم أشاد بها البعض الآخر أبلغ إشادة. ومن الجدير بالملاحظة أن كلا الجانبين لم يعدم العديد من الأسباب التى يبرر بها موقفه من المسرحية. ولكن أيًا منهما لم يتطرق إلى فكرة فلسفية شديدة الجاذبية تناولها يوربيديس فى سياق تناوله لأحداث المسرحية.

فإن حديث كاسندرا مع أمها هيكاى ملء بالأفكار الفلسفية العميقة التى تتخطى الواقع الآنى بما فيه من كوارث وآلام وأحزان، وتتطلع إلى المستقبل البعيد حينما يكتب الخلود لكل أولئك الذين عانوا وتجرعوا كؤوس الألم ودفعوا حياتهم ثمناً لخلودهم القادم.

وفى استعراضهم لحديث كاسندرا ركز العديد من النقاد والدارسين على نغمته التنبؤية كثيراً<sup>(٤٠)</sup>، ولكن قلة منهم التفتت إلى الجانب الفلسفى العميق فى هذا الحديث الذى صدر عن فتاة صغيرة، من المفترض أنها فى حالة ذهول أو "جنون إلهى". وهو ما يدفعنا الآن إلى استعراض الجانبين التنبؤى والفلسفى، ليس فقط فى حديث كاسندرا وإنما فى المسرحية عموماً.

تأتى النبوءة الأولى بناءً على طلب الربة أثينة والتى لاقت القبول فى نفس الإله بوسيدون، وهى تتعلق بمصير الإغريق بعد مغادرتهم طروادة وأثناء رحلة العودة إلى ديارهم. إذ تطلب أثينة من شقيق والدها أن يساعدها فى الانتقام من الإغريق وذلك بتدمير سفنهم وإحراقها فلا يصلون - أو على الأقل لا يصل عدد كبير منهم - إلى أوطانهم. لقد وعددها والدها كبير الآلهة زيوس، إله الصواعق والبرق والرعد، أن يرسل على أسطول الإغريق فى طريق العودة العواصف المدمرة والأمطار الغزيرة ووابل من البرد المخيف، كما وعددها أن يسقط صواعقه على سفنهم فتشتعل فيها النيران حتى يمتلىء خليج يوبويا بالجثث، وذلك حتى يتعلموا كيف يحترمون معابدها ويعرفون كيف يوقرون كل الآلهة الأخرى وذلك بعد تدنيس أياس لقدسية معبدها.

ولكن بوسيدون يغضب لسبب غير شخصى أو أكثر عمومية، فهو يعد أثينة بالمساعدة ويعد لها أماكن محددة سوف تكون شاهداً على معاناة الإغريق فى طريق العودة، منها جزيرة ميكونوس وسكيروس وليمنوس وكذلك سواحل ديلوس الصخرية ومرتفعات كافيريا<sup>(٤١)</sup>، وذلك لأنهم يدخلون فى زمرة الحمقى الذين

يدمرون معابد الآلهة وقبور الموتى أثناء هجومهم على إحدى المدن... إنهم يزرعون الخراب لذلك سوف يحصدون الدمار.<sup>(٤٢)</sup>

تأتى النبوءة الثانية على لسان كساندرا، وهى تتعلق بمصير ملك الإغريق الشهير أجاممنون. لقد وقع اختيار أجاممنون على كاسندرا لتكون أسيرته، وهو اختيار غريب وغير مفهوم.. غريب لأنه يعلم أنها طلبت من الإله أن تخدم فى معبده حتى تظل عذراء ولا ترتبط بأى رجل.. وغير مفهوم لأنه كان فى إمكانه أن يختار أجمل جميلات مدينة طروادة وليست هذه المخبولة التى تسير فى الطرقات حاملة مشاعل النيران وقد ارتدت ملابس بالية، حتى أن رسول الإغريق البسيط تالتيوس يؤكد أنه شخصياً ما كان يختارها سبية لنفسه رغم فقره<sup>(٤٣)</sup>. ترى كاسندرا أن اختيار أجاممنون لها سوف يتيح لها الانتقام لمدينتها ولأبيها وإخوتها الذين ماتوا جميعاً فى الحرب الطروادية، وتتنبأ أن أجاممنون سوف يضرب عنقه بالبلطة وكذلك عنقها، وهو المصير الذى سبق وعالجه أيسخولوس بالتفصيل فى مسرحية "أجاممنون".

فى هذه المسرحية يدخل أجاممنون إلى المسرح محاطاً بأسيراته وسباياه اللاتى أحضرهن معه من طروادة... رمز قوته وانتصاره.. وتستقبله زوجته كليتمسترا بحديث طويل ناعم تستحثه فيه لدخول القصر ماشياً فوق البساط الأحمر (لون الدم) الذى أمرت الخدم ببسطه.. يدخل أجاممنون القصر تاركاً وراءه أسيرته التى تبقى وحدها.. صامته.. ربما للتأكيد على عزلة ضحية الإله أبوالو التى يفصلها فهمها الكامل والحقيقى للموقف عن باقى الشخصيات<sup>(٤٤)</sup>. تعود كليتمسترا للمسرح مرة أخرى محاولة حث الأسيرة كاسندرا على دخول القصر ولكنها تفشل. وبعد صرخات الألم وبعض الكلمات غير المفهومة تنطق كاسندرا بنبوءتها الموجزة بكل وضوح: "إننى أعلن لكم أنكم سرعان ما ستشاهدون أجاممنون جثة هامدة"، بل إنها تعلن مصيرها هى أيضاً، كما يحدث فى مسرحية الطرواديات. لقد

قطعت كاسندرا نفس الرحلة التي قطعها أجاممنون من طروادة إلى أرجوس وسارت في نفس الطريق من العربة إلى القصر، ولكنها تختلف عنه كثيرًا. فبينما يخضع أجاممنون لكي يتمنسترا وينصت لمبرراتها عندما تدعوه للسير فوق البساط الأحمر، فإن كاسندرا تدخل القصر من تلقاء نفسها بعد فشل محاولة كليتمنسترا لدعوتها للدخول. وهكذا فإن أجاممنون.. الرجل.. الملك.. المنتصر يدخل قصره كما لو كان عبدًا ذليلاً، بينما تدخل كاسندرا.. المرأة.. الأسيرة.. منزلاً غريبًا سيدة نفسها. وإذا كان دخول أجاممنون إلى قصره يغلفه الجهل وعدم المعرفة بمصيره فإن دخول كاسندرا يتم وسط هالة من المعرفة ونفاذ البصيرة، ليس فقط معرفتها بمصيرها ومصير أجاممنون ( الذبح بالبلطة ) ولكن أيضًا ما سيحدث في المستقبل من انتقام أوريسيتيس لأبيه بقتل أمه ومطاردة ربات الانتقام له، مما يتسبب في دمار بيت أتريوس كله تمامًا كما تنبأت قبل ذهابها بصحبة أجاممنون من طروادة.<sup>(٤٥)</sup>

وتأتي النبوءة الثالثة على لسان كاسندرا أيضًا ولكنها تخص أوديسيوس، ملك أثيناك الداهية. فعندما تعرف أن أوديسيوس قد اختار أمها هيكابي، تستشيط كاسندرا غضبًا وتتساءل لماذا خدعها الإله أبوللو وأخبرها أن أمها هيكابي سوف تموت وتُدفن في أرض طروادة.<sup>(٤٦)</sup> وبعد غضبها تنبأ لأوديسيوس بأنه سوف يهيم على وجهه لمدة عشر سنوات كاملة قبل أن يصل إلى وطنه وسوف تتقاذفه البحار ليقابل العديد من الشخصيات المخيفة، بل إنه سوف يضطر للنزول إلى هاديس، مملكة الموتى، وهو ما زال على قيد الحياة وعندما يصل أخيرًا إلى وطنه سوف يجد مشاكل لا حصر لها ولا عدد.<sup>(٤٧)</sup>

فالنبوءات في المسرحية تترواح ما بين نبوءات عامة تخص جيش الإغريق كله أو نبوءات تخص أشخاصًا بعينهم مثل أجاممنون وأوديسيوس، ولكن ما يستحق التوقف أمامه بالفعل هو تلك النظرة الفلسفية العميقة التي تستشرف المستقبل لترى

كيف ستخلد بعض المدن وبعض الأشخاص بسبب مواقفهم وكيف ستذكرهم الأجيال القادمة ويسطر التاريخ أسماءهم بحروف لا تُمحى.

فى بداية المسرحية تتوسل هيكابى لنساء طروادة المتجمعات حولها ألا يسمحن بظهور ابنتها كاسندرا خارج الخيمة حتى لا يسخر الأرجيون منها ومن جنونها الذى أصابها به الإله أبوللو، وإن كانت هيكابى تستخدم هنا اسم الإله باخوس ( ديونيسوس )، وحتى لا يزيد ذلك من أضرارها فيكفيها ما تعانيه بالفعل. (٤٨)

ولكن كاسندرا تخبى ظن الجميع وتظهر كشخصية تتمتع بحكمة الشيوخ وبعد نظر الحكماء وعمق تفكير الفلاسفة رغم صغر سنها. فهي تواسى أمها بعد مقتل الأهل ودمار الوطن بالكشف عن الجانب المضى فيما حدث لهم ولطروادة، وتكشف لهم أنهم رغم معاناتهم أسعد حظاً من الإغريق المنتصرين.

لقد سعى ولدا أترىوس للحرب من أجل امرأة خائنة وخسرا آلاف الأرواح من أجلها. لقد ترك أجاممنون أكثر ما يحب فى الكون - بيته الملىء ببهجة الأطفال ودفء الأسرة - من أجل أكثر ما يكرهه فى الكون.. امرأة أخيه الخائنة. فأى غياب هذا !! وبعد أن عسكر جيشهم سنوات طوال أمام بوابات طروادة المنيعه مات العديد منهم وترك أجسادهم فى أرض غريبة دون أن يروا أطفالهم... دون أن تكفهم أيدي زوجاتهم وتلبسهم أبهى الثياب كما جرى العرف. أما فى أوطانهم فلم يكن الوضع أفضل: لقد ماتت النساء اللاتى تاملن ومات الآباء والأمهات العجائز وهم يعانون من الوحدة، فقد ذهب الأبناء الذين تعبوا فى تربيتهم وتركوهم يعانون متاعب الشيخوخة وآلامها وحدهم من أجل امرأة خائنة فأى مصير هذا!! وأى مديح يمكن أن يحصل عليه مثل هؤلاء الرجال!!.

أما بالنسبة للطرواديين فالأمر جد مختلف.. فقد ماتوا دفاعًا عن وطنهم.. فأى مية أفضل من هذه المية! إن من سقط منهم فى أرض المعركة مات وسط أهله وأحبابه ودفنوا فى ثرى وطنهم بعد أن قام أهلهم وذووهم بكل طقوس الدفن التى تليق بهم. ومن لم يمت منهم فقد عاش عشر سنوات - هى مدة الحصار - وسط أسرته ينعم بمباهج الحياة الأسرية التى حُرِمَ منها الإغريق.

أما بالنسبة لمصير هيكتور المؤلم، فإنه لا يستدعى حزن أمه، فقد صار وجال فى أرض المعركة وكان نداء لأشجع محاربى الإغريق وأثبت أنه بطل قبل أن يموت. ولولا قدوم الإغريق ما اكتسب هذا الصيت وما نال هذه الشهرة. وحتى بالنسبة لباريس، سبب الحرب، فلولا ما حدث من تكليفه بالتحكيم بين الربات الثلاثة ما كان له أن يفوز بالزواج بابنة زيوس.. هيلين.. ولظل اسمه حبيسًا بين جنبات وطنه. (٤٩)

فمن هو الخاسر ومن الفائز فى تلك الحرب الضروس التى استمرت سنوات طوال وحصدت آلاف الأرواح... والتى ألهمت وما تزال ما لا يعد ولا يحصى من الشعراء والمفكرين والفلاسفة والفنانين؟.

## الهوامش

- (1) Norwood, G.: Greek Tragedy, 4 the end, London. 1948, p. 243 .
- (2) Kitto, H.D.F.: Greek Tragedy, A literary Study. Bristol, 1986, p. 211 .
- (٣) يوربيديس: الطرواديات، سطور ٧٧ - ٨٦.
- (٤) المصدر السابق، سطور: ٩٥ - ٩٧.
- (٥) د. يحيى عبد الله: "الطرواديات اليونانية أو للنزاع الأخير" حوليات كلية الآداب، رقم ٤٩، ١٩٨٨.
- (6) Thucydides V. 84 - 116 .
- (٧) جلبرت موري: يوربيديس وعصره، ترجمة د. عبد المعطي شعراوي، ص ٩١.
- (٨) أ. هـ. م. جونز: الديمقراطية الأثينية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٦، ص ١٠٢..
- (9) Hesiod: Theogony 116 - 153 , Work and Days 113, 117 .
- (١٠) جوزيف فوجت: نظام العبودية القديم، ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان، المشروع القومي للترجمة، ١٩٩٩، ص ٤٤ - ٤٥.
- (١١) لقد خلد سولون نفسه في أشعاره هذا التشريع، فهو يتباهى بأنه حرر المدينين الذين كانوا يقطنون أثينا من عبودية الدين، بل إنه يدعى أيضًا أنه أعاد أولئك الذين تم استعبادهم في أماكن أخرى لا تتحدث بلهجة أتيكا.
- لمزيد من التفصيل انظر:
- Thucydides II, 1-6, III 50 - 68, v 32 , 83 , 116 , VI. 1, Cf. Plutarch: Solon, 4 - 5 .
- (١٢) هوميروس: الإلياذة، الكتاب ٦، ٤٠٧ - ٤٣٢..
- (١٣) المصدر السابق، سطور ٤٥٢ - ٤٦٦.
- (14) Aeschylus: Agamemnon 1190 ff, 1258ff, 1280ff.
- (15) Aeschylus: The Libation Bearers 74 - 80 .
- (16) Aeschylus: Seven Against Thebes 321 - 337 .
- (١٧) سوفوكليس: أياس. ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان، المركز القومي للترجمة ٢٠٠٨، سطور ٤٨٥ - ٥١٩.
- (١٨) سوفوكليس: نساء تراخيس، ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان، المركز القومي للترجمة، ٢٠١٠، سطور ٢٩٨ - ٣٠٥.
- (19) Pangopoulos, A: Captives and Hostages in the Peloponnesian war, Athens, 1968, pp. 108 - 110.

- (20) Lattimore, R: The Trojan women. Introd; in the Complete Greek Tragedies, Vol III, Chicago 1969, p. 608.
- (٢١) د. أحمد عثمان: الأدب الإغريقي تراثاً إنسانياً وعالمياً، الطبعة الثالثة، القاهرة ٢٠٠١، ص ٣٧٠.
- (22) Nims, J. F.: Andromache. Introd, p. 556 in The Complete Greek Tragedies, Vol. III.
- (23) Euripides: Andromache 394 – 404.
- (24) Ibid. 453 – 455 .
- (٢٥) في الإلياذة (ك ١٣، ٤٥ – ٦٥) يظهر الإله بوسيدون كعدو للطرواديين ولكنه يظهر في هذه المسرحية محباً لهم ومدافعاً عنهم.
- (٢٦) يوربيديس: الطرواديات، سطر ٧٠.
- (٢٧) المصدر السابق، سطر ٩٧.
- (٢٨) د. يحيى عبد الله: المرجع السابق، ص ٤٦.
- (29) Euripides: Andron. 1110ff .
- (٣٠) يوربيديس: الطرواديات، سطر ٤٦٩.
- (٣١) المصدر السابق، سطر ٤٧٣ – ٥١٠.
- (32) Norwood, G: Op. cit, p. 244.
- (٣٣) يوربيديس: الطرواديات، سطور ٧٠٢ – ٧٠٥.
- (٣٤) المصدر السابق، سطر ٧٢١.
- (35) Kitto, H. D. F.: Op. Cit., p. 267 .
- (٣٦) يوربيديس: الطرواديات، سطور ١٠٦٠ – ١٠٨٠.
- (٣٧) المصدر السابق، سطور ١١٨٨ – ١١٩١.
- (٣٨) المصدر السابق، سطور ١٢٧٧ – ١٢٩٠.
- (39) Aelian: Varia Historica, 11. 8 .
- حيث يقول إن شاعر يُسمى كسينواكيس (xenoches) فاز في هذه المسابقة بالجائزة الأولى بثلاثية تضم مسرحيات: أوديب، ليكاؤون، عابدات باخوس، ومسرحية ساتيري بعنوان آثاماس، بينما كانت الجائزة الثانية من نصيب يوربيديس.
- (40) Mauropoulos , T.: Euripides, Troades, Thessalonike 2008, pp. 240-1 .
- (٤١) يوربيديس: الطرواديات، سطور ٨٧ – ٩٠.
- (٤٢) المصدر السابق، سطور ٩٥ – ٩٧.
- (٤٣) المصدر السابق ن سطور: ٤١٥ – ٤١٦.
- (44) Sagal, C.: Interpreting Greek Tragedy, Cornell, 1986, p. 132 .
- (٤٥) يوربيديس: الطرواديات، سطور ٣٥٣ – ٣٦٠.

(٤٦) المصدر السابق، سطور ٤٢٨ - ٤٢٩.

تقول بعض الروايات الأسطورية إن هيكابي فضلت الموت وقفزت من سفينة أوديسيوس فسقطت في البحر جثة هامة، بينما تقول روايات أخرى إن الإغريق حكموا عليها بالموت رجماً بالحجارة، عقاباً لها على السباب واللعنات التي صبتها عليهم وهي تدفن الطفل استياناكس. ويُقال أنها دفنت على شاطئ الهيلسبوننت حيث عُرف قبرها باسم Kunos Sema.

(٤٧) يوربيديس: الطرواديات، سطور ٤٣١ - ٤٤٤.

(٤٨) لمصدر السابق، سطور ١٦٩ - ١٧٣.

(٤٩) المصدر السابق، سطور ٣٦٥ - ٤٠٥.



## شخصيات المسرحية

Ποσειδῶν	بوسيدون
Ἀθήνα	أثينة
Ἑκάβη	هيكابي
Ταλθύβιος	تالتيبيوس
Κασάνδρα	كاسندرا
Ἀνδρομάχη	أندروماخي
Μενέλαος	مينيلاوس
Ἑλένη	هيلين
Χορός	الكورس

### بوسيدون

ها قد أتيتُ أنا الإله بوسيدون، بعد أن تركت أعماق  
بحر إيجه المالح حيث ترقص مجموعات النيريدات<sup>(١)</sup>  
أجمل الرقصات، ويضربن المياه بأقدامهن.

فمنذ أن قمت أنا وفوبيوس ببناء الأبراج

(٥) الحجرية حول أرض طروادة هذه

وجعلناها قوية ومتينة، لم يفارق قلبي

أبدًا حبي واهتمامي بمدينة الفريجيين

التي تلفها سحب الدخان الآن بعد أن

دمرتها رماح الأرجيين. إن إيببوس

(١٠) القادم من جبل البارناسوس في فوكيس<sup>(٢)</sup>، بمساعدة باللاس

(أثينة)، صنع حصانًا خشبيًا وملاه بالمحاربين

فكان دمارًا على طروادة بعد أن عبر داخل أسوارها الحصينة.

إن الأجيال القادمة سوف تطلق عليه

اسم " الحصان الخشبي "، الذي أخفى الأسلحة بداخله.<sup>(٣)</sup>

(١٥) لقد أصبحت البساتين المقدسة خالية ( من زوارها ) وغطت

الدماء الغزيرة معابد الآلهة. وبالقرب من درجات مذبح

الإله زيوس يرقد الملك بريام صريعًا.

وإلى سفن الآخيين أرسلت كميات ضخمة من الذهب

ومن الغنائم الفريجية. ولكنهم ينتظرون

## Ποσειδῶν

- Ἦκω λιπῶν Αἴγαιον ἄλμυρόν βάθος  
πόντου Ποσειδῶν, ἔνθα Νηρήδων χοροὶ  
κάλλιστον ἶχνος ἐξελίσσουσιν ποδός.  
ἐξ οὗ γὰρ ἀμφὶ τήνδε Τρωικὴν χθόνα  
5 Φοῖβός τε καὶ γὰρ λαῖνους πύργους πέριξ  
ὀρθοῖσιν ἔθεμεν κανόσιν, οὐ ποτ' ἐκ φρενῶν  
εὖνοι' ἀπέστη τῶν ἐμῶν Φρυγῶν πόλει:  
ἦ νῦν καπνοῦται καὶ πρὸς Ἀργείου δορός  
ὄλωλε πορθηθεῖς: ὁ γὰρ Παρνάσιος  
10 Φωκεὺς Ἐπειός, μηχαναῖσι Παλλάδος  
ἐγκύμον' ἵππον τευχέων ξυναρμόσας,  
πύργων ἔπεμψεν ἐντὸς ὀλέθριον βρέτας:  
[ὄθεν πρὸς ἀνδρῶν ὑστέρων κεκλήσεται  
Δούρειος Ἴππος, κρυπτόν ἀμπισχῶν δόρυ.]  
15 ἔρημα δ' ἄλση καὶ θεῶν ἀνάκτορα  
φόνῳ καταρρεῖ: πρὸς δὲ κρηπίδων βάθροις  
πέπτωκε Πρίαμος Ζηνὸς ἐρκείου θανών.  
πολὺς δὲ χρυσὸς Φρύγιά τε σκυλεύματα  
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν πέμπεται: μένουσι δὲ

- (٢٠) أن تهب الريح المواتية حتى يرحل هؤلاء  
الإغريق بعد عشرة أعوام كي يسعدوا برؤية  
زوجاتهم وأولادهم بعد أن دمروا هذه المدينة.  
إننى شخصيًا سوف أترك معبدى فى طروادة  
العظيمة بعد أن هزمتى هيرا، ربة مدينة  
(٢٥) أرجوس، والربة أثينة، اللتان خططتا لتدمير الفريجيين.  
فعندما يعم الخراب المدمر فى مدينة ما  
فإن مكانة الآلهة تتأثر أيضًا ولا يبحث أحد عن رضاها.  
إن نهر سكماندر يردد صدى أنين الأسيرات  
اللاتى يتم توزيعهن بالقرعة على سادتهن وعويلهن المستمر.  
(٣٠) فقد تقرر أن تذهب بعضهن إلى قادة أركاديا وبعضهن  
إلى قادة تساليا وأخريات إلى القادة الأثينيين، نسل ثيسوس.<sup>(٤)</sup>  
أما بقية الطرواديات اللاتى لم يدخلن القرعة، فيقبعن  
فى هذه الخيام انتظارًا لأوامر قادة الجيش،  
ومع هؤلاء النسوة تجلس هيلين، ابنة تينداريوس،  
(٣٥) الأسبرطية<sup>(٥)</sup>، انتظارًا لتوزيعها كسبية وهو ما تستحقه.<sup>(٦)</sup>  
ولكن إذا أراد أحد رؤية هذه السيدة البائسة  
فها هى هيكابى ترقد على مقربة من بوابات ( المدينة )  
والدموع تسيل من عيونها أنهارًا جراء مصائبها العديدة،  
ولكنها لا تعرف بعد أن ابنتها المسكينة بولكسينى  
(٤٠) قد ذُبحت قربانًا أمام قبر أخيليوس وماتت.  
لقد مات زوجها بريام وكذلك أطفالها. أما ابنتها  
كاسندرا التى سمح لها الإله أبوللو أن تظل عذراء

- 20 πρύμνηθεν οὔρον, ὥς δεκασπόρῳ χρόνῳ  
ἀλόχους τε καὶ τέκν' εἰσίδωσιν ἄσμενοι,  
οἳ τήνδ' ἐπεστράτευσαν Ἑλλήνες πόλιν.  
ἐγὼ δέ — νικῶμαι γὰρ Ἀργείας θεοῦ  
Ἥρας Ἀθάνας θ', αἷ συνεξεῖλον Φρύγας —
- 25 λείπω τὸ κλεινὸν Ἴλιον βωμούς τ' ἐμούς:  
ἐρημία γὰρ πόλιν ὅταν λάβῃ κακή,  
νοσεῖ τὰ τῶν θεῶν οὐδὲ τιμᾶσθαι θέλει.  
πολλοῖς δὲ κωκυτοῖσιν αἰχμαλωτίδων  
βοᾷ Σκάμανδρος δεσπότης κληρουμένων.
- 30 καὶ τὰς μὲν Ἀρκάς, τὰς δὲ Θεσσαλὸς Λεῶς  
εἵληχ' Ἀθηναίων τε Θησεῖδαι πρόμοι.  
ὅσαι δ' ἄκληροι Τρωάδων, ὑπὸ στέγαις  
ταῖσδ' εἰσί, τοῖς πρώτοισιν ἐξηρημέναι  
στρατοῦ, σὺν αὐταῖς δ' ἡ Λάκαινα Τυνδαρίς
- 35 Ἑλένη, νομισθεῖσ' αἰχμάλωτος ἐνδίκως.  
τὴν δ' ἀθλίαν τήνδ' εἴ τις εἰσορᾷ θέλει,  
πάρεστιν, Ἑκάβην κειμένην πυλῶν πάρος,  
δάκρυα χέουσαν πολλὰ καὶ πολλῶν ὕπερ:  
ἡ παῖς μὲν ἀμφὶ μνῆμ' Ἀχιλλεῖου τάφου
- 40 λάθρα τέθνηκε τλημόνως Πολυξένη:  
φρουῶδος δὲ Πρίαμος καὶ τέκν': ἦν δὲ παρθένον  
μεθῆκ' Ἀπόλλων δρομάδα Κασάνδραν ἄναξ,

فسوف تذهب بالقوة إلى سرير أجامنون لتصبح محظيته،  
في تحدى لأوامر الإله وما تقتضيه التقوى.  
(٤٥) والآن، أودعك أيتها المدينة التي كانت مزدهرة  
ذات يوم، وأيتها الأبراج الحجرية، يا من كنت ستظلين  
صامدة قوية لو لم تدمرك باللاس، ابنة زيوس.

#### أثينة

أيها الإله العظيم المبجل بين الآلهة،  
يا شقيق والدى زيوس<sup>(٧)</sup>، اسمح لى  
(٥٠) أن أنهى العداوة بيننا وأن أتحدث معك الآن؟

#### بوسيدون

بكل تأكيد. فإن أواصر القربى،  
يا أثينة العظيمة، ليست برابط هين بين القلوب.

#### أثينة

أشكر لك مشاعرك الرقيقة. وإننى أحمل لك  
رسالة تخصك وتخصنى أيضاً، يا سيدى.

#### بوسيدون

(٥٥) حسناً، هل تحملين رسالة ما من الآلهة جميعاً،  
أم من زيوس، أم من أحد الآلهة؟

#### أثينة

لا، من أجل طروادة، حيث نوجد،  
أتيت لعلى أنجح فى الفوز بتأييدك.

#### بوسيدون

أحقاً تخليت عن عداوتك القديمة لطروادة

τὸ τοῦ θεοῦ τε παραλιπὼν τό τ' εὐσεβὲς  
γαμεῖ βιαίως σκότιον Ἀγαμέμνων λέχος.  
45 ἄλλ', ὦ ποτ' εὐτυχοῦσα, χαῖρέ μοι, πόλις  
ξεστόν τε πύργωμ': εἴ σε μὴ διώλεσεν  
Παλλὰς Διὸς παῖς, ἦσθ' ἂν ἐν βάθροις ἔτι.

#### Ἀθήνα

ἔξεστι τὸν γένει μὲν ἄγχιστον πατρὸς  
μέγαν τε δαίμον' ἐν θεοῖς τε τίμιον,  
50 λύσασαν ἔχθραν τὴν πάρος, προσεννέπειν;

#### Ποσειδῶν

ἔξεστιν: αἱ γὰρ συγγενεῖς ὁμιλίας,  
ἄνασσ' Ἀθάνᾳ, φίλτρον οὐ σμικρὸν φρενῶν.

#### Ἀθήνα

ἐπήνεσ' ὀργὰς ἡπίους: φέρω δὲ σοὶ  
κοινοὺς ἑμαυτῇ τ' ἐς μέσον λόγους, ἄναξ.

#### Ποσειδῶν

55 μῶν ἐκ θεῶν τοῦ καινὸν ἀγγελεῖς ἔπος,  
ἦ Ζηνὸς ἦ καὶ δαιμόνων τινὸς πάρα;

#### Ἀθήνα

οὐκ, ἀλλὰ Τροίας οὔνεκ', ἔνθα βαίνομεν,  
πρὸς σὴν ἀφίγμαι δύναμιν, ὥς κοινὴν λάβω.

#### Ποσειδῶν

ἦ πού νιν, ἔχθραν τὴν πρὶν ἐκβαλοῦσα, νῦν

(٦٠) وأتيت الآن لإنقاذها وهى نهب للنيران؟

أثينة

فلتخبرنى أولاً ما إذا كنت ستتفق معى  
وتشاركنى فيما أنوى القيام به؟

بوسيدون

حسناً، ولكننى أرغب فى معرفة  
إذا كنت قد أتيت لإنقاذ الأخيين أم الفريجيين؟

أثينا

(٦٥) إننى أريد أن أبهج الطرواديين، أعدائى فى الماضى  
وأن أجعل رحلة الأخيين لبلادهم أليمة.

بوسيدون

ولكن لماذا تغيرين موقفك من النقيض إلى النقيض  
وتكرهين وتحبين على غير أساس وكيفما أتفق؟

أثينة

ألا تعرف كيف أهنت وأهينت معابدى؟

بوسيدون

(٧٠) أعرف، عندما أخذ أياس كاسندرا بالقوة.

أثينة

ورغم ذلك لم يعاقبه الأخيون ولم يوجهوا إليه لوماً.

بوسيدون

ولكن طروادة لم تسقط سوى بسبب قوتك.

أثينة

ولذلك فإننى أرغب فى مساعدتى لتدميرهم.

60 ἔς οἶκτον ἦλθες πυρὶ κατηθαλωμένης;

Ἀθήνα

ἐκεῖσε πρῶτ' ἀνελθε: κοινώση λόγους  
καὶ συνθελήσεις ἄν ἐγὼ πρᾶξαι θέλω;

Ποσειδῶν

μάλιστ': ἀτὰρ δὴ καὶ τὸ σὸν θέλω μαθεῖν:  
πότερον Ἀχαιῶν ἦλθες οὔνεκ' ἢ Φρυγῶν;

Ἀθήνα

65 τοὺς μὲν πρὶν ἐχθροὺς Τρῶας εὐφραῖναι θέλω,  
στρατῶ δ' Ἀχαιῶν νόστον ἐμβαλεῖν πικρόν.

Ποσειδῶν

τί δ' ὧδε πηδᾶς ἄλλοτ' εἰς ἄλλους τρόπους  
μισεῖς τε λίσαν καὶ φιλεῖς ὃν ἄν τύχης;

Ἀθήνα

οὐκ οἶσθ' ὑβρισθεῖσάν με καὶ ναοὺς ἐμούς;

Ποσειδῶν

70 οἶδ', ἥνίκ' Αἴας εἶλκε Κασάνδραν βίᾳ.

Ἀθήνα

κούδέν γ' Ἀχαιῶν ἔπαθεν οὐδ' ἤκουσ' ὕπο.

Ποσειδῶν

καὶ μὴν ἔπερσάν γ' Ἴλιον τῷ σῶ σθένει.

Ἀθήνα

τοιγάρ σφε σὺν σοὶ βούλομαι δρᾶσαι κακῶς.

بوسيدون

إننى رهن أمرك. فماذا تخططين.

أثينة

(٧٥) أن أمنحهم عودة مؤامة لديارهم.

بوسيدون

أثناء وجودهم هنا أم فى عرض البحر؟

أثينة

عندما يبحرون من طروادة عائدين إلى ديارهم.

وسوف يرسل زيوس مطراً لا يُوصف وسوف يُسقط

البرد الكثيف حتى تصير السماء مظلمة من الرياح الهوجاء

(٨٠) وقد وعد أن يعطينى نيران صواعقه

لأضرب بها الآخيين، وبها أحرق سفنهم.

أما مهمتك فسوف تكون فى البحر الإيجى، حيث تسيطر،

فالتجعله يزار من شدة الأمواج وتثير

دوامات البحر، إلى أن تملأ جثثهم خليج يوبويا<sup>(٨)</sup>،

(٨٥) حتى يتعلم الآخيون بعد ذلك أن يحترموا

معابدى وأن يخشوا الآلهة الآخرين.

بوسيدون

سوف يكون لك ما تريدين. فلا حاجة لك للإفاضة

فى الحديث فسوف أجعل البحر الإيجى يثور ويضطرب.

وسوف أجعل شواطئ ميكونوس وجزيرة ديلوس الصخرية

### Ποσειδῶν

ἔτοιμ' ἅ βούλῃ τὰπ' ἐμοῦ. δράσεις δὲ τί;

### Ἀθήνα

75 δύσνοστον αὐτοῖς νόστον ἐμβαλεῖν θέλω.

### Ποσειδῶν

ἐν γῇ μενόντων ἢ καθ' ἀλμυρὰν ἅλα;

### Ἀθήνα

ὅταν πρὸς οἴκους ναυστολῶσ' ἀπ' Ἰλίου.

καὶ Ζεὺς μὲν ὄμβρον καὶ χάλαζαν ἄσπετον

πέμψει, δνοφώδῃ τ' αἰθέρος φυσήματα:

80 ἐμοὶ δὲ δώσειν φησὶ πῦρ κεραῦνιον,

βάλλειν Ἀχαιοὺς ναῦς τε πιμπράναι πυρί.

σὺ δ' αὖ, τὸ σόν, παράσχες Αἴγαιον πόρον

τρικυμίαις βρέμοντα καὶ δίναις ἁλός,

πλήσον δὲ νεκρῶν κοῖλον Εὐβοίας μυχόν,

85 ὥς ἂν τὸ λοιπὸν τᾶμ' ἀνάκτορ' εὐσεβεῖν

εἰδῶσ' Ἀχαιοί, θεοὺς τε τοὺς ἄλλους σέβειν.

### Ποσειδῶν

ἔσται τάδ': ἡ χάρις γὰρ οὐ μακρῶν λόγων

δεῖται: ταράξω πέλαγος Αἰγαίας ἁλός.

ἄκται δὲ Μυκόνου Δήλιοί τε χοιράδες

(٩٠) وأيضًا سكيروس وليمنوس، وكذلك منحدرات كافيروس

تمتلئ بالعديد والعديد من جثث الموتى.

ولكن، فلتذهبي الآن إلى جبل الأوليمبوس ولتأخذى

من يد أبيك نيران صواعقه ولتراقبى بدقة

لحظة أن يبدأ أسطول الأرجيين فى الإبحار.

(٩٥) يا له من أحقق، ذلك الذى يخرب المعابد

ومقابر الموتى المقدسة عندما يجتاح المدن،

فإن من يزرع الخراب يحصده فيما بعد.

### هيكابى

(مخاطبة نفسها) فلترفعى رأسك، أيتها التعسة،

بعيدًا عن الأرض، لقد انتهى أمر طروادة،

(١٠٠) فإن هذه الانقراض ليست طروادة التى كنت ملكة عليها.

لقد تغيرت الأحوال، فلتقبلى قدرك.

واصلى حياتك كما هو مقدر لك ووفقًا لمشئنة الآلهة

ولا تحاولى أن تجعلى سفينتك تصارع المد

وتقاوم أمواج مصائب الحياة.

(١٠٥) آه ثم آه

ماذا بقى لى سوى الآهات،

أين وطنى وأولادى وزوجى؟

أين مجد أجدادى التليد،

لقد انتهى ولم يبق منه شىء.

(١١٠) عن ماذا أتحدث، وعن ماذا يجب ألا أتحدث؟

على ماذا أبكى وأنتحب؟

- 90 Σκῦρός τε Λῆμνός θ' αἰ Καφήρειοί τ' ἄκραι  
πολλῶν θανόντων σώμαθ' ἔξουσιν νεκρῶν.  
ἄλλ' ἔρπ' Ὀλυμπον καὶ κεραυνίους βολὰς  
λαβοῦσα πατρός ἐκ χερῶν καραδόκει,  
ὅταν στράτευμ' Ἀργεῖον ἐξιῇ κάλως.  
95 μῶρος δὲ θνητῶν ὅστις ἐκπορθεῖ πόλεις,  
ναούς τε τύμβους θ', ἱερὰ τῶν κεκμηκότων,  
ἐρημία δούς αὐτὸς ὤλεθ' ὕστερον.

#### Ἑκάβη

- ἄνα, δύσδαιμον, πεδόθεν κεφαλὴ:  
ἐπάειρε δέρην: οὐκέτι Τροία  
100 τάδε καὶ βασιλῆς ἐσμεν Τροίας.  
μεταβαλλομένου δαίμονος ἀνέχου.  
πλεῖ κατὰ πορθμόν, πλεῖ κατὰ δαίμονα,  
μηδὲ προσίστω πρῶραν βιότου  
πρὸς κῦμα πλέουσα τύχαισιν.  
105 αἰαῖ αἰαῖ.  
τί γάρ οὐ πάρα μοι μελέα στενάχειν,  
ἧ πατρὶς ἔρρει καὶ τέκνα καὶ πόσις;  
ὦ πολὺς ὄγκος συστελλόμενος  
προγόνων, ὥς οὐδὲν ἄρ' ἦσθα.  
110 τί με χρὴ σιγᾶν; τί δὲ μὴ σιγᾶν;  
[τί δὲ θρηνῆσαι;]

إننى أرقد، أنا سيئة الحظ،  
التعسة، ممددة على الأرض  
وقد وضعت جنبى على هذا الفراش الخشن.  
(١١٥) وا أسفاه على رأسى، وا أسفاه على معابدنا  
وا حسرتاه على ما حل بجسدى<sup>(٩)</sup> كم أشتاق إلى  
أن أقلب مرة على هذا الجانب ومرة أخرى على الجانب الآخر  
حتى ينعم ظهري ببعض الراحة  
بينما لا تتوقف دموعى وأنا أنوح وأنتحب.  
(١٢٠) فبالنسبة للتعساء تُعد هذه موسيقى

#### هيكابى

حتى لو لم يصاحبها رقص مبهج.  
أيتها السفن السريعة  
ذات المجاديف، يا من أبحرت تجاه  
طروادة المقدسة عبر البحر القرمزى الداكن  
(١٢٥) من موانئ بلاد اليونان الآمنة  
تصحبك موسيقى كريهة تجمع  
بين أصوات الناي والفلوت الحزينة،  
وبحبالك المجدولة، التى علمتها  
مصر للجميع، ألقىت مراسيك.  
(١٣٠) آه ثم آه... لقد أتيت إلى طروادة  
فى أعقاب زوجة مينيلوس  
البعيضة، بحثاً عن تلك  
التى جلبت العار على شقيقها كاستور<sup>(١٠)</sup>  
وتلقت مدينة يوروتاس<sup>(١١)</sup> اللوم بسببها.

- δύστηνος ἐγὼ τῆς βαρυδαίμονος  
ἄρθρων κλίσεως, ὥς διάκειμαι,  
νῶτ' ἐν στερροῖς λέκτροισι ταθεῖσ'.
- 115 οἴμοι κεφαλῆς, οἴμοι κροτάφων  
πλευρῶν θ', ὥς μοι πόθος εἰλίξαι  
καὶ διαδοῦναι νῶτον ἄκανθάν τ'  
εἰς ἀμφοτέρους τοίχους, μελέων  
ἐπὶ τοὺς αἰεὶ δακρύων ἐλέγους.
- 120 μοῦσα δὲ χαῦτη τοῖς δυστήνοισι  
ἄτας κελαδεῖν ἀχορεύτους.

#### Ἑκάβη

- πρῶραι ναῶν, ὠκείαις  
Ἴλιον ἱερὰν αἶ κώπαις  
δι' ἄλα πορφυροειδέα καὶ
- 125 λιμένας Ἑλλάδος εὐόρμους  
αὐλῶν παιᾶνι στυγνῶ  
συρίγγων τ' εὐφθόγγων φωνᾶ  
βαίνουσαι πλεκτὰν Αἰγύπτου  
παιδείαν ἐξηρτήσασθ',
- 130 αἰαῖ, Τροίας ἐν κόλποις  
τὰν Μενελάου μετανισόμεναι  
στυγνὰν ἄλοχον, Κάστορι λώβαν  
τῶ τ' Εὐρώτῃ δυσκλείαν,

تلك المرأة التي تسببت

- (١٣٥) في قتل بريام، الذى أنجب خمسين  
ابنًا، كما دمرتني، أنا هيكابى التعسة،  
وجعلتني أقاسى هذا المصير السيء.  
وا حسرتاه، إننى أجلس، رغم كبر سنى  
بجوار خيمة أجامنون منتظرة ( مصيرى )  
(١٤٠) بعد أن أخذت غنيمة حرب، عبدة، من قصرى،  
وبطريقة تدعو للشفقة أو اصل تمزيق  
خصلات شعري وأنا أنتحب.  
فهيا أيتها الفتيات البائسات،  
يا بنات الطرواديين المسلحين بالرماح البرونزية  
(١٤٥) فلتذرفن الدموع ولتنتحبن على طروادة،  
ومثل طائر ينتحب على صغاره  
سوف أقود نحيبنا،  
أنا التى كنت من قبل أضرب بقدمى  
(١٥٠) وأنا أقود كورس الفريجيين  
ونرقص شكرًا للآلهة  
وأنا مستدة على صولجان بريام الملكى.

#### نصف الكورس الأول

- مولاتى هيكابى، لماذا تنتحبين؟ لماذا تتوحين؟  
إلى ماذا يرمى حديثك؟ فإن نحيبك قد  
(١٥٥) وصل إلينا فى خيامنا حيث نقيم  
فاستولى الخوف على قلوب

- ἃ σφάζει μὲν  
 135 τὸν πεντήκοντ' ἀροτῆρα τέκνων  
 Πρίαμον, ἐμέ τε μελέαν Ἑκάβαν  
 ἐς τάνδ' ἐξώκειλ' ἄταν.  
 ὦμοι, θάκους οἴους θάσσω,  
 σκηναῖς ἐφέδρους Ἀγαμεμνονίαις.  
 140 δούλα δ' ἄγομαι  
 γραῦς ἐξ οἴκων πενθήρη  
 κρᾶτ' ἐκπορθηθεῖσ' οἰκτρῶς.  
 ἀλλ' ὦ τῶν χαλκεγχείων Τρώων  
 ἄλοχοι μέλαι,  
 καὶ κοῦραι <κοῦραι> δύσνυμφοι,  
 145 τύφεται Ἴλιον, αἰάζωμεν.  
 μάτηρ δ' ὥσεί τις πτανοῖς  
 ὄρνισιν, ὅπως ἐξάρξω ἔγω  
 κλαγγάν, μολπάν, οὐ τὰν αὐτὰν  
 οἶαν ποτὲ δῆ  
 150 σκήπτρῳ Πριάμου διερειδομένα  
 ποδὸς ἀρχεχόρου πληγαῖς Φρυγίους  
 εὐκόμποις ἐξῆρχον θεούς.

#### Ἡμιχόριον Α

- Ἑκάβη, τί θροεῖς; τί δὲ θωῦσσεις;  
 ποῖ λόγος ἦκει; διὰ γὰρ μελάθρων  
 155 ἄιον οἴκτους οὖς οἰκτίζῃ.  
 διὰ δὲ στέρνων φόβος ἄισσεν

نساء طروادة اللاتي  
يبكين مصيرهن التعس وتحولهن لأسيرات.

هيكابى

(١٦٠) يا بناتى، إن سفن الأرجيين  
سوف تشرع فى الإبحار بالفعل.

نصف الكورس الأول

يا لى من تعسة، ماذا يريدون؟ هل بالفعل  
سوف يحملوننا فى سفنهم بعيدًا عن أرض الوطن؟

هيكابى

لا أعرف ولكننى أستطيع تخمين مصيرنا.

نصف الكورس الأول

(١٦٥) وا مصيبتاه... وا مصيبتاه

هل سنسمعهم قريبًا يصيحون فينا:  
أيتها الطرواديات، فلتخرجن من خيامكن  
فإن الأرجيين سيعودون لأوطانهم.

هيكابى

آه ثم آه

ولكن لا يدع أحد ابنتى

(١٧٠) كاسندرا المجذوبة<sup>(١٢)</sup>

تخرج الآن

حتى لا يسخر منها الأرجيون

ومن جنونها، مما يزيد آلامى.

وا أسفاه

آه لك يا طروادة، يا طروادة البائسة، إنك تغرقين،

Τρωάσιν, αἶ τῶνδ' οἴκων εἴσω  
δουλείαν αἰάζουσιν.

Ἑκάβη

ὦ τέκν', Ἀργείων πρὸς ναῦς ἤδη...

Ἡμιχόριον Α

160 κινεῖται κωπήρης χεῖρ;  
οἷ ἐγώ, τί θέλουσ', ἦ πού μ' ἤδη  
ναυσθλώσουσιν πατρίας ἐκ γᾶς;

Ἑκάβη

οὐκ οἶδ', εἰκάζω δ' ἄταν.

Ἡμιχόριον Α

ἰὼ ἰώ.

165 μέλαι μόχθων ἐπακουσόμεναι  
Τρωάδες, ἔξω † κομίζεσθ' † οἴκων:  
στέλλουσ' Ἀργεῖοι νόστον.

Ἑκάβη

αἶ, αἶ.

μή νύν μοι τὰν

170 ἐκβακχεύουσαν Κασάνδραν,  
αἰσχύναν Ἀργείοισιν,  
πέμψητ' ἔξω,  
μαινάδ', ἐπ' ἄλγει δ' ἄλγυνθῶ.  
ἰώ.

Τροία Τροία δύσταν', ἔρρεις,

فإن أبنائك، أمواتاً وأحياء،  
(١٧٥) سرعان ما سوف يغادرونك ويتركوك وحيدة.

#### نصف الكورس الثانى

وا مصيبتاه. لقد أصابنى الرعب فخرجت  
من خيام أجاممنون هذه بمجرد سماعى  
صوتك، يا مليكتى، وأنا أخشى  
السؤال عما سيكون عليه مصيرى:  
(١٨٠) هل سيحكم علينا الأرجيون بالموت  
أم سوف يحملوننا معهم فى سفنهم.

#### هيكابى

يا بناتى، لقد جلست خارج الخيمة  
بعد أن استولى الخوف على روحى.

#### نصف الكورس الثانى

هل قدم رسول الدانائيين بالفعل؟  
(١٨٥) من الذى اختارنى أمة له؟

#### هيكابى

سرعان ما ستعرفين ذلك.

#### نصف الكورس الثانى

آه ثم آه  
من من قادة الأرجيين أو من  
بلاد فيثيا أو من إحدى الجزر  
سوف ينتزعنى بعيداً عن طروادة؟

δύστανοι δ' οἷ σ' ἐκλείποντες  
175 καὶ ζῶντες καὶ δμαθέντες.

**Ἡμιχόριον Β**

οἶμοι. τρομερὰ σκηναὺς ἔλιπον  
τάσδ' Ἀγαμέμνωνος ἐπακουσομένα,  
βασίλεια, σέθεν: μή με κτείνειν  
δόξ' Ἀργείων κεῖται μελέαν;  
180 ἢ κατὰ πρύμνας ἤδη ναῦται  
στέλλονται κινεῖν κώπας;

**Ἑκάβη**

ὦ τέκνον, ὀρθρεύου σὰν ψυχάν.

**Ἡμιχόριον Β**

ἐκπληχθεῖς ἦλθον φρίκα.  
ἤδη τις ἔβα Δαναῶν κῆρυξ;  
185 τῷ πρόσκειμαι δούλα τλάμων;

**Ἑκάβη**

ἐγγύς που κεῖσαι κλήρου.

**Ἡμιχόριον Β**

ἰὼ ἰώ.  
τίς μ' Ἀργείων ἢ Φθιωτᾶν  
ἢ νησαίαν μ' ἄξει χώραν  
δύστανον πόρσω Τροίας;

### هيكابى

(١٩٠) وا حسرتاه

إلى أى بقاع الدنيا

سوف أذهب فى سنى هذا لأصبح أمه،

رغم أننى لست سوى جسد

بلا روح كما استبد بى الضعف.

(١٩٥) هل سأقف لأحرس بوابات سادتى

أم سوف أقوم بتربية أطفالهم، أنا التى

كانت طروادة كلها تبجلنى لكونى ملكتها؟

### الكورس

وا حسرتاه... وا حسرتاه. بأى عويل

يمكن أن تنتحبين على ما لحقك من إهانة !!

ما عاد فى استطاعتى بعد الآن

(٢٠٠) أن أغزل على نولى<sup>(١٣)</sup> فى طروادة.

وللمرة الأخيرة.. نعم الأخيرة أنظر

إلى أطفالى. وبعدها سأواجه مصيرى السيئ

فقد أجبر على مشاركة أحد الإغريق فراشه.

بئس الليلة وبئس المصير.

أو قد أصبح أمة مهمتها

جلب المياه من نبع بير ينى المقدس.<sup>(١٤)</sup>

ولكن ليتنى أذهب إلى البلدة

المجيدة المباركة، بلدة ثيسوس

(٢١٠) وليتنى لا أرى أبداً دوامات يوروتاس

## Ἑκάβη

- 190 φεῦ φεῦ.  
τῶ δ' ἄτλάμων  
ποῦ πᾶ γαίας δουλεύσω γραῦς,  
ὥς κηφήν, ἄδειλαία,  
νεκροῦ μορφά,  
νεκύων ἀμενηνὸν ἄγαλμα,  
αἰαῖ  
τὰν παρὰ προθύροις φυλακὰν κατέχουσ'  
195 ἧ παίδων θρέπτειρ', ἃ Τροίας  
ἀρχαγοὺς εἶχον τιμάς;

## Χορός

- αἰαῖ αἰαῖ, ποίοις δ' οἴκτοις  
τὰν σὰν λύμαν ἐξαιάζεις;  
οὐκ Ἰδαίοις ἱστοῖς κερκίδα  
200 δινεύουσ' ἐξαλλάξω.  
νέατον τεκέων σώματα λεύσσω,  
νέατον...  
μόχθους ἔξω κρείσσους,  
ἧ λέκτροις πλαθεῖς' Ἑλλάνων...  
(ἔρροι νύξ αὐτὰ καὶ δαίμων.)  
ἧ Πειρήνας ὑδρευσομένα  
πρόσπολος οἴκτρ' ἀσεμνῶν ὑδάτων.  
τὰν κλεινὰν εἴθ' ἔλθοιμεν  
Θησέως εὐδαίμονα χώραν.  
210 μὴ γὰρ δὴ δίναν γ' Εὐρώτα,

ولا موطن هيلين الكريهة، حتى  
لا أصبح أمة لمينيلوس  
الذى سبب الدمار لوطنى طروادة

لقد سمعت عن الأرض المقدسة التى يجرى فيها نهر بنىوس،  
(٢١٥) التى تتألق تحت سفح جبل الأوليمبوس،  
والتي يقال أنها مليئة بالخيرات  
وتتوفر فيها المحاصيل الجيدة والثروات الوفيرة<sup>(١٥)</sup>.

إننى أتمنى أن أعيش هناك،  
لو كان مقدراً لى ألا أعيش فى أرض ثيسىوس.  
(٢٢٠) كما سمعت أن أرض أثينا، موطن  
هيفايستوس، المواجهة لفينيقياء،

أم جبال صقلية، سمعت  
أنها تشتهر بكثرة أبطالها الذين توجتهم.  
أو ليتنى أسكن فى الأرض التى تقع  
على مقربة من البحر الأيونى،  
التي يرويها نهر كراثيس

الذى يصبغ الشعر بلون ذهبى  
وتحمل مياهه الخير للأرض  
فتفيض بجميع أنواع المحاصيل.  
(٢٣٠) ولكن انظرى، فإن رسولاً من الدانائيين

يسرع الخطى ويقترّب منا  
حاملًا قرارات جديدة يعلنها علينا.

τὰν ἐχθίσταν θεράπναν Ἑλένας,  
 ἔνθ' ἀντάσω Μενέλα δούλα,  
 τῷ τᾶς Τροίας πορθητᾶ.  
 τὰν Πηνειοῦ σεμνὰν χώραν,  
 215 κρηπιδ' Οὐλύμπου καλλίσταν,  
 ὄλβῳ βρίθειν φάμαν ἤκουσ'  
 εὐθαλεῖ τ' εὐκαρπείᾳ·  
 τάδε δευτέρᾳ μοι μετὰ τὰν ἱερὰν  
 Θησέως ζαθέαν ἐλθεῖν χώραν.  
 220 καὶ τὰν Αἰτναίαν Ἥφαιστου  
 Φοινίκας ἀντήρη χώραν,  
 Σικελῶν ὀρέων ματέρ', ἀκούω  
 καρύσσεσθαι στεφάνοις ἀρετᾶς.  
 τὰν τ' ἀγχιστεύουσαν γᾶν  
 † Ἰονίῳ ναύται πόντῳ, †  
 ἀν' ὑγραίνει καλλιστεύων  
 ὁ ξανθὰν χαίταν πυρσαίνων  
 Κραῆθις ζαθέαις πηγαῖσι τρέφων  
 εὐανδρόν τ' ὀλβίζων γᾶν.  
 230 καὶ μὲν Δαναῶν ὅδ' ἀπὸ στρατιᾶς  
 κῆρυξ, νεοχμῶν μύθων ταμίας,  
 στείχει ταχύπουν ἵχνος ἐξανύων.

ترى ماذا يحمل لنا ( من قرارات )؟ بماذا سيخبرنا؟ فقد أصبحنا بالفعل منذ هذه اللحظة أماء لسادتنا الدوريين.

تالتيوس

(٢٣٥) هيكابي، إنك تعرفينني حتمًا من كثرة رحلاتي جيئة وذهابًا كرسول من الآخيين للطرواديين، وهكذا حضرت، يا سيدتي، أنا تالتيوس، كرسول معروف لديك لأعلن لك الأخبار الجديدة.

هيكابي

هذه، يا صديقتي الطرواديات، الكارثة التي (ننتظرها) منذ فترة.

تالتيوس

(٢٤٠) لقد تم توزيعن بالفعل، إذا كانت هذه هي الكارثة التي تقصدينها.

هيكابي

وا مصيبتاه، إلى أي مدن تيساليا أو قيثيا سوف أذهب، أم تقول لي إلى أرض كادموس؟ (١٦)

تالتيوس

لن تذهبن إلى مكان واحد، ولكن كل واحدة ستذهب إلى من اختارها

هيكابي

من اختار من؟ من من الطرواديات

(٢٤٥) ستكون سعيدة الحظ؟

تالتيوس

لا أعرف. ولكن استفسري عن مصير كل واحدة، وليس عن الجميع في نفس الوقت.

هيكابي

إذا أخبرني، من الذي اختار ابنتي المسكينة كاستندرا؟

τί φέρει; τί λέγει; δοῦλαι γὰρ δὴ  
Δωρίδος ἐσμὲν χθονὸς ἤδη.

Ταλθύβιος

235 Ἐκάβη, πυκνὰς γὰρ οἷσθ' ἀμ' ἐς Τροίαν ὁδοὺς  
ἐλθόντα κήρυκ' ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,  
ἐγνωσμένος δὲ καὶ πάροιθέ σοι, γύναι,  
Ταλθύβιος ἦκω καινὸν ἀγγελῶν λόγον.

Ἐκάβη

<αἰαῖ,> τόδε  
τόδε, φίλαι Τρωάδες, ὃ φόβος ἦν πάλαι.  
Ταλθύβιος  
240 ἤδη κεκλήρωσθ', εἰ τόδ' ἦν ὑμῖν φόβος.

Ἐκάβη

αἰαῖ, τίν' ἦ  
Θεσσαλίας πόλιν ἦ  
Φθιάδος εἵπας ἦ Καδμείας χθονός;

Ταλθύβιος

κατ' ἄνδρ' ἐκάστη κοῦχ ὁμοῦ λελόγχατε.

Ἐκάβη

τίν' ἄρα τίς ἔλαχε; τίνα πότμος εὐτυχῆς  
245 Ἰλιάδων μένει;

Ταλθύβιος

οἶδ': ἀλλ' ἕκαστα πυνθάνου, μὴ πάνθ' ὁμοῦ.

Ἐκάβη

τοῦμόν τίς ἄρ'  
ἔλαχε τέκος, ἔνεπε, τλάμονα Κασάνδραν;

تالشيوس

لقد اختارها الملك أجاممنون.

هيكابى

(٢٥٠) هل اختارها لتصبح أمة لزوجته الأسبرطية !  
وا مصيبتاه

تالشيوس

لا، بل ستصبح محظية له فى السر.

هيكابى

كيف وقد منحها فوييوس، ذهبى الشعر،  
ميزة أن تحيا عزراء دومًا دون زواج؟

تالشيوس

(٢٥٥) لقد صوب الحب سهامه تجاهه ( ليحب ) ابنتك المنذورة للإله.

هيكابى

اطرحى جانبًا، يا ابنتى، مفاتيح  
المعبد، وتخلصى من هذه  
الأكاليل المقدسة التى تطوقين بها عنقك.

تالشيوس

ألا تعتبرينه شرفًا عظيمًا أن تحظى بزواج ملكى؟

هيكابى

(٢٦٠) وماذا عن ابنتى الأخرى التى انتزعتها منى مؤخرًا؟

تالشيوس

أتقصدى بوليكسينى؟ هل هى من تسألين عنها؟

هيكابى .

نعم، من الذى وقع اختياره عليها؟

Ταλθύβιος

ἐξαίρετόν νιν ἔλαβεν Ἀγαμέμνων ἄναξ.

Ἑκάβη

250 ἦ τᾷ Λακεδαιμονίᾳ νύμφα  
δούλαν; ἰὼ μοί μοι.

Ταλθύβιος

οὐκ, ἀλλὰ λέκτρων σκότια νυμφευτήρια.

Ἑκάβη

ἦ τὰν τοῦ Φοίβου παρθένον, ἃ γέρας ὁ  
χρυσοκόμας ἔδωκ' ἄλεκτρον ζόαν;

Ταλθύβιος

255 ἔρως ἐτόξευσ' αὐτὸν ἐνθέου κόρης.

Ἑκάβη

ῥίπτε, τέκνον, ζαθέους κλῆ-  
δας καὶ ἀπὸ χροὸς ἐνδυ-  
τῶν στεφέων ἱεροὺς στολμούς.

Ταλθύβιος

οὐ γὰρ μέγ' αὐτῇ βασιλικῶν λέκτρων τυχεῖν;

Ἑκάβη

260 τί δ' ὁ νεοχμὸν ἀπ' ἐμέθεν ἐλάβετε τέκος, ποῦ μοι;

Ταλθύβιος

Πολυξένην ἔλεξας, ἦ τίν' ἱστορεῖς;

Ἑκάβη

ταύταν: τῷ πάλος ἔζευξεν;

تالتيوس

لقد اختيرت لخدمة قبر أخيلوس.

هيكابي

يا لتعاستي. لقد أنجبت خادمة للقبور.

(٢٦٥) ولكن أهذا عرف بين الإغريق

أم هو طقس ديني، يا صديقي؟

تالتيوس

اعتبري ابنتك من السعداء... فإنها على مايرام.

هيكابي

ماذا تقصد؟ هل ما زالت ترى النور؟

تالتيوس

(٢٧٠) لقد لقيت مصيرها وارتاحت من الآلام.

هيكابي

وماذا عن زوجة ولدي هيكتور الشجاع،

أندروماخي المسكينة، ماذا حدث لها؟ وما هو مصيرها؟

تالتيوس

لقد اختارها لنفسه ابن أخيلوس.

هيكابي

وماذا عني، لمن سوف أصير أمة، بشعري الأشيب

(٢٧٥) ويدي التي تمسك بالعصى لتكون بمثابة رجل ثالثة لي؟

تالتيوس

لقد فاز بك أوديسيوس، ملك إيثاكا.

Ταλθύβιος

τύμβῳ τέτακται προσπολεῖν Ἀχιλλέως.

Ἑκάβη

265 ὦμοι ἐγώ· τάφῳ πρόσπολον ἐτεκόμαν.  
ἀτὰρ τίς ὅδ' ἦ νόμος ἦ τί  
θέσμιον, ὦ φίλος, Ἑλλάνων;

Ταλθύβιος

εὐδαιμόνιζε παῖδα σὴν· ἔχει καλῶς.

Ἑκάβη

τί τόδ' ἔλακες; ἄρά μοι ἀέλιον λεύσσει;

Ταλθύβιος

270 ἔχει πότμος νιν, ὥστ' ἀπηλλάχθαι πόνων.

Ἑκάβη

τί δ' ἄ τοῦ χαλκεομήστορος Ἑκτορος δάμαρ,  
Ἀνδρομάχα τάλαινα, τίν' ἔχει τύχαν;

Ταλθύβιος

καὶ τήνδ' Ἀχιλλέως ἔλαβε παῖς ἐξαίρετον.

Ἑκάβη

ἐγὼ δὲ τῷ  
275 πρόσπολος ἄ τριτοβάμονος χερὶ  
δευομένα βάκτρου γεραιῷ κάρα;

Ταλθύβιος

Ἰθάκης Ὀδυσσεὺς ἔλαχ' ἄναξ δούλην σ' ἔχειν.

### هيكابى

آه ثم آه

دعنى أمزق شعر رأسى

(٢٨٠) وأغرس أظافرى فى خدودى حتى تسيل منها الدماء.

وا أسفاه على حالى.

بئس الحظ الذى جعلنى أمة

لرجل لا أكن له سوى الكراهية

رجل مخادع، ظالم، كريبه

(٢٨٥) ألب علينا الجميع بلسانه

البارع الذى يستطيع الدفاع عن القضية وعكسها

وأن يحول الأصدقاء إلى أعداء والعكس صحيح.

أيتها الطرواديات، فلتزفرن الدمع

على سوء حظى، لقد انتهى أمرى

(٢٩٠) أنا المسكينة، فقد اختارت

لى القرعة أسوأ مصير على الإطلاق.

### الكورس

لقد عرفت مصيرك، يا مولاتى، فماذا عن مصائرنا

إلى أى من الأخيين أو اليونانيين سوف أذهب؟

### تالتيبوس

هيا أيتها الإماء، اذهبن واحضرن

كساندرا فى أسرع وقت حتى أسلمها

(٢٩٥) إلى يد قائدنا (أجاممنون). حتى يتسنى لى

## Ἑκάβη

ἔ ἔ.

ἄρασσε κρᾶτα κούριμον,

280 ἔλκ' ὀνύχεσσι δίπτυχον παρειάν.

ἰώ μοί μοι.

μυσαρῶ δολίῳ λέλογχα φωτὶ δουλεύειν,

πολεμίῳ δίκας, παρὰ νόμῳ δάκει,

285 ὃς πάντα τὰ κεῖθεν ἐνθάδ' εὖ στρέφει, τὰ δ' >

ἀντίπαλ' αὖθις ἐκεῖσε διπτύχῳ γλώσσα

φίλα τὰ πρότερ' ἄφιλα τιθέμενος πάντων.

γοᾶσθ', ὦ Τρωάδες, με.

βέβακα δύσποτμος. [οἶχομαι] ἄ

290 τάλαινα, δυστυχεστάτῳ

προσέπεσον κλήρῳ.

## Χορός

τὸ μὲν σὸν οἶσθα, πότνια, τὰς δ' ἐμὰς τύχας

τίς ἄρ' Ἀχαιῶν ἢ τίς Ἑλλήνων ἔχει;

## Ταλθύβιος

ἴτ', ἐκκομίζειν δεῦρο Κασάνδραν χρεῶν

295 ὅσον τάχιστα, δμῶες, ὥς στρατηλάτῃ

بعد ذلك أن أسلم الأخريات لساتتهن.  
ماذا.. ما هذه الشعلة التي ترتفع نيرانها بالداخل؟  
ترى هل قامت تلك الطرواديات بحرق خيمتهن،  
(٣٠٠) أم يحرقن أنفسهن رغبة في الموت قبل حملهن قسراً  
كأسيرات حرب إلى أرجوس لأنه يسوؤهن  
أن يغادرن بلدتهن هذه؟ فإن الإنسانية  
الحرّة لن تتقبل هذا المصير بسهولة.  
هيا افتحوا الأبواب، فإن موتهن مكسب لهن  
(٣٠٥) لكنه خسارة للأحيين، وسوف يقع اللوم على عاتقي.

#### هيكابى

لا، إنهن لم يشعلن النار فى الخيام ولكن ابنتى  
كاسندرا، المجذوبة فى طريقها إلى هنا  
كاسندرا  
هيا، ارفعوا المشاعل، ارفعوها عاليًا وأعطونى  
إياها حتى أعبد ( الإله ) فى هذا المعبد،  
هيا، هيا.

(٣١٠) يا إله الزواج، يا سيدى، ومولاى  
مبارك هذا الذى سوف يتزوج  
ومباركة أنا أيضاً، أنا العروس الملكية  
التي سوف ترقد فى فراشه الملكى فى أرجوس  
يا إله الزواج، يا سيدى ومولاى.

ἐς χεῖρα δούς νιν, εἶτα τὰς εἰληγμένας  
καὶ τοῖσιν ἄλλοις αἰχμαλωτίδων ἄγω.  
ἔα: τί πεύκης ἔνδον αἵθεται σέλας;  
πιμπρᾶσιν — ἦ τί δρῶσι — Τρωάδες μυχοῦς,  
300 ὥς ἐξάγεσθαι τῆσδε μέλλουσαι χθονὸς  
πρὸς Ἄργος, αὐτῶν τ' ἐκπυροῦσι σώματα  
θανεῖν θέλουσαι; κάρτα τοι τοῦλεύθερον  
ἐν τοῖς τοιούτοις δυσλόφως φέρει κακά.  
ἄνοιγ' ἄνοιγε, μὴ τὸ ταῖσδε πρόσφορον  
305 ἐχθρὸν δ' Ἀχαιοῖς εἰς ἔμ' αἰτίαν βάλη.

#### Ἑκάβη

οὐκ ἔστιν, οὐ πιμπρᾶσιν, ἀλλὰ παῖς ἐμὴ  
μαινὰς θοάζει δεῦρο Κασάνδρα δρόμῳ.

#### Κασάνδρα

Ἄνεχε: πάρεχε.

φῶς φέρ', ὦ: σέβω: φλέγω — ἰδού, ἰδού —  
λαμπάσι τόδ' ἱερόν.

310 ὦ Ὑμέναι' ἄναξ:  
μακάριος ὁ γαμέτας:  
μακαρία δ' ἐγὼ βασιλικοῖς λέκτροις  
κατ' Ἄργος ἅ γαμουμένα.  
Ὑμήν, ὦ Ὑμέναι' ἄναξ.

(٣١٥) أمى، إنك تذرفين الدمع

وتتوحين على مقتل أبى وتنتحبن

على وطننا الحبيب،

ولكننى... ولكننى أحمل مشاعل

(٣٢٠) زواجى عاليًا، حتى تتألق نيرانها

وتتوهج أضواؤها

فلتمنحنا، يا إله الزواج، الضوء

وكذلك أنت أيضًا يا هيكاى،

كما يقضى العرف عند زواج إحدى الفتيات.

(٣٢٥) فهيا، يا قدمى، تحركى بسرعة وقودى الرقص

وأنا أصبح أيقوى ( كما تصبح عابدات باخوس ) (١٧)

كما لو كنت أحتفل بمصير

والدى الذى لا يضاهيه مصير

إنها رقصة مباركة،

فلتقودها أنت، أيها الإله فويبوس، وسط أغصان

(٣٣٠) الغار التى قدمتها قربانًا لك فى معبدك،

يا إله الزواج... يا إله الزواج.

فلترقصى، يا أمى، هيا، دعى

قدمك تشارك قدماى الرقص ودورى

هنا وهناك، فى هذه الرقصة التى أحبها أكثر من غيرها.

(٣٣٥) ولتغنى لإله الزواج

ولتحبى العروس بأطيب

الأغاني وأسعد الأمنيات

- 315 ἐπεὶ σύ, μήτερ, ἐπὶ δάκρυσι καὶ  
γόοισι τὸν θανόντα πατέρα πατρίδα τε  
φίλαν καταστένους' ἔχεις,  
ἐγὼ δ' ἐπὶ γάμοις ἐμοῖς
- 320 ἀναφλέγω πυρὸς φῶς  
ἐς αὐγάν, ἐς αἴγλαν,  
διδούσ', ὦ Ὑμέναιε, σοί,  
διδούσ', ὦ Ἑκάτα, φάος,  
παρθένων ἐπὶ λέκτροις  
ἃ νόμος ἔχει.
- 325 πάλλε πόδα.  
αἰθέριον ἀναγε χορόν: εὐᾶν, εὐοῖ:  
ὥς ἐπὶ πατρὸς ἐμοῦ  
μακαριωτάταις  
τύχαις: ὁ χορὸς ὅσιος.  
ἄγε σύ, Φοῖβε, νῦν: κατὰ σὸν ἐν δάφναις
- 330 ἀνάκτορον θυηπολῶ,  
Ὑμήν, ὦ Ὑμέναι', Ὑμήν.  
χόρευε, μήτερ, ἀναγέλασον:  
ἔλισσε τᾶδ' ἐκείσε μετ' ἐμέθεν ποδῶν  
φέρουσα φιλτάταν βάσιν.
- 335 βοάσαθ' Ὑμέναιον, ὦ,  
μακαρίαις ἀοιδαῖς  
ἰαχαῖς τε νύμφαν.

هيا، هيا أيتها الفتيات الفريجيات  
يا من ترتدين أجمل الثياب، اطلقن الأغاني  
في حفل زفافي لهذا الزوج الذي حددته لي الأقدار. (٣٤٠)

#### الكورس

مولاتى، ألن تمنعنى هذه الفتاة المجنونة  
قبل أن تتطلق إلى جيش الأرجيين؟

#### هيكابى

أيا هيفايستوس<sup>(١٨)</sup>، يا من تتير المشاعل فى زفاف البشر  
ولكنك تشعل هنا ضوءًا حزينًا كئيبيًا  
يبعد كثيرًا عن آمالى العريضة. وا حسرتاه، يا طفلى،  
فإننى لم أحلم لك بمثل هذا الزواج،  
أن تتزوجى كأسيرة مستعبدة برماح الأرجيين.  
اعطينى المشعل، فإنك لا تحملينه بطريقة صحيحة  
وأنت فى نوبة جنونك. يا ابنتى، إن معاناتك  
لم تتركك بعقل متزن ولكنك ما زلت مضطربة. (٣٤٥)  
فهيا، أيتها الطرواديات، خذن المشعل  
واستبدلن أغاني الزفاف بذرف الدموع.

#### كاسندرا

أمى، فلتزنى رأسى بأكاليل النصر.  
ولتبتهجى لزواجى الملكى،  
ولترسلينى إليه. وإذا وجدتنى غير متحمسة  
فلترسلينى إليه بالقوة. فإذا كان لوكسياس<sup>(١٩)</sup> صادقًا،  
فإن أجاممنون، ملك الآخيين الشهير،

ἴτ', ὦ καλλίπεπλοι Φρυγῶν  
κόραι, μέλπετ' ἐμῶν γάμων  
340 τὸν πεπρωμένον εὐνᾶ  
πόσιν ἐμέθεν.

#### Χορός

βασίλεια, βακχεύουσαν οὐ λήψη κόρην,  
μὴ κοῦφον αἶρη βῆμ' ἐς Ἀργείων στρατόν;

#### Ἑκάβη

Ἦφαιστε, δαδουχεῖς μὲν ἐν γάμοις βροτῶν,  
ἄτὰρ λυγρὰν γε τήνδ' ἀναιθύσσεις φλόγα  
345 ἔξω τε μεγάλων ἐλπίδων.  
οἶμοι, τέκνον,  
ὥς οὐχ ὑπ' αἰχμῆς <σ> οὐδ' ὑπ' Ἀργείου δορὸς  
γάμους γαμεῖσθαι τούσδ' ἐδόξαζόν ποτε.  
παράδος ἐμοὶ φῶς: οὐ γὰρ ὀρθὰ πυρφορεῖς  
μαινὰς θοάζουσ', οὐδέ σ' αἰ τύχαι, τέκνον,  
350 † ἐσωφρονήκασ' †, ἀλλ' ἔτ' ἐν ταύτῳ μένεις.  
ἐσφέρετε πεύκας, δάκρυά τ' ἀνταλλάξατε  
τοῖς τῆσδε μέλεσι, Τρωάδες, γαμηλίοις.

#### Κασάνδρα

μῆτερ, πύκαζε κρατ' ἐμὸν νικηφόρον,  
καὶ χαῖρε τοῖς ἐμοῖσι βασιλικοῖς γάμοις:  
355 καὶ πέμπε, κἂν μὴ τὰμά σοι πρόθυμά γ' ἦ,  
ᾧθι βιαίως: εἰ γὰρ ἔστι Λοξίας,  
Ἑλένης γαμεῖ με δυσχερέστερον γάμον.

سوف يكتشف أننى عروس مميتة أكثر من هيلين.

فسوف أتسبب فى موته ودمار منزله

(٣٦٠) انتقامًا لإخوتى الذين ماتوا ولأبى

ولكننى لن أتحدث عن هذا الآن، ولا عن البلطة

التي ستقطع عنقى وأعناق آخرين

ولا عن جريمة قتل الأم ولا عن دمار

منزل أترىوس الذى سببه زواجى هذا.

(٣٦٥) ولكن رغم حالتى هذه وما بى من جنون

فسوف أوضح لك كيف أن هذه المدينة

أكثر حظًا من أولئك الآخيين

الذين، من أجل امرأة واحدة ونزوة

حب واحدة دمروا الآلاف بحثًا عن هيلين.

(٣٧٠) أما قائدهم الذى يعتبرونه حكماء، فمن أجل أكثر ما يكره

دمر أكثر ما يحبه بعد خضوعه لرغبة أخيه:

دمر البهجة التى كان يشعر بها فى منزله مع أولاده،

وذلك من أجل امرأة ذهبت برغبتها ولم يتم أخذها بالقوة.

وعندما وصلوا إلى ضفاف نهر سكماندر<sup>(٢٠)</sup>

(٣٧٥) لاقوا حتفهم، ليس دفاعًا عن أرضهم التى حرمهم منها غازى،

وليس من أجل وطنهم الحصين<sup>(٢١)</sup>. لقد دمرهم آريس<sup>(٢٢)</sup>

( إله الحرب )

دون أن يروا أولادهم، ودون أن تكفّنهم

أيادى زوجاتهم، ولكنهم رقدوا موتى فى أرض

غريبة. وفى أوطانهم سوف تحدث مصائب مماثلة.

ὁ τῶν Ἀχαιῶν κλεινὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
 κτενῶ γὰρ αὐτόν, κἀντιπορθήσω δόμους  
 360 ποινὰς ἀδελφῶν καὶ πατρὸς λαβοῦσ' ἐμοῦ...  
 ἀλλ' ἄττ' ἐάσω: πέλεκυν οὐχ ὑμνήσομεν,  
 ὃς ἐς τράχηλον τὸν ἐμὸν εἴσι χᾶτέρων:  
 μητροκτόνους τ' ἀγῶνας, οὓς οὐμοὶ γάμοι  
 θήσουσιν, οἴκων τ' Ἀτρέως ἀνάστασιν.  
 365 πόλιν δὲ δείξω τήνδε μακαριωτέραν  
 ἢ τοὺς Ἀχαιοὺς, ἔνθεος μὲν, ἀλλ' ὅμως  
 τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων:  
 οἱ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν,  
 θηρῶντες Ἑλένην, μυρίους ἀπώλεσαν.  
 370 ὁ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὕπερ  
 τὰ φίλτατ' ὤλεσ', ἡδονὰς τὰς οἰκοθεν  
 τέκνων ἀδελφῶ δούς γυναικὸς οὔνεκα,  
 καὶ ταῦθ' ἐκούσης κοῦ βία λελησμένης.  
 ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἦλυθον Σκαμανδρίους,  
 375 ἔθνησκον, οὐ γῆς ὄρι' ἀποστερούμενοι  
 οὐδ' ὑψίπυργον πατρίδ': οὓς δ' Ἄρης ἔλοι,  
 οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χερσὶν  
 πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένῃ δὲ γῇ  
 κεῖνται. τὰ δ' οἴκοι τοῖσδ' ὅμοι' ἐγίγνετο:

- (٣٨٠) فقد ماتت الزوجات وهن أرامل، وبقي الشيوخ في منازلهم  
بلا أولادهم الذين يرعوهم بلا طائل. ولم يعد هناك  
من ينحر الذبائح ويقدمها قرباناً أمام قبورهم<sup>(٢٣)</sup>  
فيا له من مديح هذا الذي سيحصل عليه هذا الجيش.  
فمن الأفضل الصمت حيال أفعالهم المشينة، ولن  
أكون أنا التي تتغنى بما ارتكبه من جرائم. (٣٨٥)  
أما بالنسبة للطرواديين فسوف يحصلون على أفضل  
مجد لأنهم ماتوا دفاعاً عن وطنهم. أما أولئك الذين ماتوا في القتال  
فقد حمل أجسادهم أصدقاؤهم المخلصون إلى منازلهم  
حيث أجريت لهم شعائر الدفن اللائقة  
ودفنوا في أرض وطنهم الحبيب. (٣٩٠)  
أما من لم يمت من الفريجيين أثناء المعركة  
فسوف يعيشون دوماً مع زوجاتهم وأولادهم  
مستمتعين بلذات لم يعرفها الآخيون.  
وبالنسبة لمصير هيكتور التعس فلتسمعي الآتي:  
لقد مات ولكنه اكتسب شهرة عظيمة كبطل عظيم (٣٩٥)  
وهذا ما كان ليحدث لولا قدوم جيش الآخيين.  
فلو كانوا قد ظلوا في بيوتهم، ما عرف أحد شجاعته.  
كما تزوج باريس ابنة زيوس. ولو لم يفعل،  
لمر أمر زواجه في صمت ولم يخرج اسمه خارج جدران منزله.<sup>(٢٤)</sup>  
ولذلك لا يجب على من يحسن التفكير أن ينفر من الحرب (٤٠٠)  
فمن يموت في الحرب، يجلب المجد لمدينته  
إذا مات بشهامة، ومن لم يمت ببطولة فلن يلقى سوى العار.

- 380 χῆραί τ' ἔθνησκον, οἳ δ' ἄπαιδες ἐν δόμοις  
 ἄλλοις τέκν' ἐκθρέψαντες· οὐδὲ πρὸς τάφοις  
 ἔσθ' ὅστις αὐτῶν αἷμα γῇ δωρήσεται.  
 ἢ τοῦδ' ἐπαίνου τὸ στράτευμ' ἐπάξιον. —  
 σιγᾶν ἄμεινον τ' ἀσχροῦ, μηδὲ μοῦσά μοι  
 385 γένοιτ' ἀοιδὸς ἣτις ὑμνήσει κακά.  
 Τρῶες δὲ πρῶτον μὲν, τὸ κάλλιστον κλέος,  
 ὑπὲρ πάτρας ἔθνησκον· οὓς δ' ἔλοι δόρυ,  
 νεκροί γ' ἐς οἴκους φερόμενοι φίλων ὑπο  
 ἐν γῇ πατρῴᾳ περιβολὰς εἶχον χθονός,  
 390 χερσὶν περισταλέντες ὧν ἐχρῆν ὑπο:  
 ὅσοι δὲ μὴ θάνοιεν ἐν μάχῃ Φρυγῶν,  
 ἀεὶ κατ' ἡμαρ σὺν δάμαρτι καὶ τέκνοις  
 ὥκουν, Ἀχαιοῖς ὧν ἀπῆσαν ἡδοναί.  
 τὰ δ' Ἑκτορός σοι λύπῃ ἄκουσον ὥς ἔχει:  
 395 δόξας ἀνὴρ ἄριστος οἴχεται θανών,  
 καὶ τοῦτ' Ἀχαιῶν ἱξίς ἐξεργάζεται:  
 εἰ δ' ἦσαν οἴκοι, χρηστὸς ὧν ἐλάνθανεν.  
 Πάρις δ' ἔγημε τὴν Διός· γήμας δὲ μή,  
 σιγώμενον τὸ κῆδος εἶχεν ἐν δόμοις.  
 400 φεύγειν μὲν οὖν χρὴ πόλεμον ὅστις εὖ φρονεῖ:  
 εἰ δ' ἐς τόδ' ἔλθοι, στέφανος οὐκ αἰσχροῦς πόλει  
 καλῶς ὀλέσθαι, μὴ καλῶς δὲ δυσκλεές.

لذلك كله، يا أمى، يجب عليك ألا ترثى لحال وطنك  
ولا تحزنى بسبب زواجى هذا. فإن هذا الزواج  
سوف يجلب الدمار على أعدائى وأعدائك. (٤٠٥)

#### الكورس

كم تسخرين من مصائبك بشكل لطيف،  
وتتغنين بأشياء ربما لن تريها تتحقق.

#### تالتيوس

لو لم يكن أبوللو هو الذى أفقدك صوابك  
لجعلتك تدفعين ثمن كلماتك السيئة

التي تشيعين بها سادتى وهم على وشك العودة للوطن (٤١٠)

ولكن يبدو أن هؤلاء السادة المشهود لهم بالحكمة  
ليسوا أفضل من أولئك الذين يعتبرون نكرة ولا يساوون شيئاً.

فإن هذا الملك العظيم، ملك الإغريق جميعاً،

ابن أتريوس الحبيب، قد وقع فى حب

هذه الفتاة المجنونة دون غيرها، التي ما كنت (٤١٥)

أرضى، أنا الفقير، أن تشاركنى فراشى.

وحيث إنك لا تتمتعين بقواك العقلية، فإننى

لن ألقت مطلقاً لما سبق وقلتيه من إساءة

للأرجيين ومن مديح للفريجيين (الطرواديين) فهي اتبعينى

إلى السفينة، يا لك من عروس جميلة لقائدى. (٤٢٠)

أما أنت (لهيكابى) فاتبعينى فربما يريد ابن

لأثرتيس (أوديسيوس) أخذك معه، فسوف تكونين أمة

ὦν οὖνεκ' οὐ χρή, μήτερ, οἰκτίρειν σε γῆν,  
οὐ τὰμὰ λέκτρα: τοὺς γὰρ ἐχθίστους ἐμοὶ  
405 καὶ σοὶ γάμοισι τοῖς ἐμοῖς διαφθερῶ.

### Χορός

ὥς ἡδέως κακοῖσιν οἰκείοις γελαῖς,  
μέλπεις θ' ἃ μέλπουσ' οὐ σαφῇ δείξεις ἴσως.

### Ταλθύβιος

εἰ μή σ' Ἀπόλλων ἐξεβάκχευεν φρένας,  
οὐ τὰν ἀμισθὶ τοὺς ἐμοὺς στρατηλάτας  
410 τοιαῖσδε φήμαις ἐξέπεμπες ἂν χθονός.  
ἀτὰρ τὰ σεμνὰ καὶ δοικήμασιν σοφὰ  
οὐδέν τι κρείσσω τῶν τὸ μηδέν ἦν ἄρα.  
ὁ γὰρ μέγιστος τῶν Πανελλήνων ἄναξ,  
Ἀτρέως φίλος παῖς, τῆσδ' ἔρωτ' ἐξαίρετον  
415 μαινάδος ὑπέστη: καὶ πένης μέν εἰμ' ἐγώ,  
ἀτὰρ λέχος γε τῆσδ' ἂν οὐκ ἐκτησάμην.  
καὶ σοὶ μέν — οὐ γὰρ ἀρτίας ἔχεις φρένας —  
Ἀργεῖ' ὀνειδὴ καὶ Φρυγῶν ἐπαινέσεις  
ἀνέμοις φέρεσθαι παραδίδωμ': ἔπου δέ μοι  
420 πρὸς ναῦς, καλὸν νύμφευμα τῷ στρατηλάτῃ.  
σὺ δ', ἥνίκ' ἂν σε Λαρτίου χρήζη τόκος  
ἄγειν, ἔπεσθαι: σῶφρονος δ' ἔση λάτρις

لا امرأة حكيمة<sup>(٢٥)</sup>، كما يقول كل من جاءوا إلى طروادة.

كاسندرا

يا لك من خادم حقير. لماذا حصل الرسل  
على هذا الاسم، الذى يكرهه جميع البشر<sup>(٢٦)</sup>، (٤٢٥)

وهم مجرد خدم للحكام وللمدن؟  
أتقول أن أمى سوف تذهب إلى  
قصر أوديسيوس؟ أين ذهبت إذا كلمات أبوللو،  
الذى أخبرنى أنها سوف تموت هنا؟

لقد كانت كلماته واضحة تمامًا. ولكننى لن أوبخه الآن. (٤٣٠)

يا له من تعس، إنه يجهل ما ينتظره من معاناة.

إنها معاناة سوف تبدو أمامها معاناتى ومعاناة

باقى الفريجيين كالذهب. فبعد عشر سنوات مثل

التي قضاها هنا، سوف يصل وحيدًا إلى وطنه

عبر ذلك الممر الضيق حيث توجد دوامات خاربيديس<sup>(٢٧)</sup> (٤٣٥)

الرهيبة بين الأحجار، وسوف يمر بالكيكلوبس،

راعى الماشية المتوحش، ويرى كيركى التى تعيش فى ليجيريا،

والتي تحول الرجال إلى خنازير، وتتحطم سفنه فى البحر المالح،

ويقابل أكلى اللوتس، وقطعان إله الشمس المقدسة،

التي سوف تتنطق بصوت آدمى وتعلن (٤٤٠)

مصير أوديسيوس المؤلم. ولكنه سرعان ما سينزل

وهو على قيد الحياة إلى عالم الموتى، وعندما ينجح فى الوصول

سالمًا سوف يجد فى قصره مصائب لا تعد ولا تحصى.

ولكن، لم أجهد نفسى فى الحديث عن معاناة أوديسيوس؟

γυναικός, ὥς φασ' οἱ μολόντες Ἴλιον.

### Κασάνδρα

- ἡ δεινὸς ὁ λάτρις. τί ποτ' ἔχουσι τοῦνομα  
425 κήρυκες, ἐν ἀπέχθημα πάγκοινον βροτοῖς,  
οἱ περὶ τυράννους καὶ πόλεις ὑπηρέται;  
σὺ τὴν ἐμὴν φῆς μητέρ' εἰς Ὀδυσσέως  
ἦξιν μέλαθρα; ποῦ δ' Ἀπόλλωνος λόγοι,  
οἳ φασιν αὐτὴν εἰς ἔμ' ἡρμηνευμένοι  
430 αὐτοῦ θανεῖσθαι;... τᾶλλα δ' οὐκ ὀνειδιῶ.  
δύστηνος, οὐκ οἶδ' οἷά νιν μένει παθεῖν;  
ὥς χρυσὸς αὐτῷ τὰμὰ καὶ Φρυγῶν κακὰ  
δόξει ποτ' εἶναι. δέκα γὰρ ἐκπλήσας ἔτη  
πρὸς τοῖσιν ἐνθάδ', ἴξεται μόνος πάτραν  
.....  
435 οὐ δὴ στενὸν δίαυλον ᾧκισται πέτρας  
δεινὴ Χάρυβδις, ὠμοβρώς τ' ὀρειβάτης  
Κύκλωψ, Λιγυστίς θ' ἡ συῶν μορφώτρια  
Κίρκη, θαλάσσης θ' ἄλμυρᾶς ναυάγια,  
λωτοῦ τ' ἔρωτες, Ἥλιου θ' ἀγναὶ βόες,  
440 αἷ σάρκα φωνήεσαν ἥσουςίν ποτε,  
πικρὰν Ὀδυσσεῖ γῆρυν. ὥς δὲ συντέμω,  
ζῶν εἶς' ἐς Αἴδου κάκφυγῶν λίμνης ὕδωρ  
κάκ' ἐν δόμοισι μυρί' εὐρήσει μολῶν.  
ἀλλὰ γὰρ τί τοὺς Ὀδυσσέως ἑξακοντίζω πόνους;

(٤٤٥) هيا، فلتأخذنى سريعاً حتى أتم زواجى

فى هاديس

إنه زوج وضيع، وبمهانة سوف يُدفن جسده ليلاً، وليس أثناء النهار،  
ذلك الذى كان يظن أنه مبجل لأنه يقود جيش

الدانائيين

وسوف يُلقى جسدى عارياً فى الوادى الضيق  
على مقربة من قبر زوجى، حيث تسيل مياه أمطار الشتاء  
حتى أكون وليمة للحيوانات المفترسة، أنا كاهنة أبوللو.

(٤٥٠)

والآن، وداعاً، يا تاج الإله الذى أحبه أكثر من سواه  
من الآلهة، سوف أترك احتفالاته التى كانت  
تسعدنى فى الماضى

نعم، سوف انزعك عنى، وأنا ما زلت طاهرة الجسد.  
وسوف أبعث أوراقه مع الرياح لتحملها إليك، يا سيد  
النبوءات.

(٤٥٥) هيا، أين توجد سفينة قائدك؟ من أين يجب على

أن أبحر؟

دعنا لا نضيع الوقت انتظاراً للريح المواتية  
فعندما تأخذنى من وطنى هذا، فإنك تأخذ معك واحدة من ربات  
الغضب الثلاث. (٢٨)

وداعاً، يا أمى، أتوسل إليك ألا تبكى، وداعاً يا وطنى الحبيب.  
ولكن سرعان ما سوف يستقبلنى أبى وإخوتى  
الذين دفنوا تحت الثرى، وذلك عندما أذهب

(٤٦٠) إليهم فى عالمهم مظفرة

بعد أن أنجح فى تدمير عدونا:

آل أتريوس جميعاً.

- 445 στεῖχ' ὅπως τάχιστ': ἐς Ἄιδου νυμφίῳ γημώμεθα.  
ἢ κακὸς κακῶς ταφήσῃ νυκτός, οὐκ ἐν ἡμέρᾳ,  
ὦ δοκῶν σεμνόν τι πράσσειν, Δαναῖδων ἀρχηγέτα.  
κάμέ τοι νεκρὸν φάραγγες γυμνάδ' ἐκβεβλημένην  
ὔδατι χειμάρρῳ ῥέουσai, νυμφίου πέλας τάφου,  
450 θηρσί δώσουσιν δάσασθαι, τὴν Ἀπόλλωνος λάτριν.  
ὦ στέφη τοῦ φιλτάτου μοι θεῶν, ἀγάλματ' εὖια,  
χαίρετ': ἐκλέλοιφ' ἐορτάς, αἷς πάροιθ' ἠγαλλόμην.  
ἴτ' ἀπ' ἐμοῦ χρωτὸς σπαραγμοῖς, ὥς ἔτ' οὔσ' ἀγνή χροά  
δῶ θοαῖς αὔραις φέρεσθαί σοι τάδ', ὦ μαντεῖ' ἄναξ.  
455 ποῦ σκάφος τὸ τοῦ στρατηγοῦ; ποῖ ποτ' ἐμβαίνειν με χρή;  
οὐκέτ' ἂν φθάνοις ἂν αὔραν ἰστίοις καρδοκῶν,  
ὥς μίαν τριῶν Ἑρινὺν τῆσδέ μ' ἐξάξων χθονός.  
χαῖρέ μοι, μήτερ: δακρύσης μηδέν: ὦ φίλη πατρίς,  
οἷ τε γῆς ἔνερθ' ἀδελφοὶ χῶ τεκῶν ἡμᾶς πατήρ,  
460 οὐ μακρὰν δέξεσθέ μ': ἦξω δ' ἐς νεκροὺς νικηφόρος  
καὶ δόμους πέρσας Ἀτρειδῶν, ὧν ἀπωλόμεσθ' ὕπο.

### الكورس

أيها الحراس، يا من تحرسون هيكاى العجوز  
ألا ترون كيف سقطت مولاتى دون حراك على الأرض؟  
ألا تساعدونها؟ أم ستتركونها، أيها الأنذال،  
راقدة على الثرى؟ هيا، ارفعوا جسدها ودعوها تقف. (٤٦٥)

### هيكاى

اتركونى، يا بناتى، على الأرض،  
فإن إحسان ( الأعداء ) ليس بإحسان. لقد سقطت  
بسبب ما عنيت وما أعانى وما سوف أعانى.  
أيتها الآلهة، يا لكم من حلفاء استتجد بهم دون جدوى،  
ولكن الابتهاال للآلهة يمنحنا بعض الراحة،  
عندما يصادف أحد منا سوء الحظ.  
ولذلك سوف أبدأ أولاً بالتغنى بالنعيم الذى عشت فيه  
حتى تشعرون بمزيد من الشفقة على ما آل إليه حالى.  
لقد انحدرت من نسل ملوك وتزوجت من ملك،  
ومن ثم فقد أنجبت أولاداً ملكيين، (٤٧٥)  
كانوا من أفضل الفريجيين، ولم يكونوا مجرد نكرات.  
وما كان من الممكن مطلقاً أن تكون هناك أم  
طروادية أو يونانية أو حتى بربرية تفخر بأبنائها مثلى.  
ولكننى رأيتهم يسقطون صرعى برماح الإغريق،  
وعلى قبورهم قدمت خصلات من شعرى قرباناً، (٤٨٠)  
وبعيني هاتين، وليس عن طريق إخبار  
الآخرين لى، رأيت والدهم بريام

### Χορός

Ἐκάβης γεραιᾶς φύλακες, οὐ δεδόρκατε  
δέσποιναν ὥς ἄναυδος ἐκτάδην πίτνει;  
οὐκ ἀντιλήψεσθ' ἢ μεθήσεται, ὦ κακαί,  
465 γραῖαν πεσοῦσαν; αἶρετ' εἰς ὀρθὸν δέμας.

### Ἐκάβη

ἐᾷτέ μ' — οὗτοι φίλα τὰ μὴ φίλ', ὦ κόραι —  
κεῖσθαι πεσοῦσαν: πτωμάτων γὰρ ἄξια  
πάσχω τε καὶ πέπονθα κᾷτι πείσομαι.  
ὦ θεοί... κακοὺς μὲν ἀνακαλῶ τοὺς συμμάχους,  
470 ὅμως δ' ἔχει τι σχῆμα κικλήσκειν θεούς,  
ὅταν τις ἡμῶν δυστυχῇ λάβῃ τύχην.  
πρῶτον μὲν οὖν μοι τὰγάθ' ἐξᾷσαι φίλον:  
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον' οἶκτον ἐμβαλῶ.  
ἦμεν τύραννοι κᾶς τύρανν' ἐγημάμην,  
475 κᾶνταῦθ' ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα,  
οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν:  
οὓς Τρωᾶς οὐδ' Ἑλληνὶς οὐδὲ βάρβαρος  
γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἄν ποτε.  
κᾶκεῖνά τ' εἶδον δορὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῶ  
480 τρίχας τ' ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν,  
καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα  
κλύουσ' ἔκλαυσα, τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν

صريعًا بجوارهم

ورأيت مدينتي وقد دُمرت، ورأيت بناتي

اللاتي رببتهن ليكن خير الزوجات (٤٨٥)

وأيدى الغرباء تختطفهن بعيدًا.

ولم يعد لدى أدنى أمل أن يروني

بعد الآن أو أن يقع عليهن نظري.

وأخيرًا، حتى تكتمل مصائبى

يجب على أن أذهب، أنا العجوز، إلى بلاد الإغريق كأمة، (٤٩٠)

فأى المهام سوف تناسبنى أكثر حتى

يكلفوننى بها فى عمرى هذا، هل يكلفوننى

بحمل مفاتيح بوابات منازلهم، أنا أم هيكتور البطل،

أم بصنع الخبز لهم، وبعدها ألقى جسدى المنهك

على الأرض بدلاً من الأسرة الملكية التى اعتدت عليها، (٤٩٥)

وأنا أرتدى الملابس البالية بدلاً من

النعيم الذى كنت أرفل فيه، كل ذلك عانيته

وسوف أعانيه، أنا المسكينة، بسبب

حب امرأة واحدة خائنة!!

آه يا طفلى، يا كاسندرا، يا ضحية الجنون الإلهى، (٥٠٠)

يا لقسوة معاناتك التى تنهين بها أيام عذريتك.

وأنت أيضًا، أيتها المسكينة بولوكسينى، أين عساك تكونين؟

فلم يبق للمسكينة التى أنجبكم

ولدًا ولا بنتًا قد يساعدونها.

لذلك لم يرفعوننى ( من الأرض )؟ أى أمل تبقى لدى؟ (٥٠٥)

αὐτὴ κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείῳ πυρᾷ,  
 πόλιν θ' ἀλοῦσαν. ἄς δ' ἔθρεψα παρθένους  
 485 ἐς ἀξίωμα νυμφίων ἐξαίρετον,  
 ἄλλοισι θρέψας' ἐκ χειρῶν ἀφηρέθην.  
 κοῦτ' ἐξ ἐκείνων ἐλπίς ὥς ὀφθήσομαι,  
 αὐτὴ τ' ἐκείνας οὐκέτ' ὄψομαί ποτε.  
 τὸ λοίσθιον δέ, θριγκὸς ἀθλίων κακῶν,  
 490 δούλη γυνὴ γραῦς Ἑλλάδ' εἰσαφίξομαι.  
 ἃ δ' ἐστὶ γήρα τῷδ' ἀσυμφορώτατα,  
 τούτοις με προσθήσουσιν, ἢ θυρῶν λάτριν  
 κλῆδας φυλάσσειν, τὴν τεκοῦσαν Ἑκτορα,  
 ἢ σιτοποιεῖν, κὰν πέδῳ κοίτας ἔχειν  
 495 ῥυσοῖσι νώτοις, βασιλικῶν ἐκ δεμνίων,  
 τρυχηρὰ περὶ τρυχηρὸν εἰμένην χρόα  
 πέπλων λακίσματ', ἀδόκιμ' ὀλβίοις ἔχειν.  
 οἷ' γὰρ τάλαινα, διὰ γάμον μιᾶς ἕνα  
 γυναικὸς οἶων ἔτυχον ὧν τε τεύξομαι.  
 500 ὦ τέκνον, ὦ σύμβακχε Κασάνδρα θεοῖς,  
 οἷαις ἔλυσας συμφοραῖς ἄγνευμα σόν.  
 σύ τ', ὦ τάλαινα, ποῦ ποτ' εἰ, Πολυξένη;  
 ὥς οὔτε μ' ἄρσην οὔτε θήλεια σπορὰ  
 πολλῶν γενομένων τὴν τάλαιναν ὠφελεῖ.  
 505 τί δῆτά μ' ὀρθοῦτ'; ἐλπίδων ποίων ὕπο;

فهيّا قودوني، أنا التي كنت أجوب في طروادة محاطة بالعظمة،  
ولست الآن سوى عبدة، إلى مكان أرقد فيه،  
أو فجوة بين الصخور، حتى أموت فيها  
بعد أن تنهكني كثرة البكاء. فلا تعتبروا  
أحد البشر سعيد الحظ قبل أن يموت. (٢٩) (٥١٠)

الكورس

غنى لي، يا ربة الشعر،  
أغاني جديدة عن طروادة،  
أغاني مليئة بالدموع  
ويعلو فيها صوت النحيب.  
فإنني الآن سوف  
أحكي قصة ( سقوط ) طروادة  
وكيف قضى على ذلك الحصان الخشبي  
وجعلني أسيرة لدى الأرجيين:  
فقد ترك الآخيون  
أمام بوابات مدينتنا (٥٢٠)

هذا الحصان ذى النقوش الذهبية  
والملىء ( بالرجال ) وبالأسلحة.  
ومن فوق الجبال التي وقفوا  
عليها، صاح شعب طروادة قائلاً:  
" هيا، يا من انتهت متاعبكم،  
هيا اسحبوا هذا التمثال المقدس  
لمعبد الربة أثينة الطروادية ".  
لمعبد الربة أثينة الطروادية .

ἄγετε τὸν ἄβρὸν δῆποτ' ἐν Τροίᾳ πόδα,  
νῦν δ' ὄντα δοῦλον, στιβάδα πρὸς χαμαιπετῇ  
πέτρινά τε κρήδεμν', ὥς πεσοῦσ' ἀποφθαρῶ  
δακρύοις καταξανθεῖσα. τῶν δ' εὐδαιμόνων  
510 μηδένα νομίζετ' εὐτυχεῖν, πρὶν ἂν θάνῃ.

Χορός

ἀμφί μοι Ἴλιον, ὦ  
Μοῦσα, καινῶν ὕμνων  
ἄεισον ἐν δακρύοις ᾧδ' ἐπικήδειον:  
νῦν γὰρ μέλος ἐς Τροίαν ἰαχήσω,  
τετραβάμονος ὥς ὑπ' ἀπήνας  
Ἀργείων ὀλόμαν τάλαινα δοριάλωτος,  
ὅτ' ἔλιπον ἵππον οὐράνια  
520 βρέμοντα χρυσεοφάλαρον ἔνο-  
πλον ἐν πύλαις Ἀχαιοί:  
ἀνὰ δ' ἐβόασεν λεῶς  
Τρωάδος ἀπὸ πέτρας σταθείς:  
Ἴτ', ὦ πεπαυμένοι πόνων,  
τόδ' ἱερὸν ἀνάγετε ξόανον  
Ἰλιάδι Διογενεῖ κόρα.

فمن من الفتيات، ومن من  
الشيوخ لم يخرج من بيته؟  
ووسط الفرح والأغاني  
(٥٣٠) سقطوا في هذا الفخ المهلك.

وفي اتجاه البوابات  
اندفع سكان فريجيا جميعاً  
لكي يقدموا للربة العذراء  
الخالدة هذه الهدية  
التي صنعها الأرجيون من  
خشب الصنوبر الجبلى  
والتي صارت سبب دمار طروادة ( الدردانيين )  
وقد قاموا بسحبها بالحبال المتينة  
وكانها سفينة سوداء حتى معبد  
(٥٤٠) الربة أثينة الصخرى حيث وضعوها  
لتكون وبالاً على وطنى.

وبعد انتهاء المعاناة والفرح  
وعندما حل الليل بظلامه،  
ارتفع صوت الناي الليبى  
والأغاني الفريجية، ودقت العذارى  
الأرض بأقدامهن رشيقة الحركة  
وهن يرفعن عقيرتهن بالغناء المرح، وفي  
المنازل خلد السكان للراحة  
واستسلموا للنوم، بينما المشاعل

τίς οὐκ ἔβα νεανίδων,  
τίς οὐ γεραιὸς ἐκ δόμων;  
κεχαρμένοι δ' αἰοδαῖς  
530 δόλιον ἔσχον ἄταν.

#### Χορός

πᾶσα δὲ γέννα Φρυγῶν  
πρὸς πύλας ὠρμάθη,  
πεύκα ἐν οὐρεῖα ξεστὸν λόχον Ἀργείων  
καὶ Δαρδανίας ἄταν θεᾶ δώσων,  
χάριν ἄζυγος ἀμβροτοπώλου:  
κλωστοῦ δ' ἀμφιβόλοις λίνιοι ναὸς ὥσει  
σκάφος κελαινόν, εἰς ἔδρανα  
540 λάινα δάπεδά τε φόνια πατρί-  
δι Παλλάδος θέσαν θεᾶς.  
ἐπὶ δὲ πόνῳ καὶ χαρᾷ  
νύχιον ἐπεὶ κνέφας παρῆν,  
Λίβυς τε λωτὸς ἐκτύπει  
Φρύγιά τε μέλεα, παρθένοι δ'  
ἀέριον ἀνὰ κρότον ποδῶν  
βοᾶν ἔμελπον εὐφρον', ἐν  
δόμοις δὲ παμφαῆς σέλας  
πυρὸς μέλαιναν αἶγλαν

(٥٥٠) تلقى بأضوائها الخافتة عليهم.

وفى تلك الأثناء، كنت قرب  
منزلى، وكنت أغنى لابنة زيوس  
ربة الغابات العذراء  
وأنا أرقص. وفجأة علت  
فى الأفق صرخات مفرعة  
ملأت أرجاء المدينة. فقام الأطفال  
الأعزاء بالتعلق بشباب  
أمهاتهم بأيديهم المرتعشة.

(٥٦٠) عندئذ برز إله الحرب من مخبأه،  
من داخل هدية الربة باللاس أثينة.  
وسالت الدماء أنهاراً فى معابد  
الفريجيين وفى منازلهم  
حيث كان يرتاح الشباب  
فى سكينه وهدوء بال،  
وهو ما جلب الفخر لبلاد اليونان  
والحزن والأسى لوطنى.

مولاتى هيكابى، انظرى ها هى أندروماخى  
وقد اعتلت إحدى عربات العدو،  
(٥٧٠) وفوق صدرها شديد الخفقان يرقد  
ابن هيكاتور، استياناكس الغالى.

550 <ἄκος> ἔδωκεν ὕπνω.  
ἐγὼ δὲ τὰν ὀρεστέραν  
τότ' ἀμφὶ μέλαθρα παρθένον  
Διὸς κόραν ἐμελπόμαν  
χοροῖσι· φοινία δ' ἀνὰ  
πτόλιν βοὰ κατεῖχε Περ-  
γάμων ἔδρας· βρέφη δὲ φίλι-  
α περὶ πέπλους ἔβαλλε μα-  
τρὶ χεῖρας ἐπτοημένας·  
560 λόχου δ' ἐξέβαιν' Ἄρης,  
κόρας ἔργα Παλλάδος.  
σφαγαὶ δ' ἀμφιβώμιοι  
Φρυγῶν, ἔν τε δεμνίοις  
καράτομος ἐρημία  
νεανίδων στέφανον ἔφερεν  
Ἑλλάδι κουροτρόφον,  
Φρυγῶν πατρίδι πένθη.

#### Χορός

Ἑκάβη, λεύσσεις τήνδ' Ἀνδρομάχην  
ξενικοῖς ἐπ' ὄχοις πορθμευομένην;  
570 παρὰ δ' εἰρεσίᾳ μαστῶν ἔπεται  
φίλος Ἀστυάναξ, Ἑκτορος Ἴνις.

هيكابى

أيتها الزوجة التعسة، إلى أين تحملك  
هذه العربة ذات العجلات الحديدية،  
وبصحبك أسلحة هيكتور وغيرها من غنائم الحرب  
من الفريجيين،

(٥٧٥) التى سوف يعود بها ابن أخيلئوس  
إلى وطنه فثيا من طروادة؟

أندروماخى

إن سادتى الأخيين يأخذوننى عنوة.

هيكابى

وا مصيبتاه...

أندروماخى

لماذا تتحبين على حالى...

هيكابى

آه ثم آه

أندروماخى

وعلى ما أعانيه من مصائب...

هيكابى

أيا زيوس.

أندروماخى

(٥٨٠) وما أكابده من آلام؟

هيكابى

آه يا أبنائى،

ποιῖ ποτ' ἀπήνης νώτοισι φέρη,  
δύστανε γύναι, πάρεδρος χαλκέοις  
Ἴκτορος ὅπλοις σκύλοις τε Φρυγῶν  
δοριθηράτοις,  
οἷσιν Ἀχιλλέως παῖς Φθιώτας  
στέψει ναοὺς ἀπὸ Τροίας;

Ἀνδρομάχη

Ἀχαιοὶ δεσπότηι μ' ἄγουσιν.

Ἑκάβη

οἶμοι.

Ἀνδρομάχη

τί παιᾶν' ἐμὸν στενάζεις;

Ἑκάβη

αἰαῖ —

Ἀνδρομάχη

τῶνδ' ἀλγέων —

Ἑκάβη

580 ὦ Ζεῦ —

Ἀνδρομάχη

καὶ συμφορᾶς.

Ἑκάβη

τέκεα,

أندروماخي

لقد انتهى أمرنا.

هيكابي

لقد انتهى أمر طروادة وانتهى زمن رخائها.

أندروماخي

يا لك من تعسة.

هيكابي

لقد مات أولادى نبلاء الأصل.

أندروماخي

وا أسفاه.

هيكابي

وا أسفاه على...

أندروماخي

مصائبنا

هيكابي

(٥٨٥) وعلى حظنا التعس..

أندروماخي

وعلى مدينتنا..

هيكابي

التي تغطيها النيران.

أندروماخي

هيا، يا زوجى الحبيب، فلتأت..

Ἀνδρομάχη

πρίν ποτ' ἦμεν.

Ἑκάβη

βέβακ' ὄλβος, βέβακε Τροία

Ἀνδρομάχη

τλάμων.

Ἑκάβη

ἐμῶν τ' εὐγένεια παίδων.

Ἀνδρομάχη

φεῦ φεῦ.

Ἑκάβη

φεῦ δῆτ' ἐμῶν

Ἀνδρομάχη

585 κακῶν.

Ἑκάβη

οἰκτρὰ τύχα

Ἀνδρομάχη

πόλεος,

Ἑκάβη

ἅ καπνοῦται.

Ἀνδρομάχη

μόλοις, ὦ πόσις, μοι —

هيكابى

أيتها التعسة، إنك تتادين على  
ابنى بعد أن رحل وذهب إلى هاديس.

أندروماخى

(٥٩٠) حتى تحمى زوجتك وتدافع عنها.

هيكابى

أنت، يا من سببت الشقاء للآخيين،  
يا أول أولادى الذين أنجبتهم  
للملك بريام المبجل،  
خذنى معك إلى هاديس. (٣٠)

أندروماخى

(٥٩٥) إن مصائبنا كبيرة حقاً. فإن ما نعانيه من آلام  
يصعب تحملها،

فقد دمرت مدينتنا، مما جعل آلامنا تتراكم الواحدة فوق الأخرى  
وذلك بفعل كراهية الآلهة لنا، منذ أن أفلت ابنك  
من الموت. (٣١)

والذى من أجل زواجه البغيض دمر أسوار  
طروادة.

وبجوار معبد الربة (أثينة) باللاس تتناثر جثث القتلى تغطيها الدماء  
فريسة للطيور الجارحة. بينما ترزح طروادة تحت  
نير العبودية. (٦٠٠)

هيكابى

وا حسرتاه عليك يا وطنى.

Ἑκάβη

βοᾷς τὸν παρ' Αἶδα  
παῖδ' ἐμόν, ὦ μελέα.

Ἀνδρομάχη

590 σᾶς δάμαρτος ἄλκαρ.

Ἑκάβη

σύ τ', ὦ λῦμ' Ἀχαιῶν,  
τέκνων δέσποθ' ἄμῶν,  
πρεσβυγενὲς Πρίαμε,  
κοίμισαί μ' ἐς Αἶδου.

Ἀνδρομάχη

595 οἶδε πόθοι μεγάλοι...

Ἑκάβη

σχετλία, τάδε πάσχομεν ἄλγη.

Ἀνδρομάχη

οἰχομένας πόλεως...

Ἑκάβη

ἐπὶ δ' ἄλγεσιν ἄλγεα κεῖται.

Ἀνδρομάχη

δυσφροσύναισι θεῶν, ὅτε σὸς γόνος ἔκφυγεν Αἶδαν,  
ὃς λεχέων στυγερῶν χάριν ὤλεσε  
πέργαμα Τροίας: αἱματόεντα δὲ  
θεᾶ παρὰ Παλλάδι σώματα νεκρῶν  
600 γυψὶ φέρειν τέταται: ζυγὰ δ' ἥνυσε  
δούλια Τροία.

Ἑκάβη

ὦ πατρίς, ὦ μελέα...

أندروماخى

إننى أذرف الدموع عليك وأنا على وشك فراقك.

هيكابى

إنك تشهد الآن نهايتك الحزينة.

أندروماخى

وأبكى على منزلى حيث أنجبت أولادى.

هيكابى

آه يا أبنائى، لقد حرمت أمكم من وطنها ومنكم،  
فيحق لها النحيب ويحق لها الحزن.

وهى تذرف الدمع المدرار

(٦٠٥)

وسط جنبات وطنها المهجور. فالموتى وحدهم  
هم الذين لا يكون على آلامهم.

الكورس

كم يحلو للمكروبين أن يذرفوا الدموع  
وأن ينوحوا وأن يبثوا شكواهم وهم ينتحبون.

أندروماخى

يا أم البطل الذى قتل من قبل بسيفه

(٦١٠)

العديد من الأرجيين، أترين هذا؟

هيكابى

إننى أرى أفعال الآلهة، وهى ترفع إلى القمة  
أولئك الذين كانوا نكرات، وتدمر النبلاء.

أندروماخى

نعم، لقد أصبحت سبية حرب أنا وطفلى، إن نبلاء الأصل  
يصبحون عبيداً، يا له من تغيير قاس.

(٦١٥)

Ἀνδρομάχη

καταλειπομένην σε δακρύω,

Ἑκάβη

νῦν τέλος οἰκτρὸν ὄρᾱς.

Ἀνδρομάχη

καὶ ἐμὸν δόμον ἔνθ' ἐλοχεύθην.

Ἑκάβη

ὦ τέκν', ἐρημόπολις μάτηρ ἀπολείπεται ὑμῶν,  
οἷος ἰάλεμος, οἷά τε πένθη

605 δάκρυά τ' ἐκ δακρύων καταλείβεται  
ἀμετέροισι δόμοις: ὁ θανὼν δ' ἐπι-  
λάθεται ἀλγέων [ἀδάκρυτος].

Χορός

ὥς ἡδὺ δάκρυα τοῖς κακῶς πεπραγόσι  
θρήνων τ' ὀδυρμοὶ μοῦσά θ' ἦ λύπας ἔχει.

Ἀνδρομάχη

610 ὦ μήτερ ἀνδρός, ὅς ποτ' Ἀργείων δορὶ  
πλείστους διώλεσ', Ἑκτορος, τάδ' εἰσορᾷς;

Ἑκάβη

ὄρῳ τὰ τῶν θεῶν, ὥς τὰ μὲν πυργοῦσ' ἄνω  
τὸ μηδὲν ὄντα, τὰ δὲ δοκοῦντ' ἀπώλεσαν.

Ἀνδρομάχη

ἀγόμεθα λεία σὺν τέκνῳ: τὸ δ' εὐγενὲς  
615 ἐς δοῦλον ἦκει, μεταβολὰς τοσάσδ' ἔχον.

هيكابى

إنه القدر الذى لا يُرد، فها هى كاسندرا  
قد أنتزعت لتوها من بين أحضانى بالقوة.  
أندروماخى

وا أسفاه

كما يبدو، فإن أياس آخر (ثانٍ) قد  
ظهر ليختطف ابنتك. ولكن أما زالت لديك مصائب أخرى؟

هيكابى

(٦٢٠) إن مصائبى عديدة وبلا حصر،

فإن المصائب تجلب بعضها البعض.

أندروماخى

لقد ذبحت ابنتك بوليكسينى بجوار  
قبر أخيليوس قربانا لجثة بلا حياة.

هيكابى

وا مصيبتاه ! يا لى من تعسة. إذا هذا لغز

(٦٢٥) تالتيوس الذى قاله من قبل، ها قد أصبح كلامه مفهوماً.

أندروماخى

لقد رأيتها بنفسى، فنزلت من العربة  
وغطيت جثمانها بعباءة وأنا أبكيها وأنتحب.

هيكابى

وا أسفاه عليك، يا بنيتى، وعلى متيتك المخزية.  
وا أسفاه عليك ثانية، لقد قضى عليك بلا طائل.

Ἑκάβη

τὸ τῆς ἀνάγκης δεινόν: ἄρτι κὰπ' ἐμοῦ  
βέβηκ' ἀποσπασθεῖσα Κασάνδρα βία.

Ἀνδρομάχη

φεῦ φεῦ:

ἄλλος τις Αἴας, ὡς ἔοικε, δεύτερος  
παιδὸς πέφηνε σῆς. νουεῖς δὲ χᾶτερα.

Ἑκάβη

620 ὦν γ' οὔτε μέτρον οὔτ' ἀριθμός ἐστί μοι:  
κακῶ κακὸν γὰρ εἰς ἄμιλλαν ἔρχεται.

Ἀνδρομάχη

τέθνηκέ σοι παῖς πρὸς τάφῳ Πολυξένη  
σφαγεῖς' Ἀχιλλέως, δῶρον ἀψύχῳ νεκρῷ.

Ἑκάβη

οἱ 'γὼ τάλαινα. τοῦτ' ἐκεῖν' ὃ μοι πάλαι  
625 Ταλθύβιος αἶνιγμ' οὐ σαφῶς εἶπεν σαφές.

Ἀνδρομάχη

εἰδόν νιν αὐτῇ, κἀποβᾶσα τῶνδ' ὄχων  
ἔκρυψα πέπλοις κἀπεκοψάμην νεκρόν.

Ἑκάβη

αἰαῖ, τέκνον, σῶν ἀνοσίων προσφαγμάτων:  
αἰαῖ μάλ' αὖθις, ὡς κακῶς διόλλυσαι.

أندروماخى

(٦٣٠) لقد ماتت وانتهى أمرها، ولكنها أسعد  
حظاً منى أنا التى ما زلت على قيد الحياة.

هيكابى

لا يا بنيتى، إن الحياة والموت لا يستويان  
فأحدهما يعنى العدم، بينما يكمن الأمل فى الآخر.

أندروماخى

(٦٣٥) أمى، يا أماء، فلتسمعى حديثى

رجاءً، عسى أن يسعد قلبك

فإننى أرى أنه يستوى مع الموت، ألا أكون قد ولدت  
ولكن الموت أفضل من الحياة المؤلمة.

فالموتى لا يشعرون بالألم على الإطلاق

ولكن أصحاب الحظ السعيد عندما يسوء حظهم

(٦٤٠) فإن أرواحهم تظل متعلقة بسعادتهم السابقة.

ولكن ابنتك تلك، رغم أنها قد فارقت ولم

تعد ترى ضوء النهار، فإنها لم تعد تشعر بأى ألم.

أما أنا، أنا التى كنت أطمح فى نيل سيرة عطرة

فقد فقدت الآن كل ما كنت أتمتع به.

(٦٤٥) فقد كنت حريصة أثناء وجودى فى منزل هيكتور على اتباع

كل الأشياء التى تحفظ للنساء حسن السمعة.

أولاً، لأننى أعلم جيداً أن عدم بقاء المرأة

داخل جدران منزلها يجلب عليها الكثير من اللوم.<sup>(٣٢)</sup>

وسوء السمعة، سواء كانت مذبذبة أم بريئة،

### Ἀνδρομάχη

630 ὄλωλεν ὡς ὄλωλεν: ἀλλ' ὅμως ἐμοῦ  
ζώσης γ' ὄλωλεν εὐτυχεστέρω πότμῳ.

### Ἑκάβη

οὐ ταῦτόν, ὦ παῖ, τῷ βλέπειν τὸ κατθανεῖν:  
τὸ μὲν γὰρ οὐδέν, τῷ δ' ἔνεισιν ἐλπίδες.

### Ἀνδρομάχη

ὦ μῆτερ, † ὦ τεκοῦσα †, κάλλιστον λόγον  
635 ἄκουσον, ὥς σοι τέρψιν ἐμβαλῶ φρενί.  
τὸ μὴ γενέσθαι τῷ θανεῖν ἴσον λέγω,  
τοῦ ζῆν δὲ λυπρῶς κρεῖσσόν ἐστι κατθανεῖν.  
ἀλγεῖ γὰρ οὐδέν † τῶν κακῶν ἡσθημένος: †  
ὁ δ' εὐτυχήσας ἐς τὸ δυστυχὲς πεσὼν  
640 ψυχὴν ἀλᾶται τῆς πάροιθ' εὐπραξίας.  
κείνη δ', ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς,  
τέθνηκε κούδεν οἶδε τῶν αὐτῆς κακῶν.  
ἐγὼ δὲ τοξεύσασα τῆς εὐδοξίας  
λαχοῦσα πλεῖον τῆς τύχης ἡμάρτανον.  
645 ἃ γὰρ γυναῖξί σῶφρον' ἔσθ' ἠύρημένα,  
ταῦτ' ἐξεμόχθουν Ἑκτορος κατὰ στέγας.  
πρῶτον μὲν, ἔνθα — κἂν προσῇ κἂν μὴ προσῇ  
ψόγος γυναῖξιν — αὐτὸ τοῦτ' ἐφέλκεται  
κακῶς ἀκούειν, ἥτις οὐκ ἔνδον μένει,

(٦٥٠) لذلك حرصت على البقاء داخل منزلى وتخلّيت عن كل رغبة فى مغادرته.

كما لم أشارك النساء كلمات النميمة التى  
تلوكها ألسنتهن داخل المنازل، ولكننى جعلت عقلى  
يرشدنى إلى ما يجب علىّ القيام به من واجبات.  
وبلسان صامت ونظرات هادئة تعاملت دومًا  
مع زوجى. وكنت أدرك متى يجب علىّ أن أخضع  
لرأيه ومتى يجب أن أجعله يخضع رأيى.

(٦٥٥) لقد وصلت سمعتى الطيبة إلى معسكر  
الآخيين وهو ما دمرنى. حيث تملك  
ابن أخيلوس رغبة عارمة فى اتخاذى  
زوجة له. وبذا يكون علىّ أن أخدم فى منزل أولئك القتلة.

(٦٦٠) فإذا ما انتزعت حبى لهيكتور من قلبى  
وركزت مشاعرى على زوجى الحالى  
أكون قد خنت زوجى الراحل. وإذا ما أبدت  
كراهيتى لسيدى الحالى فسوف أجليب المتاعب لنفسى.  
(٦٦٥) إنهم يقولون أن ليلة واحدة فى سرير أى  
رجل تجعل المرأة تتخلى عن كراهيتها له.

ولكننى أكره المرأة التى إذا ما فقدت زوجها  
توجه حبها ومشاعرها بسرعة تجاه آخر.  
فحتى المهرة الشابة لا تتحمل النير  
بسهولة ويسر إذا ما فقدت رفيقها.

(٦٧٠) رغم أن الحيوانات تلك لا تفهم  
ولا تعى وطبيعتها أدنى من البشر.

- 650 τούτου παρεῖσα πόθον ἔμιμνον ἐν δόμοις:  
ἔσω τε μελάθρων κομψὰ θηλειῶν ἔπη  
οὐκ εἰσεφρούμην, τὸν δὲ νοῦν διδάσκαλον  
οἴκοθεν ἔχουσα χρηστὸν ἐξήρκουν ἐμοί.  
γλώσσης τε σιγὴν ὄμμα θ' ἥσυχον πόσει  
655 παρεῖχον: ἤδη δ' ἄμὲ χρῆν νικᾶν πόσιν,  
κείνῳ τε νίκην ὧν ἐχρῆν παριέναι.  
καὶ τῶνδε κληδῶν ἐς στράτευμ' Ἀχαιῶκόν  
ἐλθοῦσ' ἀπώλεσέν μ': ἐπεὶ γὰρ ἠρέθην,  
Ἀχιλλέως με παῖς ἐβουλήθη λαβεῖν  
660 δάμαρτα: δουλεύσω δ' ἐν αὐθεντῶν δόμοις.  
κεῖ μὲν παρώσασ' Ἑκτορος φίλον κᾶρα  
πρὸς τὸν παρόντα πόσιν ἀναπτύξω φρένα,  
κακὴ φανοῦμαι τῷ θανόντι: τόνδε δ' αὖ  
στυγοῦσ' ἐμαυτῆς δεσπότης μισήσομαι.  
665 καίτοι λέγουσιν ὥς μί' εὐφρόνη χαλᾶ  
τὸ δυσμενὲς γυναικὸς εἰς ἀνδρὸς λέχος:  
ἀπέπτυσ' αὐτήν, ἥτις ἄνδρα τὸν πάρος  
καινοῖσι λέκτροις ἀποβαλοῦσ' ἄλλον φιλεῖ.  
ἀλλ' οὐδὲ πῶλος ἥτις ἂν διαζυγῇ  
670 τῆς συντραφείσης, ῥαδίως ἔλξει ζυγόν.  
καίτοι τὸ θηριῶδες ἄφθογγόν τ' ἔφυ  
ξυνέσει τ' ἄχρηστον τῇ φύσει τε λείπεται.

آه، يا هيكتور الحبيب، لقد كنت نعم الزوج  
لى سواء فى نبل أصلك وثرائك وشجاعتك الفائقة.  
(٦٧٥) وقد أخذتني من منزل ولدى عذراء طاهرة  
وكنت أول من ارتبطت به زوجًا.

والآن، وبعد رحيلك، ها أنا ذا أبحر  
إلى بلاد اليونان كغنيمة حرب وأمة ذليلة.  
إذا، أليست ابنتك بولوكسينى التى  
(٦٨٠) تتوحيين عليها أسعد حظًا وأقل معاناة منى؟

لقد خلى قلبى من الأمل الذى يملأ قلوب  
جميع البشر. ولن أخدع نفسى  
بوهم أن الأمور قد تتحسن، رغم حلاوة الأمل.

#### الكورس

رغم أنني أعانى من نفس المصيبة. ولكن  
(٦٨٥) نواحك جعلنى أشعر بفداحة آلامى.

#### هيكابى

رغم أنني شخصيًا لم يسبق لى ركوب السفن  
فإننى أعرف من الصور وسمعت من الآخرين  
أن البحارة عندما يواجهون ريحًا قوية  
فإنهم يجاهدون ويتحملون المشاق لإنقاذ أنفسهم  
(٦٩٠) فيمسك أحدهم بالدفة ويتولى آخر أمر الشراع  
فى حين يقوم آخر بإفراغ السفينة من المياه. ولكن إذا  
اشتدت العواصف واستعصى عليهم

σὲ δ', ὦ φίλ' Ἑκτορ, εἶχον ἄνδρ' ἀρκοῦντά μοι  
ξυνέσει γένει πλούτῳ τε κἀνδρεία μέγαν:  
675 ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβὼν δόμων  
πρῶτος τὸ παρθένειον ἐξεύξω λέχος.  
καὶ νῦν ὄλωλας μὲν σύ, ναυσθλοῦμαι δ' ἐγὼ  
πρὸς Ἑλλάδ' αἰχμάλωτος ἐς δοῦλον ζυγόν.  
ἄρ' οὐκ ἐλάσσω τῶν ἐμῶν ἔχειν κακῶν  
680 Πολυξένης ὄλεθρος, ἣν καταστένεις;  
ἐμοὶ γὰρ οὐδ' ὃ πᾶσι λείπεται βροτοῖς  
ξύνεστιν ἐλπίς, οὐδὲ κλέπτομαι φρένας  
πράξειν τι κεδνόν: ἦδὺ δ' ἐστὶ καὶ δοκεῖν.

Χορός

ἐς ταῦτόν ἦκεις συμφορᾶς: θρηνοῦσα δὲ  
685 τὸ σὸν διδάσκεις μ' ἔνθα πημάτων κυρῶ.

Ἑκάβη

αὐτὴ μὲν οὔπω ναὸς εἰσέβην σκάφος,  
γραφῇ δ' ἰδοῦσα καὶ κλύουσ' ἐπίσταμαι.  
ναύταις γὰρ ἦν μὲν μέτριος ἢ χειμῶν φέρειν,  
προθυμίαν ἔχουσι σωθῆναι πόνων,  
690 ὁ μὲν παρ' οἴαχ', ὁ δ' ἐπὶ λαίφεσιν βεβώς,  
ὁ δ' ἄντλον εἵργων ναός: ἦν δ' ὑπερβάλη  
πολὺς ταραχθεὶς πόντος, ἐνδόντες τύχη

التغلب على الأمواج العاتية فإنهم يستسلمون لأقدارهم.  
وهكذا حالي، فبسبب تراكم المصائب على  
فضلت الصمت وعزفت عن الكلام، (٦٩٥)

فقد سحقتني ما أرسلته عليّ الآلهة من بلايا.  
ولذلك، يا بنيّتي الحبيبة، دعك من الحديث  
عن مصير هيكتور. فإن دموعك لن تنقذه.  
ولكن اظهري الاحترام لسيدك الحالي،  
واحرصى على كسب رضا بعشرتك الطيبة. (٧٠٠)

فإذا ما فعلت ذلك، فسوف يشاركك أحبابك سعادتك  
وسوف تستطيعين تربية حفيدي هذا  
ليكون خير عون لطرودة، وربما قام  
بمساعدة إخوته الذين قد تنجبينهم  
بإعادة بنائها، وبذا تقوم المدينة من كبوتها مرة أخرى. (٧٠٥)

ولكن علينا الآن أن نغير حديثنا  
فإنني أرى أحد رسل الآخيين  
يقترّب منا، ترى هل من جديد يعلنه لنا؟

تالشيوس

أرجو ألا تكرهينني، يا من كنت من قبل زوجة  
هيكتور، قائد الفريجيين. فلم آت من تلقاء نفسي  
لأعلن قرارات الدانائيين، أولاد بيلوبس. (٧١٠)

أندروماخي

ما الأمر؟ إن بداية حديثك لا تبشر بخير.

تالشيوس

لقد تم الاتفاق على أن هذا الطفل... كيف أقولها؟

παρεῖσαν αὐτοὺς κυμάτων δρομήμασιν.  
 οὕτω δὲ καὶ γὰρ πόλλ' ἔχουσα πῆματα  
 695 ἄφθογγός εἰμι καὶ παρεῖσ' ἐὼ στόμα:  
 νικᾷ γὰρ οὐκ θεῶν με δύστηνος κλύδων.  
 ἀλλ', ὦ φίλη παῖ, τὰς μὲν Ἑκτορος τύχας  
 ἔασον: οὐ μὴ δάκρυά νιν σώσῃ τὰ σά:  
 τίμα δὲ τὸν παρόντα δεσπότην σέθεν,  
 700 φίλον διδοῦσα δέλεαρ ἀνδρὶ σῶν τρόπων.  
 καὶ δρᾷς τάδ', ἐς τὸ κοινὸν εὐφρανεῖς φίλους  
 καὶ παῖδα τόνδε παιδὸς ἐκθρέψειας ἂν  
 Τροίᾳ μέγιστον ὠφέλημ', ἵν' — εἴ ποτε —  
 ἐκ σοῦ γενόμενοι παῖδες Ἴλιον πάλιν  
 705 κατοικήσειαν, καὶ πόλις γένοιτ' ἔτι.  
 ἀλλ' ἐκ λόγου γὰρ ἄλλος ἐκβαίνει λόγος,  
 τίν' αὖ δέδορκα τόνδ' Ἀχαιϊκὸν λάτριν  
 στείχοντα καινῶν ἄγγελον βουλευμάτων;

### Ταλθύβιος

Φρυγῶν ἀρίστου πρὶν ποθ' Ἑκτορος δάμαρ,  
 710 μή με στυγῆσης: οὐχ ἐκὼν γὰρ ἄγγελῳ.  
 Δαναῶν δὲ κοινὰ Πελοπιδῶν τ' ἀγγέλματα....

### Ἀνδρομάχη

τί δ' ἔστιν; ὥς μοι φροιμίων ἄρχη κακῶν.

### Ταλθύβιος

ἔδοξε τόνδε παῖδα... πῶς εἶπω λόγον;

أندروماخى

ألن يذهب معى إلى نفس السيد؟

تالتيوس

(٧١٥) لا.. لن يكون أحد من الآخيين سيدًا له.

أندروماخى

ماذا... هل سيبقى هنا فى طروادة؟

تالتيوس

إننى لا أعرف كيف أطلعك على الأخبار السيئة بسهولة.

أندروماخى

إننى أشكر لك حياءك، ولكن ليتك تخبرنى بأشياء طيبة.

تالتيوس

إنهم سوف يقتلون طفلك، ها قد سمعت أسوأ خبر.

أندروماخى

(٧٢٠) وا مصيبتاه، إنها مصيبة أكبر من مصيبة إجبارى على الزواج.

تالتيوس

لقد وافق اجتماع الإغريق على رأى أوديسيوس.

أندروماخى

آه ثم آه.. إن ما أعانيه من مصائب يفوق طاقة البشر.

تالتيوس

لقد حذرهم من ترك ابن أمير ( طروادى ) حيًا.

أندروماخى

ليت آراء مثل هذه تقال عن أولاده.

Ἀνδρομάχη

μῶν οὐ τὸν αὐτὸν δεσπότην ἡμῖν ἔχειν;

Ταλθύβιος

715 οὐδεὶς Ἀχαιῶν τοῦδε δεσπόσει ποτέ.

Ἀνδρομάχη

ἄλλ' ἐνθάδ' αὐτοῦ λείψανον Φρυγῶν λιπεῖν;

Ταλθύβιος

οὐκ οἶδ' ὅπως σοι ῥαδίως εἶπω κακά.

Ἀνδρομάχη

ἐπήνεσ' αἰδῶ, πλὴν ἐὰν λέγῃς καλά.

Ταλθύβιος

κτενοῦσι σὸν παῖδ', ὥς πύθη κακὸν μέγα.

Ἀνδρομάχη

720 οἴμοι, γάμων τόδ' ὥς κλύω μεῖζον κακόν.

Ταλθύβιος

νικᾷ δ' Ὀδυσσεὺς ἐν Πανέλλησιν λέγων...

Ἀνδρομάχη

αἰαῖ μάλ': οὐ γὰρ μέτρια πάσχομεν κακά.

Ταλθύβιος

λέξας ἀρίστου παῖδα μὴ τρέφειν πατρὸς...

Ἀνδρομάχη

τοιαῦτα νικήσειε τῶν αὐτοῦ πέρι.

### تالتيوس

- (٧٢٥) يجب إلقاء ( طفلك ) من فوق أبراج طروادة.  
ولكن عندما يحدث ذلك عليك أن تتسمى بمزيد من الحكمة.  
فلا تحاولي التمسك بطفلك، ولكن تحملِي مصائبك بعزة نفس  
واعترفي بضعفك ولا تتصورى أنك قوية.  
فما من معين لك. يجب أن تعرفي ذلك
- (٧٣٠) فقد دُمرت مدينتك ومات زوجك، إنك في قبضتنا،  
فكيف تستطيع امرأة واحدة وحيدة مثلك  
أن تتحدانا؟ ولذلك فإنني لا أرغب في رؤيتك  
وأنت تقومين بتصرف أحمق يجلب عليك العار أو الحقد  
ولا أن أسمعك تصيبين لعناتك على الآخرين.
- (٧٣٥) فإذا ما أغضبت كلماتك الجيش  
فسوف لن يُدفن هذا الطفل ولن يجد جثمانه مأوى.  
لذلك فمن الأفضل لك أن تلتزمي الصمت وترضى بقدرك  
حتى لا تتركى هذا الطفل دون دفن  
وحتى تتالى رضاء الآخرين واستحسانهم.
- أندروماخي
- (٧٤٠) ولدى الحبيب، يا طفلى الغالى العزيز،  
هل ستترك أمك المسكينة لتموت على يد الأعداء !!  
لقد دمرتك شجاعة والدك  
التي أنقذت كثيرين ( من الطرواديين )  
ولكنها لم تكن ذات نفع بالنسبة لك.

### Ταλθύβιος

- 725 ῥῖψαι δὲ πύργων δεῖν σφε Τρωικῶν ἄπο.  
ἀλλ' ὥς γενέσθω, καὶ σοφωτέρα φανῇ:  
μήτ' ἀντέχου τοῦδ', εὐγενῶς δ' ἄλγει κακοῖς,  
μήτε σθένουσα μηδὲν ἰσχύειν δόκει.  
ἔχεις γὰρ ἀλικὴν οὐδαμῇ. σκοπεῖν δὲ χρή:  
730 πόλις τ' ὄλωλε καὶ πόσις, κρατῇ δὲ σύ,  
ἡμεῖς δὲ πρὸς γυναῖκα μάρνασθαι μίαν  
οἰοί τε. τούτων οὐνεκ' οὐ μάχης ἐρᾶν  
οὐδ' αἰσχρὸν οὐδὲν οὐδ' ἐπίφθονόν σε δρᾶν,  
οὐδ' αὖ σ' Ἀχαιοῖς βούλομαι ῥίπτειν ἀράς.  
735 εἰ γὰρ τι λέξεις ὧν χολώσεται στρατός,  
οὔτ' ἂν ταφείῃ παῖς ὅδ' οὔτ' οἴκτου τύχοι.  
σιγῶσα δ' εὖ τε τὰς τύχας κεκτημένη  
τὸν τοῦδε νεκρὸν οὐκ ἄθαπτον ἂν λίποις  
αὐτὴ τ' Ἀχαιῶν πρευμενεστέρων τύχοις.

### Ἀνδρομάχη

- 740 ὦ φίλτατ', ὦ περισσὰ τιμηθεὶς τέκνον,  
θανῇ πρὸς ἐχθρῶν μητέρ' ἀθλίαν λιπών,  
ἢ τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένει' ἀποκτενεῖ,  
ἢ τοῖσιν ἄλλοις γίγνεται σωτηρία,  
τὸ δ' ἐσθλὸν οὐκ ἐς καιρὸν ἦλθε σοὶ πατρός.

- (٧٤٥) أف لك يا طقوس زواجى التعسة ويا أيها الزواج  
الذى جاء بى إلى قصر هيكتور فيما مضى،  
ليس لكى أنجب ابناً يقتله الدانائيون،  
ولكن لكى يكون ملكاً على حقول آسيا الخصبة  
يا طفلى الحبيب، لماذا تبكى؟ هل تشعر بما يحيط بك من مصائب؟
- (٧٥٠) لماذا تتعلق بى وتمسك يداك بثوبى  
وكأنك طائر صغير يود الدخول تحت جناحي أمه؟  
لا، إن سيف هيكتور الشهير لن يرتفع  
من تحت الأرض ليجلب لك الأمان،  
ولا أحد من أقارب والدك ولا أحد الفريجيين الأقوياء.  
(٧٥٥) ولكنك سوف تسقط من على سقطة رهيبة  
لتنحطم على الأرض بلا رحمة ولتتوقف أنفاسك.  
صغبرى، يا أغلى من احتضنت يداى،  
ما أطيب أنفاسك العطرة. لقد أرضعتك  
من ثديى هذا دون جدوى،  
(٧٦٠) وذهب ما تكبدته من آلام هباءً.  
والآن، تمسك بأمك، فلن يحدث ذلك ثانية،  
أمك التى انجبتك، واحطأ بذراعيك  
وجعلتها تنتنش من أنفاسك العطرة.  
تباً لكم، أيها الإغريق، يا من اخترعتم أنواعاً جديدة من الوحشية،  
(٧٦٥) لماذا تقتلون هذا الطفل دون ذنب؟  
أف لك يا ابنة تينداريوس، إنك لست من صلب زيوس،  
ولكننى أؤكد أنك من صلب العديد من الآباء:

745 ὦ λέκτρα τὰμὰ δυστυχῇ τε καὶ γάμοι,  
οἷς ἦλθον ἐς μέλαθρον Ἑκτορός ποτε,  
οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις τέξουσ' ἐμόν,  
ἀλλ' ὥς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου.  
ὦ παῖ, δακρύεις: αἰσθάνη κακῶν σέθεν;  
750 τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχῃ πέπλων,  
νεοσσὸς ὥσεί πτέρυγας ἐσπίτνων ἐμάς;  
οὐκ εἴσιν Ἑκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ  
γῆς ἐξανελθῶν σοὶ φέρων σωτηρίαν,  
οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχὺς Φρυγῶν:  
755 λυγρὸν δὲ πήδημ' ἐς τράχηλον ὑψόθεν  
πεσῶν ἀνοίκτως, πνεῦμ' ἀπορρήξεις σέθεν.  
ὦ νέον ὑπαγκάλισμα μητρὶ φίλτατον,  
ὦ χρωτὸς ἡδὺ πνεῦμα: διὰ κενῆς ἄρα  
ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἐξέθρεψ' ὅδε,  
760 μάτην δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθην πόνοις.  
νῦν — οὔ ποτ' αὖθις — μητέρ' ἀσπάζου σέθεν,  
πρόσπιτνε τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ δ' ὠλένας  
ἔλισσ' ἐμοῖς νώτοις καὶ στόμ' ἄρμοσον.  
ὦ βάρβαρ' ἐξευρόντες Ἕλληνες κακά,  
765 τί τόνδε παῖδα κτείνειτ' οὐδὲν αἴτιον;  
ὦ Τυνδάρειον ἔρνος, οὔ ποτ' εἴ Διός,  
πολλῶν δὲ πατέρων φημί σ' ἐκπεφυκέναι,

وأولهم روح الانتقام ثم الحسد،  
وبعد ذلك القتل والموت، وغيرهم من الشرور الموجودة على  
الأرض.

(٧٧٠) إننى شخصيًا أؤكد أن زيوس لم ينجبك مطلقًا،  
فأنت لعنة على العديد من البرابرة والإغريق أيضًا.  
ليتأك تهلكين. فقد تسببت عيناك الرائعتان  
فى تدمير سهول طروادة الشهيرة بطريقة مشينة.  
ولكن، هيا.. هيا خذوا ( طفلى ) وألقوا به إذا كنتم فاعلين.  
(٧٧٥) ولتتغذوا على لحمه. فقد دمرتنا

الآلهة تمامًا حتى بتنا لا نستطيع حماية  
طفل واحد من الموت. هيا خذونى وألقوا بى  
داخل السفينة حتى أخفى جسدى البائس. فإننى مقدمة  
على زواج سعيد بعد أن فقدت طفلى الحبيب !!

#### الكورس

(٧٨٠) طروادة، أيتها المدينة العسة، لقد فقدت الآلاف  
من أبنائك من أجل امرأة واحدة وفراشها الملعون.

#### تالتيوس

هيا أيها الصبى، اترك حضن أمك  
الحزينة الحبيب، وهيا بنا نذهب  
إلى قمة أبراج طروادة حيث  
(٧٨٥) تلفظ أنفاسك الأخيرة كما قدر لك.  
هيا، امسكوا بهذا الطفل. فإن من يستطيع  
القيام بهذه المهمة يجب أن يكون

Ἀλάστορος μὲν πρῶτον, εἶτα δὲ Φθόνου,  
 Φόνου τε Θανάτου θ' ὅσα τε γῇ τρέφει κακά.  
 770 οὐ γάρ ποτ' αὐχῶ Ζῆνά γ' ἐκφῦσαί σ' ἐγώ,  
 πολλοῖσι κῆρα βαρβάροις Ἑλλησὶ τε.  
 ὅλοιο: καλλίστων γὰρ ὀμμάτων ἄπο  
 αἰσχροῶς τὰ κλεινὰ πεδί' ἀπώλεσας Φρυγῶν.  
 <ἄλλ'> ἄγετε φέρετε ῥίπτειτ', εἰ ῥίπτειν δοκεῖ:  
 775 δαίνυσθε τοῦδε σάρκας. ἔκ τε γὰρ θεῶν  
 διολλύμεσθα, παιδί τ' οὐ δυναίμεθ' ἄν  
 θάνατον ἀρῆξαι. κρύπτειτ' ἄθλιον δέμας  
 καὶ ῥίπτειτ' ἐς ναῦς: ἐπὶ καλὸν γὰρ ἔρχομαι  
 ὑμέναιον, ἀπολέσασα τοῦμαυτῆς τέκνον.

#### Χορός

780 τάλαινα Τροία, μυρίους ἀπώλεσας  
 μιᾶς γυναικὸς καὶ λέχους στυγνοῦ χάριν.

#### Ταλθύβιος

ἄγε παῖ, φίλιον πρόσπτυγμα μεθεῖς  
 μητρὸς μογεράς, βαῖνε πατρώων  
 πύργων ἐπ' ἄκρας στεφάνας, ὅθι σοι  
 785 πνεῦμα μεθεῖναι ψῆφος ἐκράνθη.  
 λαμβάνετ' αὐτόν. τὰ δὲ τοιάδε χρή  
 κηρυκεύειν, ὅστις ἄνοικτος

من بين الرسل الذين يتسمون  
بالقسوة وعدم الرحمة أكثر منى.

#### هيكابى

- (٧٩٠) آه يا صغيرى، آه يا ابن ابني التعس،  
لقد حرمتنا - أنا وأمك - منك  
دون جريرة ارتكبتها. ما الذى يحدث لى؟ ماذا عساي  
أفعل، أنا المسكينة؟ إن كل ما أستطيع أن  
أفعله هو أن ألطم الخدود وأن أدق على صدرى.  
(٧٩٥) فهذا كل ما أملكه. وا حسرتاه على مدينتى  
وعليك أيضاً يا طفلى. فما الذى نفتقده؟  
ما الذى ينقصنا حتى يكتمل  
دمارنا وخسارتنا فى كل شىء؟

#### الكورس

- أيها الملك تيلامون، يا ملك سلاميس حيث يكثُر النحل،  
يا من تسكن شاطئ الجزيرة التى تحيطها الأمواج  
والتي تقع على مقربة من التلال المقدسة، حيث  
(٨٠٠) جعلت الربة أثينة غصن الزيتون الأخضر يظهر لأول مرة  
ليكون تاجاً سماوياً وزينة لمدينة أثينا الغنية،  
لقد أتيت بصحبة ابن الكمينى ( هيراكليس )  
حاملاً رمحك لكى تقوم بأعمال بطولية  
ولتدمر طروادة، مدينتنا الباسلة،  
بعد أن أتيت فيما مضى من بلاد اليونان.  
عندما قاد زهرة شباب بلاد اليونان غاضباً لحرمانه

καὶ ἀναιδεία τῆς ἡμετέρας  
γνώμης μᾶλλον φίλος ἐστίν.

#### Ἑκάβη

- 790 ὦ τέκνον, ὦ παῖ παιδὸς μογεροῦ,  
συλώμεθα σὴν ψυχὴν ἀδίκως  
μήτηρ καὶ γώ. τί πάθω; τί σ' ἐγώ,  
δύσμορε, δράσω; τάδε σοι δίδομεν  
πλήγματα κρατὸς στέρνων τε κόπους:  
795 τῶνδε γὰρ ἄρχομεν. οἱ ἄγε πόλεως,  
οἴμοι δὲ σέθεν: τί γὰρ οὐκ ἔχομεν;  
τίνος ἐνδέομεν μὴ οὐ πανσυδία  
χωρεῖν ὀλέθρου διὰ παντός;

#### Χορός

- μελισσοτρόφου Σαλαμῖνος ὦ βασιλεῦ Τελαμών,  
800 νάσου περικύμονος οἰκήσας ἔδραν  
τᾶς ἐπικεκλιμένας ὄχθοις ἱεροῖς, ἔν' ἐλαίας  
πρῶτον ἔδειξε κλάδον γλαυκᾶς Ἀθάνᾳ,  
οὐράνιον στέφανον λιπαραισί <τε> κόσμον Ἀθήναις,  
ἔβας ἔβας τῷ τοξοφόρῳ συναρι-  
στεύων ἅμ' Ἀλκμήνας γόνῳ  
Ἴλιον Ἴλιον ἐκπέρσων πόλιν  
ἡμετέραν τὸ πάροιθεν [ὅτ' ἔβας ἀφ' Ἑλλάδος]:  
ὅθ' Ἑλλάδος ἄγαγε πρῶτον ἄνθος ἀτυζόμενος

(٨١٠) من الجياد (التي وُعد بها) <sup>(٣٣)</sup> وبجوار شاطئ نهر سيمويس الهادئ

جعل سفينته ترسو وربط حبل السفينة بمقدمتها،

ثم غادر السفينة ممسكاً في يده قوسه المهلك

ليقتل به لاؤميدون. وبألسنة النيران

الملتهبة دمر أرض طروادة

والتحصينات التي شيدها فريبوس (أبوللو).

لقد دمر الحوائط المقامة حول طروادة مرتين في هجومين عليها

ولوث رمحه بدماء (الطرواديين).

(٨٢٠) يا ابن لاؤميدون

دون جدوى، كانت خدمتك

لزيوس، ومشيك جيئة وذهاباً

حاملاً الأباريق كي تملأ

كأس زيوس بالخمير <sup>(٣٤)</sup>

بينما النيران تلتهم وطنك.

وتتعالى الصرخات في

شواطئه، مثلما يتعالى صراخ

(٨٣٠) الطائر الأم عندما تكتشف اختفاء صغارها من العش.

البعض يصرخ حزناً على الزوج أو على الأولاد،

والبعض الآخر على الأمهات العجائز.

لقد اختفت الحمامات المنعشة

التي كنت تستحم فيها بعد الانتهاء

من تمارينك الرياضية. إنك ما زلت

جالساً، بوجهك الضاحك الهادئ،

بجوار عرش زيوس،

- 810 πώλων, Σιμόεντι δ' ἐπ' εὐρείῃα πλάταν  
 ἔσχασε ποντοπόρον καὶ ναύδετ' ἀνήψατο πρυμνᾶν  
 καὶ χερὸς εὐστοχίαν ἐξεῖλε ναῶν,  
 Λαομέδοντι φόνον: κανόνων δὲ τυκίσματα Φοίβου  
 . πυρὸς φοίνικι πνοᾶ καθελῶν  
 Τροίας ἐπόρθησε χθόνα.  
 δὲ δυοῖν πιτύλοιν τείχη † περὶ †  
 Δαρδανίας [φοινία] κατέλυσεν [αἰχμά.]
- 820 μάταν ἄρ', ὦ χρυσέαις ἐν οἰνοχόαις ἄβρᾶ βαίνων,  
 Λαομεδόντιε παῖ,  
 Ζηνὸς ἔχεις κυλίκων πλήρωμα, καλλίσταν λατρείαν:  
 ἅ δέ σε γειναμένα πυρὶ δαίεται:  
 ἠιόνες δ' ἄλῃαι  
 ἱακχὸν οἰωνὸς οἶ-
- 830 ὄν τεκέων ὕπερ βοᾶ,  
 ἧ μὲν εὐνάτορας, ἧ δὲ παῖδας,  
 ἧ δὲ ματέρας γεραιάς.  
 τὰ δὲ σὰ δροσόεντα λουτρὰ  
 γυμνασίων τε δρόμοι  
 βεβᾶσι, σὺ δὲ πρόσωπα νεα-  
 ρὰ χάρισι παρὰ Διὸς θρόνοις

بينما رماح الإغريق

قد دمرت أرض بريام.

(٨٤٠)

أيها الحب... أيها الحب، يا من أتيت  
ذات يوم إلى البيوت الدردانية  
من أجل إرضاء الذين يسكنون السماء.  
كم رفعت آنذاك شأن طروادة  
عاليًا حتى جعلتها تثير غيرة  
الآلهة. ولذلك فإنني لن

أتحدث بعد الآن لألقى باللوم على زيوس  
فإن أضواء الفجر ذات الأجنحة  
البيضاء - العريضة على البشر

(٨٥٠)

قد أشرقت بنورها المدمر على أرضي  
ورأت ما لحق بأبراجها من دمار،  
رغم أنها احتفلت برفيق  
عمرها وبزواجهما على هذه الأرض،  
ذلك الذي حملته ذات  
يوم العربة الذهبية المرصعة بالنجوم،  
ليكون فخرًا عظيمًا  
لوطنه<sup>(٣٥)</sup>. ولكن حب الآلهة  
لطروادة قد مضى زمنه وانتهى.

مينيلاوس

(٨٦٠)

مرحى بك يا شعاع الشمس المضيء  
الذي يشرق في هذا اليوم الذي سأمسك فيه بزوجتي

καλλιγάλανα τρέφεις: Πριάμοιο δὲ γαῖαν

Ἑλλάς ὤλεσ' αἰχμὰ.

840 Ἔρως Ἔρως, ὃς τὰ Δαρδάνεια μέλαθρά ποτ' ἦλθες

οὐρανίδαισι μέλων,

ὥς τότε μὲν μεγάλως Τροίαν ἐπύργωσας, θεοῖσι

κῆδος ἀναψάμενος. τὸ μὲν οὖν Διὸς

οὐκέτ' ὄνειδος ἐρῶ:

τὸ τᾶς δὲ Λευκοπτέρου

φίλιον Ἀμέρας βροτοῖς

850 φέγγος ὀλοὸν εἶδε γαῖαν,

εἶδε περγάμων ὄλεθρον,

τεκνοποιὸν ἔχουσα τᾶσδε

γᾶς πόσιν ἐν θαλάμοις,

ὄν ἀστέρων τέθριππος ἔλα-

βε χρύσεος ὄχος ἀναρπάσας,

ἐλπίδα γὰρ πατρίᾳ μέγαν: τὰ θεῶν δὲ

φίλτρα φροῦδα Τροίᾳ.

#### Μενέλαος

860 ὦ καλλιφεγγές ἡλίου σέλας τόδε,

ἐν ᾧ δάμαρτα τὴν ἐμὴν χειρώσομαι

- هيلين - نعم، فأنا مينيلوس الذى بذل  
جهداً كبيراً ومعى الجيش الإغريقى.  
لقد تصور كثيرون أننى أتيت إلى طروادة  
من أجل هذه المرأة، ولكننى أتيت لمعاقبة  
(٨٦٥)  
ذلك الرجل الذى خائننى وسرق زوجتى من منزلى.  
ولذلك فقد تم عقابه - بمساعدة الآلهة.  
ودفع ثمن فعلته هو ووطنه الذى قهرته رماح الإغريق.  
لقد أتيت لكى آخذ تلك البائسة  
(٨٧٠)  
التي لا يطيب لى وصفها بأنها زوجتى  
رغم أنها كانت كذلك. فإنها تقيم هنا  
مع غيرها من الأسيرات الطرواديات.  
فإن من حصلوا عليها بحد السيف قد  
أعطونى إياها كى أقتلها، ولكننى لا أود  
(٨٧٥)  
قتلها هنا، وإنما أود أن آخذها إلى أرجوس ثانية.  
فقد عقدت العزم على ألا أقتل هيلين  
هنا فى طروادة، ولكننى سوف ألقى بها فى سفينتى  
ذات المجاديف حيث أقتلها فى الأرض اليونانية  
انتقاماً لكل أصدقائى الذين لقوا حتفهم فى طروادة.  
(٨٨٠)  
ولكن هيا، تقدموا إلى تلك الخيام، يا أتباعى،  
وامسكوا بها، وجروها جراً  
من شعرها الملوث بالدماء. وعندما تهب  
الريح المواتية، سوف أذهب بها إلى بلاد اليونان.

† Ἑλένην: ὁ γὰρ δὴ πολλὰ μοχθήσας ἐγὼ  
 Μενέλαός εἰμι καὶ στράτευμ' Ἀχαιϊκόν. †  
 ἦλθον δὲ Τροίαν οὐχ ὅσον δοκοῦσί με  
 865 γυναικὸς οὐνεκ', ἀλλ' ἐπ' ἄνδρ' ὅς ἐξ ἐμῶν  
 δόμων δάμαρτα ξεναπάτης ἐλήσατο.  
 κεῖνος μὲν οὖν δέδωκε σὺν θεοῖς δίκην  
 αὐτός τε καὶ γῇ δορὶ πεσοῦσ' Ἑλληνικῶ.  
 ἦκω δὲ τὴν τάλαιναν — οὐ γὰρ ἡδέως  
 870 ὄνομα δάμαρτος ἢ ποτ' ἦν ἐμὴ λέγω —  
 ἄξων: δόμοις γὰρ τοῖσδ' ἐν αἰχμαλωτικοῖς  
 κατηρίθμηται Τρωάδων ἄλλων μέτα.  
 οἵπερ γὰρ αὐτὴν ἐξεμόχθησαν δορί,  
 κτανεῖν ἐμοί νιν ἔδοσαν, εἴτε μὴ κτανῶν  
 875 θέλοιμ' ἄγεσθαι πάλιν ἐς Ἀργεῖαν χθόνα.  
 ἐμοὶ δ' ἔδοξε τὸν μὲν ἐν Τροίᾳ μόνον  
 Ἑλένης ἔᾶσαι, ναυπόρῳ δ' ἄγειν πλάτῃ  
 Ἑλληνίδ' ἐς γῆν κᾶτ' ἐκεῖ δοῦναι κτανεῖν,  
 ποινὰς ὅσοις τεθνᾶσ' ἐν Ἰλίῳ φίλοι.  
 880 ἀλλ' εἴα χωρεῖτ' ἐς δόμους, ὀπάονες,  
 κομίζετ' αὐτὴν τῆς μαιφονωτάτης  
 κόμης ἐπισπάσαντες: οὔριοι δ' ὅταν  
 πνοαὶ μόλωσι, πέμφομέν νιν Ἑλλάδα.

### هيكابى

يا من تحمل الأرض وتجعلها عرشك،  
أيًا كنت، فأنت لغز يصعب معرفته، (٨٨٥)  
سواء كنت زيوس أم حتمية الطبيعة أم العقل البشرى<sup>(٣٦)</sup>،  
إننى أبتهل إليك. فإنك تحمل العدالة  
دومًا للبشر، رغم أنك تسلك طرقًا غامضة.

### مينيلاوس

ما الأمر؟ يا له من تضرع غريب للآلهة.

### هيكابى

سوف أشكرك، يا مينيلاوس، إذا رأيتك (٨٩٠)  
تقتل زوجتك هذه. ولكن احذر أن تقع فى حبائلها  
فقد سبت عيونها العديد من الرجال، ودمرت المدن  
وأحرقت العديد من المنازل. إلى هذا المدى يصل سحرها.  
إننى شخصيا أعرفها وكذلك أنت بعد ما عانيناها منها.

### هيلين

إن بداية تصرفاتك جعلت الرعب يسيطر (٨٩٥)  
على روحى، يا مينيلاوس، فقد قام أتباعك  
باستخدام القوة لإخراجى من هذه الخيام.  
ورغم أننى أعلم تمام العلم أنك تكرهنى  
ومع ذلك فإننى أود معرفة ما قررتَه  
وما قرره الإغريق بخصوص حياتى. (٩٠٠)

### مينيلاوس

لم يتم الإجماع على رأى<sup>(٣٧)</sup>، ولكن الجيش كله  
أعطانى الحق فى قتلك، فقد أخطأت فى حقى.

Ἑκάβη

ὦ γῆς ὄχημα κᾶπὶ γῆς ἔχων ἔδραν,  
885 ὅστις ποτ' εἶ σύ, δυστόπαστος εἰδέναι,  
Ζεὺς, εἴτ' ἀνάγκη φύσεος εἴτε νοῦς βροτῶν,  
προσηυξάμην σε: πάντα γὰρ δι' ἀψόφου  
βαίνων κελεύθου κατὰ δίκην τὰ θνήτ' ἄγεις.

Μενέλαος

τί δ' ἔστιν; εὐχὰς ὥς ἐκαίνισας θεῶν.

Ἑκάβη

890 αἰνῶ σε, Μενέλα', εἰ κτενεῖς δάμαρτα σήν.  
ὄρᾱν δὲ τήνδε φεῦγε, μή σ' ἔλη πόθῳ.  
αἰρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματ', ἐξαιρεῖ πόλεις,  
πίμπρησιν οἴκους: ὧδ' ἔχει κηλήματα.  
ἐγὼ νιν οἶδα, καὶ σύ, χοί πεπονθότες.

Ἑλένη

895 Μενέλαε, φροῖμιον μὲν ἄξιον φόβου  
τόδ' ἐστίν: ἐν γὰρ χερσὶ προσπόλων σέθεν  
βία πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.  
ἀτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι μισουμένη,  
ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι: γνῶμαι τίνες  
900 Ἕλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι;

Μενέλαος

οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθες, ἀλλ' ἅπας στρατὸς  
κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν, ὄνπερ ἠδίκηεις.

هيلين

إذا هل يمكننى أن أدافع عن نفسى  
وأثبت أننى - إذا مت - سوف أموت دون جريمة.

مينيلاوس

(٩٠٥) لقد أتيت هنا ليس لكى أبادل معك الأحاديث ولكن لكى أقتل.

هيكابى

فلتستمع إليها، حتى لا تموت وهى بحاجة ( للحديث )،  
يا مينيلاوس، ولتعطنى حق الرد على حديثها  
وعلى ما ستقوله، فأنت لا تعرف شيئاً عن الشرور  
التي ارتكبتها فى طروادة. وعندما انتهى من حديثى  
سوف تقتلها ولن يمكنها الإفلات أبداً من مصيرها المحتوم. (٩١٠)

مينيلاوس

إن هذا الأمر يحتاج وقتاً. ولكن إذا أرادت الحديث  
فسوف أسمع لها. ولكن لتعلم أننى أمنحها هذه  
الفرصة للحديث من أجلك أنت، وليس من أجلها.

هيلين

ربما لن تخاطبنى معتبرنى عدوتك،  
(٩١٥) سواء أجدت فى حديثى أم لا.  
ورغم ذلك فإننى سوف أضع وجهة نظرى  
فى مقابل وجهة نظرك وسوف أقوم  
بالرد على ما أتصور أنك ستوجهه لى من اتهامات.  
وفى البداية أقول إنها ( هيكابى ) هى التى

Ἑλένη

ἔξεστιν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ,  
ὥς οὐδ' ἀδικαίως, ἣν θάνω, θανούμεθα;

Μενέλαος

905 οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ', ἀλλὰ σε κτενῶν.

Ἑκάβη

ἄκουσον αὐτῆς, μὴ θάνῃ τοῦδ' ἐνδεής,  
Μενέλαε, καὶ δὸς τοῖς ἐναντίοις λόγους  
ἡμῖν κατ' αὐτῆς: τῶν γὰρ ἐν Τροίᾳ κακῶν  
οὐδὲν κάτοισθα. συντεθεὶς δ' ὁ πᾶς λόγος  
910 κτενεῖ νιν οὕτως ὥστε μηδαμοῦ φυγεῖν.

Μενέλαος

σχολῆς τὸ δῶρον: εἰ δὲ βούλεται λέγειν,  
ἔξεστι. τῶν σῶν δ' οὐνεχ' — ὥς μάθη — λόγων  
δώσω τόδ' αὐτῇ: τῇσδε δ' οὐδ' ὀφείλω χάριν.

Ἑλένη

ἴσως με, καὶ εὖ καὶ κακῶς δόξω λέγειν,  
915 οὐκ ἀνταμείψῃ πολεμίαν ἡγούμενος.  
ἐγὼ δ', ἃ σ' οἶμαι διὰ λόγων ἰόντ' ἐμοῦ  
κατηγορήσειν, ἀντιθεῖς ἀμείψομαι  
τοῖς σοῖσι τὰ μὰ καὶ τὰ σ' αἰτιάματα.  
πρῶτον μὲν ἀρχὰς ἔτεκεν ἥδε τῶν κακῶν,

(٩٢٠) أنجبت باريس أصل كل المصائب. ثانيًا: إن الملك  
الشيخ ( بريام ) هو الذى دمرنى أنا وطروادة بعدم قتله  
لطفله الوليد ألكسندروس، الذى (حلمت به أمه) على هيئة شعلة نار  
مدمرة.

ولتسمع ما تلى ذلك من أحداث:  
لقد قام وهو شاب بالتحكيم بين الربات الثلاثة  
(٩٢٥) لقد وعدت الربة باللاس ( أثينة ) ألكسندروس  
بأن يتولى قيادة الفريجيين وهم يدمرون بلاد اليونان،  
أما الربة هيرا فقد وعدت باريس إذا ما حكم  
لصالحها بأن يمد سلطانه على آسيا وكل أوروبا.  
أما القبرصية ( أفروديتا ) فقد مدحت جمالى  
(٩٣٠) ثم قالت له: " سوف تكون ملكًا لك إذا حكمت  
لى بأننى الأجل " ولتأمل ما حدث بعد ذلك.

لقد انتصرت القبرصية عليهن، وهكذا فإن زواجى ( من باريس )  
قد أنقذ بلاد اليونان وجعلها تتجو من حكم البرابرة،  
دون أن تخوض الحروب ودون أن يسيطر عليها الطغاة.  
(٩٣٥) إن ما فازت به بلاد اليونان قد دمرنى  
بسبب جمالى، ورغم ذلك فإن سهام اللوم توجه إلى  
بدلاً من تقويج رأسى بالأكاليل.

ولكنك سوف تقول إننى أحجم عن الحديث  
عما يشيننى وكيف تركت قصرى سرًا.  
(٩٤٠) لقد أتى ذلك الشاب، البلاء الذى  
أنجبته هذه المرأة (هيكابى)، سواء أطلقت  
عليه اسم باريس أو ألكسندروس، ومعه ربة ليست بالهينة.

- 920 Πάριν τεκοῦσα: δεύτερον δ' ἀπώλεσε  
Τροίαν τε κᾶμ' ὁ πρέσβυς οὐ κτανὼν βρέφος,  
δαλοῦ πικρὸν μίμημ', Ἀλέξανδρόν ποτε.  
ἐνθένδε τὰπίλοιπ' ἄκουσον ὥς ἔχει.  
ἔκρινε τρισσὸν ζεῦγος ὅδε τριῶν θεῶν:
- 925 καὶ Παλλάδος μὲν ἦν Ἀλεξάνδρῳ δόσις  
Φρυξὶ στρατηγοῦνθ' Ἑλλάδ' ἐξανιστάναι,  
Ἥρα δ' ὑπέσχετ' Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους  
τυραννίδ' ἔξειν, εἴ σφε κρίνειεν Πάρις:  
Κύπρις δὲ τοῦμόν εἶδος ἐκπαγλουμένη
- 930 δώσειν ὑπέσχετ', εἰ θεὰς ὑπερδράμοι  
κάλλει τὸν ἔνθεν δ' ὥς ἔχει σκέψαι λόγον:  
νικᾷ Κύπρις θεάς, καὶ τοσόνδ' οὐμοὶ γάμοι  
ῶνησαν Ἑλλάδ': οὐ κρατεῖσθ' ἐκ βαρβάρων,  
οὔτ' ἐς δόρυ σταθέντες, οὐ τυραννίδι.
- 935 ἃ δ' εὐτύχησεν Ἑλλάς, ὠλόμην ἐγὼ  
εὐμορφία πραθεῖσα, κώνειδίζομαι  
ἐξ ὧν ἐχρῆν με στέφανον ἐπὶ κάρῃ λαβεῖν.  
οὔπω με φήσεις αὐτὰ τὰν ποσὶν λέγειν,  
ὅπως ἀφώρμησ' ἐκ δόμων τῶν σῶν λάθρα.
- 940 ἦλθ' οὐχὶ μικρὰν θεὸν ἔχων αὐτοῦ μέτα  
ὁ τῆσδ' ἀλάστωρ, εἴτ' Ἀλέξανδρον θέλεις  
ὀνόματι προσφωνεῖν νιν εἴτε καὶ Πάριν:

ولكنك، أيها الجبان، تركته في قصرِكَ معي  
وأبحرت من إسبرطة إلى كريت.

ولكن، دعنا من هذا. (٩٤٥)

ولن أسألك، ولكنني أسأل قلبي عما جرى.  
ما الذي أصابني وجعلني أتبع ذلك الغريب  
وأخون وطني وأسرتي الحبيبة؟  
إنها تلك الربة، فلتعاقبها ولتكن أقوى من زيوس،  
الذي يسيطر على الآلهة الآخرين.

فإنه يخضع لتلك الربة. ومن ثم يجب أن تلتمس لي العذر. (٩٥٠)

ولكنك قد تستطيع توجيه اتهام - له وزنه - لي  
بأنه عندما مات ألكسندروس ووارت الأرض جسده،  
كان يجب عليّ أن أترك بيته وأذهب إلى  
سفن الأرجيين، حيث إن الآلهة لم تعد تهتم بزواجي.

ولكنني أقول لك الآتي: إن شهودي هم (٩٥٥)

حراس الأبراج والقائمون على حراسة الأسوار  
فهم الذين أمسكوا بي مرارًا وتكرارًا وأنا  
أحاول النزول من فوق الأسوار إلى الأرض مستخدمة الحبال.

ولكن ذلك الكريه المسمى ديفوس أمسك بي

بالقوة واتخذني زوجة له رغم عدم موافقة الفريجيين. (٩٦٠)

فكيف إذا تحكم عليّ بأنني أستحق الموت، يا زوجي،  
على يدك، أنا التي فرض عليها الزواج بالقوة،  
وكانت حياتي في بيتي مريرة فبدلاً من أن  
أصبح سيدة كنت مجرد عبدة. ولكن إذا أردت

ὄν, ὦ κάκιστε, σοῖσιν ἐν δόμοις λιπὼν  
Σπάρτης ἀπῆρας νηὶ Κρησίαν χθόνα.  
εἶέν.

- οὐ σέ, ἀλλ' ἐμαυτὴν τοῦπὶ τῷδ' ἐρήσομαι:  
τί δὴ φρονοῦσά γ' ἐκ δόμων ἅμ' ἐσπόμεν  
ξένω, προδοῦσα πατρίδα καὶ δόμους ἐμούς;  
τὴν θεὸν κόλαζε καὶ Διὸς κρείστων γενοῦ,  
ὅς τῶν μὲν ἄλλων δαιμόνων ἔχει κράτος,  
950 κείνης δὲ δοῦλός ἐστι: συγγνώμη δ' ἐμοί  
ἐνθεν δ' ἔχοις ἄν εἰς ἔμ' εὐπρεπῇ λόγον:  
ἐπεὶ θανὼν γῆς ἦλθ' Ἀλέξανδρος μυχούς,  
χρῆν μ', ἥνίκ' οὐκ ἦν θεοπόνητά μου λέχη,  
λιποῦσαν οἴκους ναῦς ἐπ' Ἀργείων μολεῖν.  
955 ἔσπευδον αὐτὸ τοῦτο: μάρτυρες δέ μοι  
πύργων πυλωροὶ κάπὸ τειχέων σκοποί,  
οἱ πολλάκις μ' ἐφηῦρον ἐξ ἐπάλξεων  
πλεκταῖσιν ἐς γῆν σῶμα κλέπτουσιν τόδε.  
[βία δ' ὁ καινός μ' οὔτος ἀρπάσας πόσις  
960 Δηίφοβος ἄλοχον εἶχεν ἀκόντων Φρυγῶν.]  
πῶς οὖν ἔτ' ἄν θνήσκοιμ' ἄν ἐνδίκως, πόσι,  
.....  
πρὸς σοῦ δικαίως, ἦν ὁ μὲν βία γαμεῖ,  
τὰ δ' οἴκοθεν κεῖν' ἀντὶ νικητηρίων  
πικρῶς ἐδούλευσ'; εἰ δὲ τῶν θεῶν κρατεῖν

(٩٦٥) أن تتحكم فيما قدرته الآلهة من أقدار، فسوف تكون أحمق.

#### الكورس

مولاتى، فلتدافعى عن أودلاك وعن بلدك  
ولتدحضى ما قالته، فإنها تتحدث  
ببراعة رغم وضاعتها. يا له من أمر رهيب.

#### هكابى

سوف أتناول فى البداية ما قالته عن الربات المبجلات (٣٨)،  
لكى أثبت أن ما قالته محض افتراء. (٩٧٠)

إننى شخصيًا أعتقد أن هيرا، وكذلك العذراء باللاس،  
لن تقع فى مثل هذا التصرف الغبى.

وأن تجعل أرجوس تخضع لسلطان البرابرة مطلقًا،

أو أن تجعل باللاس مدينة أثينا ذليلة للفريجيين

لقد أتيت إلى جبل إيدا من أجل مسابقة الجمال (٩٧٥)

لمجرد اللهو والمرح. وإلا فلتخبرينى لماذا

قد تتحمس الربة هيرا للفوز فى مسابقة للجمال؟

هل يا ترى كانت تطمع فى الفوز بزواج أفضل من زيوس،

أم كانت الربة أثينة ترغب فى الفوز بزواج من بين الآلهة،

وهى التى توسلت لأبيها أن تبقى للأبد عذراء (٩٨٠)

وذلك لكرهيتها للزواج؟ لا... لا تحاولى اتهام الربات

بالحماقة لتبرير تصرفك المشين. فإنك لن تقنعى من يتسمون بالحكمة.

إنك تقولين إن القبرصية، ويا له من أمر مضحك للغاية،

قد جاءت بصحبة ابنى إلى قصر مينيللوس.

ألم يكن فى استطاعتها البقاء هادئة فى السماء (٩٨٥)

وإن تحضرك أنت ونساء أميكلاى (٣٩) جميعًا إلى طروادة؟

965 βούλη, τὸ χρήζειν ἀμαθὲς ἐστί σου τόδε.

### Χορός

βασίλει', ἄμυνον σοῖς τέκνοισι καὶ πάτρα  
πειθῶ διαφθείρουσα τῆσδ', ἐπεὶ λέγει  
καλῶς κακοῦργος οὔσα: δεινὸν οὖν τόδε.

### Ἑκάβη

ταῖς θεαῖσι πρῶτα σύμμαχος γενήσομαι  
970 καὶ τήνδε δείξω μὴ λέγουσαν ἔνδικα.  
ἐγὼ γάρ Ἥραν παρθένον τε Παλλάδα  
οὐκ ἐς τοσοῦτον ἀμαθίας ἐλθεῖν δοικῶ,  
ὥσθ' ἥ μὲν Ἄργος βαρβάροις ἀπημπόλα,  
Παλλὰς δ' Ἀθήνας Φρυγὶ δουλεύειν ποτέ,  
975 εἰ παιδιαῖσι καὶ χλιδῇ μορφῆς πέρι  
ἦλθον πρὸς Ἴδην. τοῦ γὰρ οὔνεκ' ἂν θεὰ  
Ἥρα τοσοῦτον ἔσχ' ἔρωτα καλλονῆς;  
πότερον ἀμείνον' ὥς λάβῃ Διὸς πόσιν;  
ἥ γάμον Ἀθηνᾶ θεῶν τίνος θηρωμένη —  
980 ἥ παρθενεῖαν πατρὸς ἐξητήσατο,  
φεύγουσα λέκτρα; μὴ ἀμαθεῖς ποίει θεὰς  
τὸ σὸν κακὸν κοσμοῦσα, μὴ οὐ πείσης σοφούς.  
Κύπριν δ' ἔλεξας — ταῦτα γὰρ γέλως πολὺς —  
ἐλθεῖν ἐμῷ ξὺν παιδὶ Μενέλεω δόμους.  
985 οὐκ ἂν μένουσ' ἂν ἥσυχός σ' ἐν οὐρανῷ  
αὐταῖς Ἀμύκλαις ἦγαγεν πρὸς Ἴλιον;

- لا، لقد رأيت جمال ابني الفائق، وفي الحال  
صورت لك شهوتك أنك ترين القبرصية.  
فإن البشر ينسبون خطاياهم وحماقاتهم لأفروديتا،  
حقاً إن ارتباط اسمها " بالحماقة " صحيح تماماً. (٩٩٠)
- لقد طار لبك حينما رأيت ابني يرقل  
في ثيابه البربرية متألقاً بما يضعه من حلى ذهبية.  
ولأن حياتك في أرجوس كانت تتسم بالبساطة  
غادرت إسبرطة وأنت تتصورين أنك بذهابك  
إلى مدينة الفريجيين سوف تسبحين في  
أنهار من الذهب. فقد كان ثراء قصر  
مينيلاوس غير كافٍ لإشباع حبك للترف والبذخ.  
حسناً، أتقولين إن ابني قد اصطحبك بالقوة !  
من الذى سمع صوت استغاثتك من  
سكان إسبرطة؟ ألم يسمعك كاستور، أو شقيقه  
الشاب، وقد كانا على قيد الحياة ولم يصعدا بين النجوم بعد؟<sup>(٩٠)</sup>  
وعندما وصلت إلى طروادة، وجاء في أعقابك  
الأرجيون، واحتدم بين الطرفين صراع ضروس،  
ألم تحرصى على مدح مينيلاوس، كلما علمت شيئاً  
عن بطولاته، لكى تثيرى غيرة ابني لأنك  
تعلمين جيداً مدى حبه الشديد لك؟  
ولكن عندما تعلو كفة الطرواديين، يصبح (مينيلاوس) مجرد نكرة.  
لقد كان جل اهتمامك منصباً على تتبع الحظ  
الطيب والنجاح، أينما كان، وليس الفضيلة.

ἦν οὐμὸς υἱὸς κάλλος ἐκπρεπέστατος,  
 ὁ σὸς δ' ἰδὼν νιν νοῦς ἐποιήθη Κύπρις:  
 τὰ μῶρα γὰρ πάντ' ἐστὶν Ἀφροδίτῃ βροτοῖς,  
 990 καὶ τοῦνομ' ὀρθῶς ἀφροσύνης ἄρχει θεᾶς.  
 ὃν εἰσιδοῦσα βαρβάροις ἐσθήμασι  
 χρυσῶ τε λαμπρὸν ἐξεμαργώθης φρένας.  
 ἐν μὲν γὰρ Ἄργει μίκρ' ἔχουσ' ἀνεστρέφου,  
 Σπάρτης δ' ἀπαλλαχθεῖσα τὴν Φρυγῶν πόλιν  
 995 χρυσῶ ρέουσας ἥλπισας κατακλύσειν  
 δαπάναισιν; οὐδ' ἦν ἱκανά σοι τὰ Μενέλεω  
 μέλαθρα ταῖς σαῖς ἐγκαθυβρίζειν τρυφαῖς.  
 εἶέν: βία γὰρ παῖδα φῆς <σ'> ἄγειν ἐμόν:  
 τίς Σπαρτιατῶν ἦσθετ'; ἢ ποίαν βοήν  
 1000 ἀνωλόλυξας — Κάστορος νεανίου  
 τοῦ συζύγου τ' ἔτ' ὄντος, οὐ κατ' ἄστρα πω;  
 ἐπεὶ δὲ Τροίαν ἦλθες Ἀργεῖοί τέ σου  
 κατ' ἶχνος, ἦν δὲ δοριπετῆς ἀγωνία,  
 εἰ μὲν τὰ τοῦδε κρείσσον' ἀγγέλλοιτό σοι,  
 1005 Μενέλαον ἦνεις, παῖς ὅπως λυποῖτ' ἐμὸς  
 ἔχων ἔρωτος ἀνταγωνιστὴν μέγαν:  
 εἰ δ' εὐτυχοῖεν Τρῶες, οὐδὲν ἦν ὅδε.  
 ἐς τὴν τύχην δ' ὀρῶσα τοῦτ' ἥσκεις, ὅπως  
 ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τῇ ἀρετῇ δ' οὐκ ἤθελες.

- (١٠١٠) ثم بعد ذلك تدعين أنك كنت تسعين  
للهرب مستعينة بالحبال للنزول من الأبراج؟  
إذا أين تم العثور عليك والأنشطة حول  
عنقك أو وأنت تشحذين السيف، كما قد تفعل  
أى امرأة عفيفة تشتاق لزوجها السابق؟  
(١٠١٥) ورغم ذلك فقد كنت أنصحك مرارًا وتكرارًا قائلة:  
"فلتهربى، يا بنيتى، وسوف يتزوج أبنائى  
من نساء أخريات، وسوف أساعدك على الذهاب  
سرًا إلى سفن الآخيين. وهكذا تنتهى الحرب  
بيننا وبين الإغريق. ولكن كلامى لم يرق لك.  
(١٠٢٠) فقد كنت تتباهين بوجودك فى قصر ألكسندروس  
وانتشيت لأن الأجانب كانوا يقومون باستضافتك  
وهو ما كان يعنى الكثير بالنسبة لك. ورغم ذلك تجرؤين  
على الخروج بكامل زينتك فى نفس  
المكان الذى يتواجد فيه زوجك، أيتها الفاجرة !!  
(١٠٢٥) ألم يكن من الحرى بك أن تظهرى وأنت ترتدين  
ثيابًا بالية، وأنت ترتعدين من الخوف، وقد حلقت  
شعرك، إذا كنت تشعرين بالندم حقًا  
على خطاياك السابقة، بدلاً من وقاحتك هذه.  
مينيلاوس، ختامًا لحديثى هذا أقول  
(١٠٣٠) إنك يجب أن ترفع اسم بلاد الإغريق عاليًا وتقتل هذه  
المرأة، حتى تضع قانونًا لجميع النساء الأخريات  
وليعرف الجميع إن من تخون زوجها سوف تموت.

- 1010 κάπειτα πλεκταῖς σῶμα σὸν κλέπτειν λέγεις  
πύργων καθιεῖς, ὥς μένους' ἀκουσίως;  
ποῦ δῆτ' ἐλήφθης ἢ βρόχους ἀρτωμένη  
ἢ φάσγανον θήγους', ἃ γενναία γυνὴ  
δράσειεν ἂν ποθοῦσα τὸν πάρος πόσιν;
- 1015 καίτοι σ' ἐνουθέτουν γε πολλὰ πολλάκις:  
ὦ θύγατερ, ἔξελθ': οἱ δ' ἐμοὶ παῖδες γάμους  
ἄλλους γαμοῦσι, σέ δ' ἐπὶ ναῦς Ἀχαιϊκὰς  
πέμψω συνεκκλέψασα: καὶ παῦσον μάχης  
Ἑλλήνας ἡμᾶς τε. ἀλλὰ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν.
- 1020 ἐν τοῖς Ἀλεξάνδρου γὰρ ὕβριζες δόμοις  
καὶ προσκυνεῖσθαι βαρβάρων ὕπ' ἡθελες:  
μεγάλα γὰρ ἦν σοι. — κάπὶ τοῖσδε σὸν δέμας  
ἐξηλθες ἀσκήσασα κάβλεψας πόσει  
τὸν αὐτὸν αἰθέρ', ὧ κατάπτυστον κάρα:
- 1025 ἦν χρῆν ταπεινὴν ἐν πέπλων ἐρειπίοις,  
φρίκη τρέμουσαν, κρατ' ἀπεσκυθισμένην  
ἐλθεῖν, τὸ σῶφρον τῆς ἀναιδεΐας πλέον  
ἔχουσαν ἐπὶ τοῖς πρόσθεν ἡμαρτημένοις.  
Μενέλα', ἴν' εἰδῆς οἷ τελευτήσω λόγον,
- 1030 στεφάνωσον Ἑλλάδ' ἀξίως τήνδε κτανῶν  
σαυτοῦ, νόμον δὲ τόνδε ταῖς ἄλλαισι θεῖς  
γυναιξί, θνήσκειν ἧτις ἂν προδῶ πόσιν.

### الكورس

مينيلاوس، عاقب هذه المرأة بشكل يليق  
بنبل أجدادك وبرفعة قصرِكَ، وأزل عن نفسك تهمة الخنوع  
التي تلصقها بك بلاد اليونان ولتظهر نبل معدنك لأعدائك. (١٠٣٥)

### مينيلاوس

إن وجهة نظرك تتفق تمام الاتفاق مع وجهة نظري،  
فقد تركت هذه المرأة منزلي بكامل إرادتها  
وذهبت إلى سرير غريب، وها هي تدعى كذبًا  
أن القبرصية هي السبب. (لهيلين) فلتذهبي إلى أولئك  
الذين سيرجمونك بالحجارة. حتى تتعلمي ألا تجلبى العار عليّ. (١٠٤٠)

### هيلين

لا، إنني استحلفك بركبتيك، ألا تنزل عليّ  
عقاب الآلهة وأن تعفو عني ولا تقتلني

### هيكابي

أرجو ألا تخون حلفاءك الذين تسببت هذه المرأة في موتهم  
إنني أناشدك باسمهم وباسم أولادهم (الذين أصبحوا يتامى). (١٠٤٥)

### مينيلاوس

كفى، يا سيدتي، إنني لا ألقت لثوسلاتها.  
ولكنني سأمر رجالي بأن يقتادوها  
إلى السفينة، إلى حيث ستبحر.

### هيكابي

لا تسمح لها بأن تبحر معك على نفس السفينة.

### مينيلاوس

لماذا؟ هل أصبحت أكثر وزنًا من قبل؟ (١٠٥٠)

Χορός

Μενέλαε, προγόνων τ' ἀξίως δόμων τε σῶν  
τεῖσαι δάμαρτα κἀφελουῖ, πρὸς Ἑλλάδος,  
1035 ψόγον τὸ θῆλύ τ', εὐγενῆς ἐχθροῖς φανείς.

Μενέλαος

ἐμοὶ σὺ συμπέπτωκας ἐς ταῦτόν λόγου,  
ἐκουσίως τήνδ' ἐκ δόμων ἐλθεῖν ἐμῶν  
ξένας ἐς εὐνάς· χῆ Κύπρις κόμπου χάριν  
λόγοις ἐνεῖται. — βαῖνε λευστήρων πέλας  
1040 πόνους τ' Ἀχαιῶν ἀπόδος ἐν μικρῷ μακροῦς  
θανοῦσ', ἵν' εἰδῆς μὴ καταισχύνειν ἐμέ.

Ἑλένη

μή, πρὸς σε γονάτων, τὴν νόσον τὴν τῶν θεῶν  
προσθεῖς ἐμοὶ κτάνης με, συγγίγνωσκε δέ.

Ἑκάβη

μηδ' οὐς ἀπέκτειν' ἦδε συμμάχους προδῶς·  
1045 ἐγὼ πρὸ κείνων καὶ τέκνων σε λίσσομαι.

Μενέλαος

παῦσαι, γεραιά· τῆσδε δ' οὐκ ἐφρόντισα.  
λέγω δὲ προσπόλοισι πρὸς πρύμνας νεῶν  
τήνδ' ἐκκομίζειν, ἔνθα ναυστολήσεται.

Ἑκάβη

μή νυν νεῶς σοὶ ταῦτόν ἐσβήτω σκάφος.

Μενέλαος

1050 τί δ' ἔστι· μεῖζον βρῖθος ἢ πάροιθ' ἔχει;

هيكابى

لا، ولكن لا يوجد شخص أحب ذات يوم ولا يحب للأبد.

مينيلاوس

هذا إذا كان قلب من نحبهم مخلصاً.

ورغم ذلك سوف أتبع نصيحتك إنها لن تضع قدمها فى سفينتى. نعم لقد أجدت النصيحة حقاً.

(١٠٥٥) وعندما تصل إلى أرجوس سوف تموت أبشع

ميتة كما تستحق لتتعلم جميع النساء

ضرورة العفة. إنه أمر مهم للغاية

ورغم ذلك فإن ما ستأله من عقاب سوف

يملاً قلوب النساء بالرعب، حتى لو كن أكثر وقاحة منها.

الكورس

(١٠٦٠) هكذا إذا، يا زيوس، قد تخليت عن

معبدك فى طروادة. ومذبحك

الذى تفوح منه روائح البخور

للأخيين، وعن القرابين التى قدمناها

لك ومنها كانت تفوح رائحة الدخان العطرة

وتملاً برجاموس المقدسة

وجبل إيدا، إيدا المغطى باللبلاب

الذى كان يروى من شلالات المياه

التى تتدفق بعد نوبان الجليد

حيث تسقط الشمس أول شعاع من أشعتها

(١٠٧٠) المقدسة فى هذا المكان القصى من العالم.

### Ἑκάβη

οὐκ ἔστ' ἐραστῆς ὅστις οὐκ ἀεὶ φιλεῖ.

### Μενέλαος

ὅπως ἂν ἐκβῇ τῶν ἐρωμένων ὁ νοῦς.

ἔσται δ' ἅ βούλη· ναῦν γὰρ οὐκ ἐσβήσεται

ἐς ἥνπερ ἡμεῖς· καὶ γὰρ οὐ κακῶς λέγεις·

1055 ἐλθοῦσα δ' Ἄργος ὥσπερ ἀξία κακῶς

κακὴ θανεῖται καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν

πάσαισι θήσει. ῥάδιον μὲν οὐ τόδε·

ὅμως δ' ὁ τῆσδ' ὄλεθρος ἐς φόβον βαλεῖ

τὸ μῶρον αὐτῶν, κἄν ἔτ' ὥσ' ἐχθίονες.

### Χορός

1060 οὕτω δὴ τὸν ἐν Ἰλίῳ

ναὸν καὶ θυόεντα βω-

μὸν προύδωκας Ἀχαιοῖς,

ὦ Ζεῦ, καὶ πελάνων φλόγα

σμύρνης αἰθερίας τε κα-

πνὸν καὶ Πέργαμον ἱερὰν

Ἰδαῖά τ' Ἰδαῖα κισσοφόρα νάπη

χιόνι κατάρυτα ποταμία

τέρμονα πρωτόβολόν θ' ἀλίῳ,

1070 τὰν καταλαμπομέναν ζαθέαν θεράπναν.

لقد اختفت القرايين التي كنا نقدمها لك، والرقصات  
التي كانت تصاحب الأغاني البهيجة التي  
كانت تستمر طوال الليل،  
وكذلك تماثيلك الذهبية  
وأعياد الفريجين الاثني عشر  
التي كانوا يحتفلون فيها بطلعة القمر.  
اهتم لأمرى.. اهتم إذا كنت تتذكر ما مضى، يا مولاي.  
وانزل من علياء سمائك  
إلى الجو وإلى مدينتنا المنكوبة  
والتي تملأها رائحة الدخان. (١٠٨٠)

أيها الغالي، يا زوجي الحبيب،  
إن روحك ما زالت تهيم حائرة،  
فما زال جثمانك دون دفن ودون غسيل، أما أنا  
فسوف تطير بي سفينة مسرعة  
وتذهب بي إلى أرجوس المشهورة بجيادها، حيث  
ترتفع الحوائط الحجرية، التي بناها الكيكلوبس، إلى عنان السماء  
وبجوار البوابات يتزاحم آلاف الأبناء  
وقد تعلقوا ( براقاب أمهاتهم )  
وهم يصيحون بينما الدموع تنهمر من عيونهم: (١٠٩٠)  
" أماء، يا لسوء حظي، سرعان  
ما يأخذوني الآخيون وحدي، حيث  
سأكون بعيدًا عن عينيك،

φρουδαί σοι θυσίαι χορῶν τ'  
 εὐφημοὶ κέλαδοι κατ' ὄρ-  
 φναν τε παννυχίδες θεῶν,  
 χρυσέων τε ξοάνων τύποι  
 Φρυγῶν τε ζάθεοι σελα-  
 ναι συνδώδεκα πλήθει.  
 μέλει μέλει μοι τάδ' εἰ φρονεῖς, ἄναξ,  
 οὐράνιον ἔδρανον ἐπιβεβώς  
 αἰθέρα τε πτόλεως ὀλομένας,  
 1080 ἂν πυρὸς αἰθομένα κατέλυσεν ὄρμά.  
 ὦ φίλος ὦ πόσι μοι,  
 σὺ μὲν φθίμενος ἀλαίνεις  
 ἄθαπτος ἄνυδρος, ἐμὲ δὲ πόντιον σκάφος  
 αἴσσον πτεροῖσι πορεύσει  
 ἱππόβοτον Ἄργος, ἵνα τείχεα  
 λάινα Κυκλώπι' οὐράνια νέμονται.  
 τέκνων δὲ πληῆθος ἐν πύλαις  
 1090 δάκρυσι κατάορα στένει:  
 βοᾷ βοᾷ:  
 Μᾶτερ, ὦμοι, μόναν δὴ μ' Ἀχαιοὶ κομί-  
 ζουσι σέθεν ἀπ' ὀμμάτων

إلى السفن السوداء،  
لأعبر البحار العميقة  
إلى سلاميس المقدسة  
أو إلى خليج إيستيموس  
ذى الفتحتين، حيث بوابات  
قصر بيلوس.

(١١٠٠) ليت صاعقة مدمرة  
تتطلق من مكانها المقدس  
وتسقط فوق سفينة مينيلوس  
وهي تعبر بحر إيجة وتشعل بها النيران،  
وهي تبحر بى من طروادة متجهة  
إلى أرض بلاد الإغريق لأكون أمة لهم،  
بينما ابنة زيوس

ما زالت تمسك بمرآتها الذهبية، تسعد  
قلوب العذارى  
وليته لا يصل أبدًا إلى  
(١١١٠) قصر آبائه فى إسبرطة  
ولا إلى مدينة بيتانا  
ولا إلى معبد الربى ذى البوابات البرونزية،  
بعد أن اصطحب معه تلك المرأة  
التي جلب زواجه منها العار على بلاد اليونان  
العظيمة وعلى المدينة  
التي يرويها نهر سيمويس.

εἰναλῖαισι πλάταις  
ἧ Σαλαμῖν' ἱερὰν  
ἧ δίπορον κορυφὰν  
Ἴσθμιον, ἔνθα πύλας  
Πέλοπος ἔχουσιν ἔδραι.

1100 εἴθ' ἀκάτου Μενέλα  
μέσον πέλαγος ἰούσας,  
δίπαλτον ἱερὸν ἀνὰ μέσον πλατᾶν πέσοι  
Αἰγαίου κεραυνοφαῆς πῦρ,  
Ἰλιόθεν ὅτε με πολύδακρυν  
Ἑλλάδι λάτρευμα γᾶθεν ἐξορίζει,  
χρύσεα δ' ἔνοπτρα, παρθένων  
χάριτας, ἔχουσα τυγχάνει  
Διὸς κόρα:

1110 μηδὲ γαῖάν ποτ' ἔλθοι Λάκαιναν πατρῶ-  
όν τε θάλαμον ἐστίας,  
μηδὲ πόλιν Πιτάνας  
χαλκόπυλόν τε θεάν,  
δύσγαμον αἰσχος ἐλὼν  
Ἑλλάδι τᾶ μεγάλα  
καὶ Σιμοεντιάσιν  
μέλεα πάθεα ῥοῇσιν.

آه ثم آه

إن المصائب الجديدة والتي تفوق القديمة

تسقط على وطنى من جديد، فلتتظرن

(١١٢٠) أينها الطرواديات التعسات، ها هو

جسد استياناكس الذى ألقاه

الدانائيون من فوق الأسوار وقتلوه بقسوة.

تالتيوس

هيكابى، لم يبق هناك سوى سفينة واحدة

لم تبحر بعد، هى سفينة ابن أخيليوس التى تستعد

(١١٢٥) للإبحار إلى شواطئ فيثيا محملة بمن بقى من السبايا.

أما نيوبتوليموس نفسه فقد أبحر بالفعل عندما سمع

عن المصائب الجديدة التى ألمت ببيليوس،

وكيف طرده أكاستوس، ابن بلياس من وطنه.

لهذا السبب رحل مسرعاً، خوفاً من التأخير،

حاملاً معه أندروماخى التى جعلت الدمع

(١١٣٠) المدرار

يسيل من عيونى، عندما كانت تبكى وتتوح

وهى تودع أرض وطنها الغالى وكذلك

قبر زوجها هيكتور. لقد توسلت إليه

أن تدفن هذا الطفل، ابن هيكتور، الذى لفظ

(١١٣٥) أنفاسه الأخيرة عقب إلقائه من فوق الأسوار،

كما رجته أن تترك هذا الدرع البرونزى، الذى

ἰὼ ἰὼ,  
καὶν' ἐκ καινῶν μεταβάλλουσαι  
χθονὶ συντυχίαι. Λεύσσετε Τρώων  
1120 τόνδ' Ἀστυάνακτ' ἄλοχοι μέλαι  
νεκρόν, ὃν πύργων δίσκημα πικρόν  
Δαναοὶ κτείναντες ἔχουσιν.

### Ταλθύβιος

Ἐκάβη, νεῶς μὲν πίτυλος εἷς λελειμμένος  
λάφυρα τὰπίλοιπ' Ἀχιλλεῖου τόκου  
1125 μέλλει πρὸς ἄκτας ναυστολεῖν Φθιώτιδας:  
αὐτὸς δ' ἀνήκται Νεοπτόλεμος, καινὰς τινας  
Πηλέως ἀκούσας συμφοράς, ὥς νιν χθονὸς  
Ἄκαστος ἐκβέβληκεν, ὁ Πελίου γόνος.  
οὐ θᾶσσον οὐνεκ', ἧ χάριν μονῆς ἔχων,  
1130 φροῦδος, μετ' αὐτοῦ δ' Ἀνδρομάχη, πολλῶν ἐμοὶ  
δακρύων ἀγωγός, ἥνικ' ἐξώρμα χθονός,  
πάτραν τ' ἀνάστένουσα καὶ τὸν Ἑκτορος  
τύμβον προσεννέπουσα. καί σφ' ἠτήσατο  
θάψαι νεκρὸν τόνδ', ὃς πεσὼν ἐκ τειχέων  
1135 ψυχὴν ἀφῆκεν Ἑκτορος τοῦ σοῦ γόνος:  
φόβον τ' Ἀχαιῶν, χαλκόνωτον ἀσπίδα

كان يخشاه الآخيون، والذي كان والده يضعه على جسده،  
وآلا بجمله معه إلى بيت بيليوس  
حيث سوف تتزوج فى إحدى الغرف  
أندروماخى التى أنجبت هذا الطفل المسكين، فسوف يحزنها رؤيته. (١١٤٠)

وطلبت أن يُدفن طفلها فى هذا الدرع  
بدلاً من دفنه فى صندوق خشبى أو حجرى. وقد طلبت  
أن تسلمه إليك، حتى تلبسه ما سوف تستطيعين  
توفيره له من ملابس ومن أكاليل،  
حيث إن ذهابها مع سيدها الجديد (١١٤٥)

على وجه السرعة قد منعها من دفن ابنها.  
وعندما تنتهين من تجهيز جثمانه سوف نحفر  
له قبراً ثم نهل عليه كومة من التراب نضع فوقها رمحاً.  
لذلك عليك إنهاء المهمة التى طلبت منك بمنتهى السرعة.  
وقد وفرت عليك القيام بإحدى المهام الشاقة، (١١٥٠)

فقد ذهبت إلى شاطئ نهر سكامندر  
وقمت بغسل الجثمان ونظفت ما به من جروح.  
والآن، سوف أسرع كى أحفر له قبراً  
حتى اختصر ما نقوم به من عمل، أنا وأنت،  
علنا ننجز مهمتنا بسرعة وننطلق عائدين إلى الوطن. (١١٥٥)

#### هيكابى

فلتضع درع هيكتور المستدير على الأرض،  
فلا يسعدنى مطلقاً النظر إليه.  
أيها الآخيون، يا من تملكون القدرة على القتال ولكنكم

- τήνδ', ἣν πατήρ τοῦδ' ἀμφὶ πλευρ' ἐβάλλετο,  
 μή νυν πορεῦσαι Πηλέως ἐφ' ἐστίαν,  
 μηδ' ἐς τὸν αὐτὸν θάλαμον, οὐ νυμφεύσεται  
 1140 μήτηρ νεκροῦ τοῦδ' Ἀνδρομάχη, λύπας ὄραν,  
 ἀλλ' ἀντὶ κέδρου περιβόλων τε λαΐνων  
 ἐν τῇδε θάψαι παῖδα: σὰς δ' ἐς ὠλένας  
 δοῦναι, πέπλοισιν ὥς περιστείλης νεκρὸν  
 στεφάνοις θ', ὅση σοι δύναμις, ὥς ἔχει τὰ σά:  
 1145 ἐπεὶ βέβηκε, καὶ τὸ δεσπότου τάχος  
 ἀφείλετ' αὐτὴν παῖδα μὴ δοῦναι τάφῳ.  
 ἡμεῖς μὲν οὖν, ὅταν σὺ κοσμήσης νέκυν,  
 γῆν τῷδ' ἐπαμπισχόντες ἀροῦμεν δόρυ:  
 σὺ δ' ὥς τάχιστα πράσσειε τὰ πεσταλμένα.  
 1150 ἐνὸς μὲν οὖν μόχθου σ' ἀπαλλάξας ἔχω:  
 Σκαμανδρίους γὰρ τάσδε διαπερῶν ῥοὰς  
 ἔλουσα νεκρὸν κάπενιψα τραύματα.  
 ἀλλ' εἴμ' ὀρυκτὸν τῷδ' ἀναρρήξων τάφον,  
 ὥς σύντομ' ἡμῖν τὰπ' ἐμοῦ τε καὶ σοῦ  
 1155 ἐς ἓν ξυνελθόντ' οἴκαδ' ὁρμήσῃ πλάτην.

### Ἑκάβη

θέσθ' ἀμφίτορνον ἀσπίδ' Ἑκτορος πέδῳ,  
 λυπρὸν θέαμα κοῦ φίλον λεύσσειν ἐμοί.  
 ὦ μείζον' ὄγκον δορὸς ἔχοντες ἢ φρενῶν,

- تفتقرون للحكمة، لماذا قتلتم هذا الطفل  
(١١٦٠) أي شيء كنتم تخشونه منه؟ أخشيتم أن  
يقيم طروادة جديدة ذات يوم؟ إذا لقد كانت قوتكم خدعة،  
فعندما كان هيكتور يحقق انتصارات باهرة،  
وكانت المساعدات تنهال عليه، كنتم تسحقوننا.  
أما الآن وبعد انهيار المدينة وهلاك الفريجيين  
(١١٦٥) إنكم ترتعدون من طفل صغير. إننى لا أستسيغ  
الخوف الذى قد يشعر به أحدهم دون مبرر.  
يا حفيدى الحبيب، كم كانت ميبتك بشعة!  
قلو كنت قدمت من أجل وطنك، بعد وصولك لسن الشباب،  
وبعد أن تكون قد تزوجت ونلت سلطة شبيهة بسلطة الآلهة،  
كنت ستكون محظوظاً، إذا كان ذلك من حسن الحظ.  
(١١٧٠) أما الآن، يا ولدى الحبيب، فبعد أن رأيت هذه النعم  
وشعرت بها روحك، غابت جميعها ولم يبق لك مأوى،  
أيها المسكين، لقد مزقت حوائط وطنك،  
تلك التى شيدها الإله أبوللو، خصلات شعرك  
التي كانت تداوم أمك على تصفيفها  
(١١٧٥) وهى تمنحك قبلاتها، لقد برز عظم جمجمتك  
للخارج من بشاعة ميبتك التى أعجز عن وصفها.  
أيها الأيدى الصغيرة، كم تشبهين فى رقتك أيدى  
والده، ولكنك مكومة أمامى مكسورة المعاصم.  
(١١٨٠) أيها الفم الحبيب، لقد صمت الآن، كم كذبت  
على عندما كان حفيدى يذلف إلى سريرى قائلاً:  
"جدتى"<sup>(٤١)</sup>، سوف أقوم بقص خصلات شعري

τί τόνδ', Ἀχαιοί, παῖδα δείσαντες φόνον  
 1160 καινὸν διειργάσασθε; μὴ Τροίαν ποτὲ  
 πεσοῦσαν ὀρθώσειεν; οὐδὲν ἦτ' ἄρα,  
 ὅθ' Ἑκτορος μὲν εὐτυχοῦντος ἐς δόρυ  
 διωλλύμεσθα μυρίας τ' ἄλλης χερός,  
 πόλεως δ' ἀλούσης καὶ Φρυγῶν ἐφθαρμένων  
 1165 βρέφος τοσόνδ' ἐδείσατ': οὐκ αἰνῶ φόβον,  
 ὅστις φοβεῖται μὴ διεξελθὼν λόγῳ.  
 ὦ φίλταθ', ὥς σοι θάνατος ἦλθε δυστυχής.  
 εἰ μὲν γὰρ ἔθανες πρὸ πόλεως, ἦβης τυχῶν  
 γάμων τε καὶ τῆς ἰσοθέου τυραννίδος,  
 1170 μακάριος ἦσθ' ἄν, εἴ τι τῶνδε μακάριον:  
 νῦν δ' αὖτ' ἰδὼν μὲν γνούς τε σῇ ψυχῇ, τέκνον,  
 οὐκ οἶσθ', ἐχρήσω δ' οὐδὲν ἐν δόμοις ἔχων.  
 δύστηνε, κρατὸς ὥς σ' ἔκειρεν ἀθλίως  
 τείχη πατρῶα, Λοξίου πυργώματα,  
 1175 ὃν πόλλ' ἐκήπευσ' ἢ τεκοῦσα βόστρυχον  
 φιλήμασιν τ' ἔδωκεν, ἔνθεν ἐκγελαῖ  
 ὀστέων ῥαγέντων φόνος, ἵν' αἰσχροῖα μὴ λέγω.  
 ὦ χεῖρες, ὥς εἰκούς μὲν ἠδείας πατρὸς  
 κέκτησθ', ἐν ἄρθροισι δ' ἐκλυτοὶ πρόκεισθέ μοι.  
 1180 ὦ πολλὰ κόμπους ἐκβαλὼν φίλον στόμα,  
 ὀλωλας, ἐψεύσω μ', ὅτ' ἐσπύπτων πέπλους,  
 ὦ μῆτερ, ἡὔδας, ἢ πολὺν σοι βοστρύχων

الطويل لأضعها فوق قبرك، وسوف أصطحب  
أصدقائي إلى قبرك لتقديم الوداع الأخير لك".

(١١٨٥) إنك لم تقم بدفنى، ولكننى أنا من دفنت جثمانك المسكين،  
أنا العجوزة التى لا بلدة لها أو ولد، رغم أنك الأصغر سنًا.  
وا أسفاه، لقد ضاعت هباء رعايتى لك وحنوى عليك  
وتلك الليالى التى سهرت عليك فيها. ترى ماذا يمكن أن  
يكتب أى شاعر على شاهد قبرك؟

(١١٩٠) أيقول أن هذا الطفل قد قتله الأرجيون

خوفاً منه؟ يا له من نقش يشين بلاد الإغريق.

ورغم أنك قد حرمت من ملك أجدادك وثرواتهم

فإنك سوف تتال بعد موتك هذا الدرع المصنوع من البرونز.

الدرع الذى كان يحمى جسد هيكتور الممشوق

وذلك بعد أن فقدت أنت حاميك النبيل. (١١٩٥)

إن قبضة يده الغالية ما زالت مطبوعة على مقابض

الدرع وما زالت قطرات عرقه ملحوظة على حافته المستديرة

حيث كان هيكتور يسند ذقنه الحبيبة دومًا

عندما يتعب من عنف القتال فى ساحة الوغى.

(للخدم) هيا فلتحضروا لهذا الجثمان البائس ما تيسر (١٢٠٠)

لكم من الحلى. فإن الظروف الراهنة لا تسمح

لنا بالكثير وسوف أمنحك كل ما فى حوزتى.

كم يتسم بالحماسة ذلك الإنسان الذى يعتقد

أن حياته آمنة ويفرح. فإن الحظ يتسم بالتقلب

- πλόκαμον κεροῦμαι, πρὸς τάφον θ' ὀμηλίκων  
κώμους ἀπάξω, φίλα διδοὺς προσφθέγματα.
- 1185 σὺ δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ἐγὼ σὲ τὸν νεώτερον,  
γραῦς ἄπολις ἄτεκνος, ἄθλιον θάπτω νεκρόν.  
οἶμοι, τὰ πόλλ' ἀσπάσμαθ' αἶτ' ἐμαὶ τροφαὶ  
ὕπνοι τ' ἐκεῖνοι φροῦδά μοι. τί καί ποτε  
γράψειεν ἄν σε μουσοποιὸς ἐν τάφῳ;
- 1190 Τὸν παῖδα τόνδ' ἔκτειναν Ἀργεῖοί ποτε  
δείσαντες; — αἰσχρὸν τοῦπίγραμμά γ' Ἑλλάδι.  
ἀλλ' οὖν πατρώων οὐ λαχὼν ἔξεις ὅμως  
ἐν ἧ ταφήσῃ χαλκόνωτον ἰτέαν.  
ὦ καλλίπηχυν Ἑκτορος βραχίονα
- 1195 σῶζουσ', ἄριστον φύλακ' ἀπώλεσας σέθεν.  
ὥς ἡδὺς ἐν πόρπακι σῶ κεῖται τύπος  
ἵτυός τ' ἐν εὐτόρνοισι περιδρόμοις ἰδρώς,  
ὄν ἐκ μετώπου πολλάκις πόνους ἔχων  
ἔσταζεν Ἑκτωρ προστιθεὶς γενειάδι.
- 1200 φέρετε, κομίζετ' ἀθλίῳ κόσμον νεκρῷ  
ἐκ τῶν παρόντων: οὐ γὰρ ἐς κάλλος τύχας  
δαίμων δίδωσιν: ὧν δ' ἔχω, λήψῃ τάδε.  
θνητῶν δὲ μῶρος ὅστις εὖ πράσσειν δοκῶν  
βέβαια χαίρει: τοῖς τρόποις γὰρ αἱ τύχαι,

(١٢٠٥) فأحياناً يتجه إلى هذا الإنسان وأحياناً أخرى  
يذهب لغيره. فلا يملك بشر النجاح بشكل مستمر

#### الكورس

إنهم يحملون إليك بعضاً من الغنائم  
الطروادية حتى تضعيها على جثة الطفل.

#### هيكابى

(١٢١٠) آه يا صغيرى، إن جدتك لأبيك لا تضع  
عليك هذه الحلى، التى كانت لك من قبل  
لأنك فزت فى سباق للخيل<sup>(٤٢)</sup> أو مسابقة  
لرمى السهام مع أقرانك، طبقاً للقوانين  
التي يتحمس لها الفريجيون، ولكن دون إفراط،  
لقد كانت هذه الأشياء ملكاً لك فيما مضى ولكن هيلين،  
تلك المرأة التى تكرهها الآلهة، قد ضيعتها، كما قضت  
على حياتك ودمرت منزلك بالكامل. (١٢١٥)

#### الكورس

آه ثم آه، لقد مزقت  
نياط قلبي.. لقد مزقتها. يا من كنت ذات يوم  
ملكاً عظيماً لمدينتنا.<sup>(٤٣)</sup>

#### هيكابى

لقد كنت سآزيناك بهذه الحلى عند زواجك  
بأجمل بنات آسيا على الإطلاق،  
وأضع على جسدك هذه الثياب الفريجية. (١٢٢٠)

1205 ἔμπληκτος ὥς ἄνθρωπος, ἄλλοτ' ἄλλοσε  
πηδῶσι, κούδεις αὐτὸς εὐτυχεῖ ποτε.

#### Χορός

καὶ μὴν πρόχειρον αἶδε σοι σκυλευμάτων  
Φρυγίων φέρουσι κόσμον ἐξάπτειν νεκρῷ.

#### Ἑκάβη

ὦ τέκνον, οὐχ ἵπποισι νικήσαντά σε  
1210 οὐδ' ἥλικας τόξοισιν, οὐς Φρύγες νόμους  
τιμῶσιν, οὐκ ἐς πλησμονὰς θηρωμένη,  
μήτηρ πατρός σοι προστίθης ἁγάλματα  
τῶν σῶν ποτ' ὄντων: νῦν δέ σ' ἡ θεοστυγῆς  
ἀφείλεθ' Ἑλένη, πρὸς δὲ καὶ ψυχὴν σέθεν  
1215 ἔκτεινε καὶ πάντ' οἶκον ἐξαπώλεσεν.

#### Χορός

ἔ ἔ, φρενῶν  
ἔθιγες ἔθιγες: ὦ μέγας ἐμοί ποτ' ἂν  
ἀνάκτωρ πόλεως.

#### Ἑκάβη

ἃ δ' ἐν γάμοισι χρῆν σε προσθέσθαι χροῖ  
Ἀσιατίδων γήμαντα τὴν ὑπερτάτην,  
1220 Φρύγια πέπλων ἁγάλματ' ἐξάπτω χρός.

وأنت أيضًا، يا درع هيكتور الحبيب لقلبه،  
يا من كنت من قبل السبب في العديد من الانتصارات  
سوف أزينك بالأكاليل. فرغم أنك ستوضع مع الجثمان فسوف تظل  
حيًا

فإنك تستحق تكريمًا أكثر من الأسلحة  
التي كانت من نصيب أوديسيوس، ذلك الماكر المخادع.<sup>(٤٤)</sup> (١٢٢٥)

الكورس

آه ثم آه، يا لوعة قلبي،  
إن الثرى سوف يضمك  
الآن بين طياته، أيها الصغير..  
فلتوحى، أيتها الأم.

هيكابى

آه ثم آه.

الكورس

ولتبكى الموتى.

هيكابى

واحسرتاه. (١٢٣٠)

الكورس

واحسرتاه على مصائبنا التي لا نهاية لها.

هيكابى

لقد ضمدت بعض جروحك بالضمادات الكتانية،  
ضمدتها بالاسم فقط وليس بالفعل، وكأنى طبيب بئس.  
أما البعض الآخر فسوف يتولاه والدك بين الموتى.

σύ τ', ὦ ποτ' οὔσα καλλίνικε, μυρίων  
μῆτερ τροπαίων, Ἑκτορος φίλον σάκος,  
στεφανοῦ: θανῇ γὰρ οὐ θανοῦσα σὺν νεκρῷ:  
ἐπεὶ σὲ πολλῷ μᾶλλον ἢ τὰ τοῦ σοφοῦ  
1225 κακοῦ τ' Ὀδυσσέως ἄξιον τιμᾶν ὄπλα.

**Χορός**

αἰαῖ αἰαῖ: πικρὸν ὄδυρμα...  
γαῖά σ' ὦ τέκνον δέξεται.  
στέναζε, μάτερ,

**Ἑκάβη**

αἰαῖ.

**Χορός**

1230 νεκρῶν ἱακχον.

**Ἑκάβη**

οἶμοι [μοι].

**Χορός**

οἶμοι δῆτα σῶν ἀλάστων κακῶν.

**Ἑκάβη**

τελαμῶσιν ἔλκη τὰ μὲν ἐγὼ σ' ἰάσομαι,  
τλήμων ἰατρός, ὄνομ' ἔχουσα, τᾶργα δ' οὔ:  
τὰ δ' ἐν νεκροῖσι φροντιεῖ πατὴρ σέθεν.

### الكورس

(١٢٣٥) اضربى.. اضربى.. ودعى  
يديك تنهالان بالضربات  
وا أسفاه وا أسفاه.

### هيكابى

يا أيتها الصديقات الغاليات.

### الكورس

[ هيكابى ] هيا تحدثى، ماذا تريد أن تقولى لنا؟

### هيكابى

(١٢٤٠) إن الآلهة لم تخطط لى ولمدينة طروادة،  
التي تكرهها أكثر من كل المدن، سوى المصائب،  
وقد ذهبت عبادتنا لها هباء. ورغم ذلك فلو لم يدمرنا  
الإله وينزل بنا البلاء لنسقط أسفل سافلين  
لمضينا من الحياة دون ذكر وما ألف عنا  
(١٢٤٥) الشعراء الأغاني التي سوف تتناقلها الأجيال القادمة.  
هيا تقدموا، ولتذهبوا لتدفنوا هذا الطفل المسكين.  
فقد وضعنا عليه ما يليق بالموتى من حلى.  
رغم أنني أعتقد أن الموتى لا يباهون  
إذا ما كانت جنازتهم فخمة أم لا  
(١٢٥٠) ولكن الأحياء هم الذين يتباهون بذلك.

### الكورس

آه ثم آه  
لوعة قلبي على أمك التي علقت  
عليك آمالاً عظيمة في الحياة

Χορός

1235 ἄρασσ' ἄρασσε κράτα  
πιτύλους διδοῦσα χειρός,  
ἰὼ μοί μοι.

Ἑκάβη

ὦ φίλταται γυναῖκες...

Χορός

Ἑκάβη, σὰς ἔνεπε: τίνα θροεῖς αὐδάν;

Ἑκάβη

1240 οὐκ ἦν ἄρ' ἐν θεοῖσι πλήν οὐμοὶ πόνοι  
Τροία τε πόλεων ἔκκριτον μισουμένη,  
μάτην δ' ἐβουθυτοῦμεν. εἰ δὲ μὴ θεὸς  
ἔστρεψε τάνω περιβαλὼν κάτω χθονός,  
ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνήθημεν ἂν  
1245 μούσαις ἀοιδὰς δόντες ὑστέρων βροτῶν.  
χωρεῖτε, θάπτετ' ἀθλίῳ τύμβῳ νεκρόν:  
ἔχει γὰρ οἷα δεῖ γε νεοτέρων στέφη.  
δοκῶ δὲ τοῖς θανοῦσι διαφέρειν βραχύ,  
εἰ πλουσίων τις τεύξεται κτερισμάτων:  
1250 κενὸν δὲ γαῦρά μ' ἐστὶ τῶν ζώντων τόδε.

Χορός

ἰὼ ἰὼ:

μελέα μήτηρ, ἥ τὰς μεγάλας  
ἐλπίδας ἐν σοὶ κατέκναψε βίου.

لقد انحدرت من أبوين فاضلين  
وعشت في نعيم  
ولكن ها أنت تموت أبشع ميثة.  
ما هذا.. ما هذا...  
من هؤلاء الذين أراهم فوق  
أبراج طروادة وفي أيديهم  
مشاعل ملتهبة؟ أظنهم يخططون  
لمصيبة جديدة تحيق بطروادة

#### تالشيوس

(١٢٦٠) يا قادة الفرق، يا من أوكلت إليكم مهمة حرق

مدينة الملك بريام، لا تحملوا المشاعل  
في أيديكم دون عمل، بل أشعلوا النيران،  
حتى يمكننا مغادرة طروادة والإبحار

عائدين إلى وطننا بعد حرق المدينة تمامًا.

(١٢٦٥) أما أنتن، أيتها الطرواديات، وحتى يكون

حديثي موجه إليكن أيضًا، فلتتقدمن،

بمجرد أن يعطى قادة الجيش الإشارة،

تجاه سفن الأخيين. حتى نبحر من هذه البلدة.

أما أنت، أيتها السيدة العجوز المسكينة،

(١٢٧٠) فلتسيرى مع هؤلاء الحرس الذين أرسلهم

أوديسيوس، فقد وقعت عليك القرعة لتكونى أسيرته.

#### هيكابى

وا مصيبتاه.. يا لى من تعسة. فهذا

μέγα δ' ὀλβισθεὶς ὥς ἐκ πατέρων  
ἀγαθῶν ἐγένου,  
1255 δεινῷ θανάτῳ διόλωλας.

ἔα ἔα:

τίνας Ἰλιάσιν ταῖσδ' ἐν κορυφαῖς  
λεύσσω φλογέας δαλοῖσι χέρας  
διερέσσοντας; μέλλει Τροία  
καινὸν τι κακὸν προσέσεσθαι.

### Ταλθύβιος

1260 αὐδῶ λοχαγοῖς, οἳ τέταχθ' ἐμπιμπράναι  
Πριάμου τόδ' ἄστυ, μηκέτ' ἀργοῦσαν φλόγα  
ἐν χειρὶ σῶζειν, ἀλλὰ πῦρ ἐνιέναι,  
ὥς ἂν κατασκάψαντες Ἰλίου πόλιν  
στελλώμεθ' οἴκαδ' ἄσμενοι Τροίας ἄπο.

1265 ὑμεῖς δ', ἴν' αὐτὸς λόγος ἔχη μορφᾶς δύο,  
χωρεῖτε, Τρώων παῖδες, ὀρθίαν ὅταν  
σάλπιγγος ἤχῳ δῶσιν ἀρχηγοὶ στρατοῦ,  
πρὸς ναῦς Ἀχαιῶν, ὥς ἀποστέλλησθε γῆς.  
σύ τ', ὦ γεραῖά δυστυχεστάτη γύναι,

1270 ἔπου. μεθήκουσίν σ' Ὀδυσσέως πάρα  
οἶδ', ὧ σε δούλην κλῆρος ἐκπέμπει πάτρας.

### Ἑκάβη

οἳ ἔγω τάλαινα: τοῦτο δὴ τὸ λοίσθιον

بلا شك قمة المصائب التي وقعت لى:  
سوف أرحل عن وطنى، ومدينتى تشتعل بها النيران  
(١٢٧٥) ولكن، هيا يا قدمى العجوز، فلتجاهد قدر ما يمكن  
حتى تستطيع توديع مدينتى المسكينة.  
طروادة، يا من كان لك أعظم مكانة  
وسط البرابرة، سرعان ما ستفقد هذه المكانة.  
إنهم يضرمون النيران بك، كما سوف يأخذوننا كأسيرات  
(١٢٨٠) بعيداً عن هذه البلدة. أينها الآلهة، ولكن لماذا أناديكم؟  
إنكم لم تسمعوا ندائى عليكم من قبل.  
هيا، دعونا نحرق أنفسنا فى هذه النيران، فمن  
الأفضل لى أن أموت محروقة مع وطنى هذا.

#### تالتيوس

أيتها المسكينة، لقد أصابتك أحزانك بالجنون.  
(١٢٨٥) (للحرس) ولكن هيا، فلتأخذوها ولا تتكأوا. إذ يجب  
عليكم أن تسلموها إلى يدي أوديسيوس فهى جائزته.

#### هيكابى

آه.. آه.. آه

يا ابن كرونوس، يا إله الفريجيين،  
يا أبانا، ألا ترى المصائب التى  
(١٢٩٠) يعانى منها نسل درادنوس دون ذنب؟

#### الكورس

إنه يرى، ولكن المدينة العظيمة  
هلكت، لم تعد هناك طروادة بعد الآن.

καὶ τέρμα πάντων τῶν ἐμῶν ἤδη κακῶν:  
 ἔξειμι πατρίδος, πόλις ὑφάπτεται πυρί.  
 1275 ἄλλ', ὦ γεραιὲ πούς, ἐπίσπευσον μόλις,  
 ὥς ἀσπάσωμαι τὴν ταλαίπωρον πόλιν.  
 ὦ μεγάλα δὴ ποτ' ἀμπνέουσ' ἐν βαρβάροις  
 Τροία, τὸ κλεινὸν ὄνομα ἀφαιρήσῃ τάχα.  
 πιμπρᾶσί σ', ἡμᾶς δ' ἐξάγουσ' ἤδη χθονὸς  
 1280 δούλας: ἰὼ θεοί. καὶ τί τοὺς θεοὺς καλῶ;  
 καὶ πρὶν γὰρ οὐκ ἤκουσαν ἀνακαλούμενοι.  
 φέρ' ἐς πυρὰν δράμωμεν: ὥς κάλλιστά μοι  
 σὺν τῇδε πατρίδι κατθανεῖν πυρουμένη.

#### Ταλθύβιος

ἐνθουσιᾶς, δύστηνε, τοῖς σαυτῆς κακοῖς.  
 1285 ἄλλ' ἄγετε, μὴ φείδεσθ': Ὀδυσσέως δὲ χρὴ  
 ἐς χεῖρα δοῦναι τήνδε καὶ πέμπειν γέρας.

#### Ἑκάβη

ὄττοτοτοτοτοτοῖ.  
 Κρόνιε, πρύτανι Φρύγιε, γενέτα  
 πάτερ, ἀνάξια τᾶς Δαρδάνου  
 1290 γονᾶς τάδ' οἷα πάσχομεν δέδορκας;

#### Χορός

δέδορκεν, ἃ δὲ μεγαλόπολις  
 ἄπολις ὄλωλεν οὐδ' ἔτ' ἔστι Τροία.

هيكابى

آه... آه... آه

(١٢٩٥) لقد احترقت طروادة، لقد أتت النيران

على قلعة بيرجاموم وأسوارها  
وا احترقت البيوت والمدينة بأكملها.

الكورس

لقد غطت سحب الدخان سماء  
مدينتنا التى سقطت تحت ضربات السلاح.  
(١٣٠٠) وتدمرت بيوتنا بفعل النيران المستعرة  
وبضربات العدو.

هيكابى

أبنائى الغاليين، أسمعون صرخات أمكم المسكينة.

الكورس

إنك تتوحيين وتخاطبين الموتى.

هيكابى

(١٣٠٥) إن جسدى الهرم ملقى على الثرى،  
وبيدى أدق على الأرض.

الكورس

سوف نركع مثلك على الأرض  
وننادى على أزواجنا المساكين  
الراقدين تحت الثرى

هيكابى

(١٣١٠) وا مصيبتاه إنهم يجروننى ويأخذونى بعيداً

Ἑκάβη

ὄττοτοτοτοτοτοῖ.

1295 λέλαμπεν Ἴλιος, Περ-  
γάμων τε πυρὶ καταίθεται τέραμνα  
καὶ πόλις ἄκρα τε τειχέων.

Χορός

πτέρυγι δὲ καπνὸς ὥς τις οὐ-  
ρανία πεσοῦσα δορὶ καταφθίνει γᾶ.  
1300 μαλερὰ μέλαθρα πυρὶ κατάδρομα  
δαΐω τε λόγχῃ.

Ἑκάβη

ἰὼ γᾶ τρώφιμε τῶν ἐμῶν τέκνων.

Χορός

ἔ ἔ.

Ἑκάβη

ὦ τέκνα, κλύετε, μάθετε ματρὸς αὐδάν.

Χορός

ἰαλέμῳ τοὺς θανόντας ἀπύεις.

Ἑκάβη

1305 γεραιά γ' ἐς πέδον τιθεῖσα μέλεα καὶ  
χερσὶ γαῖαν κτυποῦσα δισσαῖς.

Χορός

διάδοχά σοι γόνυ τίθημι γαῖα  
τοὺς ἐμοὺς καλοῦσα νέρθεν  
ἀθλίους ἀκοίτας.

Ἑκάβη

1310 ἀγόμεθα φερόμεθ'...

الكورس

إن الحزن يغلف صرختك.

هيكابي

ياخذوننى من وطنى إلى قصر سيدى.  
آه ثم آه

بريام، بريام، يا من ترقد مقتولاً  
بلا قبر وبلا صديق،  
إنك تجهل ما أعانى.

الكورس

(١٣١٥) نعم، فقد أغلق الموت الأسود عيون  
الرجل التقى الذى قتل بوحشية وقسوة.

هيكابي

وا أسفاه عليك يا معابد الآلهة ويا مدينتى الحبيبة.

الكورس

آه.. آه

هيكابي

لقد وقعت تحت براثن النيران القاتلة ورماح الأعداء.

الكورس

سرعان ما سوف تسقطين وينمحي اسمك من الوجود.

هيكابي

(١٣٢٠) وسرعان ما سترتفع سحب التراب  
مثل الدخان وستجعلنى لا أرى منزلى.

الكورس

إن اسم بلدتنا سوف يختفى،

Χορός

ἄλγος ἄλγος βοᾷς.

Ἑκάβη

δούλειον ὑπὸ μέλαθρον.

Χορός

ἐκ πάτρης γ' ἐμᾶς.

Ἑκάβη

ἰώ.

Πρίαμε Πρίαμε, σὺ μὲν ὀλόμενος

ἄταφος ἄφιλος

ἄτας ἐμᾶς ἄιστος εἶ.

Χορός

1315 μέλας γὰρ ὅσσε κατεκάλυψε  
θάνατος ὅσιος ἀνοσίαις σφαγαῖσιν.

Ἑκάβη

ἰὼ θεῶν μέλαθρα καὶ πόλις φίλα,

Χορός

ἔ ἔ.

Ἑκάβη

τὰν φόνιον ἔχετε φλόγα δορός τε λόγχαν.

Χορός

τάχ' ἐς φίλαν γᾶν πεσεῖσθ' ἀνώνυμοι.

Ἑκάβη

1320 κόνις δ' ἴσα καπνῷ πτέρυγι πρὸς αἰθέρα  
ἄστον οἴκων ἐμῶν με θήσει.

Χορός

ὄνομα δὲ γᾶς ἀφανὲς εἴσιν· ἄλλα δ'

فسوف نتفرق هنا وهناك، ولن  
يبق ذكر لطرودة المسكينة.

هيكابى

هل رأيتم.. هل سمعتم؟

الكورس

(١٣٢٥) نعم، إنه صوت تحطم برجاموم.

هيكابى

إنه ينتشر فى جميع أنحاء المدينة  
آه... آه

إن أطرافى ترتعد من الخوف، فهيا  
ساعدونى وقودوا خطاى، حتى  
أذهب إلى حياة العبودية.

(١٣٣٠)

الكورس

وا أسفاه عليك أيتها المدينة. ولكن  
هيا تسرع الخطى تجاه سفن الآخيين.

ἄλλο φρουῶν, οὐδ' ἔτ' ἔστιν  
ἀτάλαινα Τροία.

Ἑκάβη

1325 ἐμάθετ', ἐκλύετε;

Χορός

Περγάμων <γε> κτύπον.

Ἑκάβη

ἔνοσις ἄπασαν ἔνοσις...

Χορός

ἐπικλύσει πόλιν.

Ἑκάβη

ἰώ:

τρομερὰ μέλεα, φέρετ' ἐμὸν ἵχνος:

ἴτ' ἐπί, τάλανα,

1330 δούλειον ἄμέραν βίου.

Χορός

ἰὼ τάλαινα πόλις: ὅμως δὲ

πρόφερε πόδα σὸν ἐπὶ πλάτας Ἀχαιῶν.



## الهوامش

- (١) النيريدات (Nereides): هن بنات نيريوس (Nereus) إله البحر القديم، وكان عددهن كما تتفق معظم الأساطير خمسين حورية بحر. يذكر هوميروس ثلاثين منهن بالاسم. وفيما بعد زاد عددهن ليصل إلى مائة.
- (٢) فوكيس (Phocis): تقع بلدة فوكيس على خليج كورنثا غرب بؤويتيا.
- (٣) اختلفت الأسطورة فيمن هو صاحب فكرة الحصان الخشبي الذي صنعه الإغريق وأخفوا فيه محاربين مسلحين ثم تظاهروا بالانسحاب يأساً من سواحل طروادة، فهل الطرواديون وأدخلوا هذا الحصان الضخم داخل أسوارهم - رغم معارضة الكاهن الطروادي لاكوون - مما تسبب في دمار طروادة النهائي. ترى بعض الروايات الأسطورية أن صاحب فكرة الحصان الخشبي هو أوديسيوس الماكر بينما تقول روايات أخرى إنه إيببيوس.
- (٤) ثيسيوس (Theseus): هو بطل مدينة أثينا المغوار الذي تطوع بالذهاب إلى كريست وخلصهم من طغيان الملك مينوس الذي كان يفرض عليهم تقديم جزية سنوية إليه عبارة عن سبعة فتيان وسبع فتيات.
- (٥) الكلمة المستخدمة في النص اليوناني هي Lacaina وهي امرأة لاكونية أى إسبرطية، وقد فضلت استخدام الاسم الأكثر شهرة.
- (٦) لاحظ موري (Murray) أن هيلين تعامل هنا كأسيرة من الأعداء تم الحصول عليها بحد السيف (Aikhmalotis) وليس كأمرأة يونانية تم تخليصها من أيدي الطرواديين. Murray, G.: Euripides; The Trojan Women, London, 1929, p. 82.
- (٧) تقول الأسطورة إن الإله زيوس عندما انتصر على والده كرونوس وأصبح حاكم الكون، لم يشأ أن ينفرد بالسلطان والنفوذ ولذلك قرر أن يقسم الكون إلى ثلاثة أجزاء، واعترافاً منه بفضل شقيقه بوسيدون وهاديس، جعل الأول مسئولاً عن عالم المحيطات والبحار والمجاري المائية، بينما أصبح الثاني مسئولاً عن كل ما هو في باطن الأرض.
- لمزيد من التفصيل انظر:
- د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، الجزء الثالث، مكتبة الأنجلو المصرية، ٢٠٠٥، ص ٣٨ - ٣٩، ص ١٥٦.

(٨) يوبويا (Euboia): جزيرة موجودة في البحر الإيجي في مواجهة سواحل بؤوتيا وأتيكا.

(٩) تتحسر الملكة هيكاى على ما أصابها بعد النعيم والرفاهية التي كانت تعيش فيها في قصرها الفخم، ولكنها هنا تفتersh الأرض مما جعل ضلوعها (pleura) تؤلمها لعدم استطاعتها القلب على هذه الجهة أو تلك لتريح جسدها قليلاً أثناء نومها المؤلم.

(١٠) كاستور (Castor) شقيق هيلين. تقول الأسطورة إن كبير الآلهة زيوس هام حباً بليدا زوجة تونداريوس ملك إسبرطة وعندما فشل في استمالتها إليه بمعسول الكلام لجأ إلى الخديعة فقام بمسخها إلى هيئة أنثى البجع وتحول هو إلى ذكر البجع. بعد هذا اللقاء قامت ليذا بوضع بيضة ضخمة خرجت منها هيلين ثم التوأم كاستور وبولودوكيس.. وقد ظهرت روايات أسطورية مختلفة حول علاقة زيوس بليدا وكيفية لقائهما وما نتج عنه من أبناء.

(١١) تقول إحدى الروايات الأسطورية إن اللقاء بين زيوس وليدا تم بجوار نهر يوروتاس الموجود في المدينة التي تحمل نفس الاسم وحيث إن هذا اللقاء قد أدى إلى إنجاب ليذا لهيلين سبب الحرب الطروادية يقول يوربيديس هنا أن المدينة تلقت اللوم على جلب هذا الشر للعالم.

(١٢) الكلمة اليونانية المستخدمة هنا هي (ekbakhousa) وهي تعنى أصيبت بمس من الجنون الديونيسى أو الباخى نسبة للإله ديونيسوس. وقد أثرت ترجمتها بمعنى المجذوبة.

(١٣) كان من مهام النساء في بلاد الإغريق غزل ونسج ما يحتاج إليه أفراد المنزل من ملابس إلى جانب صناعة النبيذ وعصر الزيوت وغيرها من المهام الشاقة والتي قد تقوم بها ربة البيت بمفردها أو بمساعدة عدد كبير أو صغير من العبيد تبعاً لحالة الأسرة الاقتصادية.

(١٤) نبع بيرينى (Pirene): أشهر الينابيع، وكان موجوداً في كورنثا وكان يروى المدينة بأكملها وكذلك القلعة الموجودة بها. تقول الأسطورة أن زيوس كبير الآلهة اختطف الفتاة إيجينا ابنة إله النهر أسوبوس. طفق أسوبوس يبحث عن ابنته في كل مكان حتى وصل إلى مملكة سيزيفوس وسأله إن كان يعرف مكان ابنته، أجابه سيزيفوس بالإيجاب ولكنه طلب منه معروفاً مقابل خدماته: أن يفجر نبعاً وسط أرض مملكته كورنثا، تظل مياهه جارية إلى الأبد فكان له ما أراد وبذلك حصلت كورنثا على نبع بيرينى الشهير.

- لمزيد من المعلومات انظر:

د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، الجزء الأول، مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة الثالثة، ٢٠٠٣، ص ٢٥٣ - ٢٥٦.

(١٥) كانت المنطقة الواقعة شمال تساليا (Thessaly) حيث يجرى نهر بنيوس على مقربة من قاعدة جبل الأوليمب من المناطق التي خلبت لب يوربيديس وظهر ذلك في العديد من المسرحيات منها، على سبيل المثال، مسرحية عابدات باخوس سطور ٤١٠ - ٤١٦.

(١٦) كادموس (Cadimus): كادموس مؤسس طيبة وأقدم ملوكها، تقول الأسطورة إنه أسس هذه المدينة بناءً على نصيحة الآلهة، وقد عُرفت في البداية باسم "كادميا" نسبة إلى مؤسسها ثم اشتهرت بعد ذلك باسم طيبة ذات البوابات السبع. وقد أنجب كادموس العديد من الأبناء والبنات ومنه انحدرت عائلات عديدة أشهرها عائلة لبداكوس الذي أنجب لايوس الذي أنجب بدوره أوديب الذي اشتهرت أسطورته في العالمين القديم والمعاصر.

- لمزيد من التفصيل حول أسطورة أوديب وذريته انظر:

د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، الجزء الأول، ص ٣٥٧ - ٣٨٦ سوفوكليس: أنتيجوني، ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان، المجلس الأعلى للثقافة، ٢٠٠٦، سوفوكليس: أوديب ملكا، ترجمة وتقديم وتعليق: د. منيرة كروان، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٨، سوفوكليس: أوديب في كولونوس، ترجمة وتقديم وتعليق: د. منيرة كروان، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٩.

(١٧) كانت هذه هي الصيحة المميزة لعابدات الإله باخوس عندما تستبد بهن النشوة ويفقدن وعيهم أثناء طقوسهن العنيفة الوحشية التي كن يبجلن فيها الإله في الغابات.

(١٨) هيفايستوس (Hephaistos): هو إله النار والحدادة وجميع الفنون التي تحتاج إلى النار في صناعة منتجاتها. هو ابن هيرا وكبير الآلهة زيوس ولكنه كان قبيح المنظر رغم طيبة قلبه. تنسب له الأساطير صناعة عديد من المنتجات الخالدة الرائعة ومن بينها أسلحة أخيلئوس وخاصة درعه الذي انتشرت شهرته في الآداب قديمها وحديثها. كما يقال أنه هو الذي صنع للبطل هيراكليس أسلحته بناء على طلب كبير الآلهة.

- لمزيد من المعلومات عن الإله انظر:

Grant, M.: Myths of the Greeks and Romans, New York, 1995, pp. 184ff, Graves, R.: The Greek Myths, Vol. 1, Penguin Books, 1995.

د. عبد المعطى شعراوى: أساطير إغريقية، ج٣، ص ٤٧٣ - ٥٠٥.

(١٩) لوكسياس (Loxias): أحد ألقاب الإله أبوللو إله النبوءة والعرافة وهي مشتقة من الفعل Lego (يقول) على اعتبار أنه ينطق بما يحدده كبير الآلهة زيوس. أحب الإله أبوللو كاسندرا، ابنة الملك الطروادى بريام ولذلك منحها القدرة على معرفة الغيب. ولكن لأنها لم تبادله حباً بحب عاقبها أن جعل الجميع لا يصدقونها عندما تخبرهم بنبوءاتها. تنبأت بأن سفر الأمير الطروادى باريس إلى إسبرطة سوف يجلب

المصائب على طروادة ولكن أحد لم يصدقها، كما تنبأت بأن الحصان الخشبي الذي فرح به الطرواديون وأدخلوه داخل الأسوار ملئ بالرجال المسلحين ولكن أحدًا لم يصدقها، فكانت النتيجة دمار طروادة تمامًا بعد انتهاء الحرب. اختارها أجاممنون سبية له وأبحر بها عائداً إلى وطنه ولكنها كانت تعلم أنها سوف تكون سبب دمار أجاممنون ومنزله بالكامل وبذلك تكون قد انتقمت لأسرتها ولوطنها.

(٢٠) نهر سكاماندر (Skamander): نهر يجري بالقرب من سهل طروادة، ورد ذكره كثيراً في الإلياذة، خاصة وأن أخيلئوس قد تصارع معه أو مع روح هذا النهر وقد استعان النهر بنهر سيمويس مما أدى إلى غرق عدد كبير من المحاربين الإغريق، بل لقد كاد أخيلئوس نفسه أن يلقى حتفه في تلك المعركة لولا أن الربة هيرا لجأت إلى ولدها إله النار هيفايستوس فأرسل السنة النيران التي جعلت المياه تجف. وهنا انسحب ساكامندر من المعركة وأقسم للربة هيرا أنه لن يتدخل ثانية لإنقاذ الطرواديين.

لمزيد من التفصيل عن الصورة التي رسمها هوميروس للمعركة التي دارت رحاها بين أخيلئوس ونهر ساكاماندر انظر:

هوميروس: الإلياذة، الكتاب ٢١، ٢١١ وما يليه.

(٢١) الكلمة التي استخدمها يوربيديس هنا هي "hypsiporgos" وتعنى ذات الأبراج المرتفعة ولكنني فضلت ترجمتها بكلمة حصين.

(٢٢) آريس (Ares): كان آريس إله الحرب ولأنه يدفع البشر للقتال كان يتسم بالعنف والقسوة. هو ابن زيوس كبير الآلهة من هيرا زوجته الشرعية. كان آريس هو الابن الوحيد الذي أنجبه زيوس من هيرا، بقية أبناء كبير الآلهة أنجبهم من عشيقات أو زوجات غير شرعيات.. بقية أبناء هيرا أنجبتهن إنجاباً ذاتياً. ورغم أن المصادر تؤكد أن الإله آريس لم يتخذ لنفسه زوجة، فقد أنجب عدداً لا بأس به من الذرية سواء من إلهات أو نساء فانيات. وكانت أشهر عشيقات الإله آريس الربة أفروديتي، ربة الحب والجمال والرغبة - ويقال أنه أنجب منها إروس (Eros) إله الحب.

- لمزيد من التفصيل انظر:

د. عبد المعطى شعراوي: المرجع السابق، جـ ٣، ص ٤٣٧ - ٤٧٠.

(٢٣) الترجمة الحرفية هي: من ذا الذي سوف يريق الدماء على الأرض أمام قبورهم هدية لهم"، ولكنني فضلت ترجمتها "لم يعد هناك من ينحر الذبائح ويقدمها قرباناً أمام قبورهم".

(٢٤) يرى جيلبرت موري أن حديث كاسندرا عن هيكتور معقول ومنطقي، فقد حقق له موته شهرة خالدة في الثقافات المختلفة، ولكن ما فعله بارييس وغرامه بهيلين لم تتعد شهرته حدود الأدب الإغريقي.

Murray. G.: op.cit., p. 85.

(٢٥) يقصد بنيلوبى زوجة أوديسيوس التى اشتهرت بطيب السمعة والحكمة والعفة فصارت مضرًا للأمثال.

(٢٦) كلمة رسل فى اللغة اليونانية هى "kerekes"، ويلعب يوربيديس هنا بالكلمات حيث أن الجزء الأول من هذه الكلمة "ker" يعنى الموت، وهو بالقطع ما يكرهه البشر جميعًا، ولذلك تقول كاسندرا أن اسم الرسل المرتبط بالموت اسم يكرهه الجميع.

(٢٧) خاربيديس (Charybdis): دوامة خطيرة توجد على مقربة من ساحل صقلية، واشتهرت فى الأساطير الإغريقية بكثرة من هلك فيها من البحارة.

(٢٨) الإيرينيات (Erinues): ظهرت من قطرات الدم التى سالت عندما خصى كرونوس والده أورانوس ثلاث كائنات مخيفات. وكانت مهمتهن تنفيذ اللعنة التى يستنزلهن المجنى عليه على الجانى، وخاصة إذا كانا من نفس العائلة وبينهما صلة رحم. صورتهم الأساطير فى هيئة بشعة: فهن يتشحن بالسواد ولهن جدائل شعر من الأفاعى ويتساقط من عيونهن رشح عفن.. رائحتهن كريهة وملابسهن حقيرة وبالية، لذلك كن مكروهات من بنى البشر ومن آلهة الأوليمبوس. وكانت طقوس عبادتهن تقام ليلا نظرًا لارتباطهن بالليل.

- لمزيد من المعلومات انظر:

د. منيرة كروان: العالم الآخر فى المسرح الإغريقى. دار المعارف ١٩٩٣، ص ٧١ - ٧٤.

(٢٩) كانت فكرة أنه لا يمكن الحكم على أحد البشر وعما إذا كان سعيدًا أم تعيسًا قبل أن تنتهى حياته من الأفكار الشائعة فى الفكر الإغريقى وظهرت فى العديد من كتاباتهم. ويقال إن أول من صاغها بهذا الشكل كان المشرع سولون وذلك حسب الرواية التى ذكرها المؤرخ هيرودوت. يقول هيرودوت فى الكتاب الأول إن سولون زار كرويسوس حاكم سارديس. تعمد كرويسوس أن يلمس ضيفه مدى ثرائه خلال جولته فى قصره. ثم سألته عمن يظنه أكثر البشر سعادة من وجهة نظره وذلك لأن سولون كان مشهورًا فى العالم القديم بحكمته وعمق تفكيره وكثرة أسفاره. ذكر سولون بعض أسماء المشاهير الذين ماتوا وانتهت حياتهم. غضب كرويسوس لأنه لم يذكر اسمه رغم ما لمسه من ثراء، فرد عليه سولون بحديث مطول شرح له فيه وجهة نظره فى حياة البشر ومدى تقلبها وختم حديثه بقوله إننا لا نستطيع أن نحكم على حياة أحدهم ونقرر ما إذا كان سعيدًا أم تعيسًا سوى بعد موته، فكثيرًا ما قضى البعض حياتهم كلها فى سعادة ثم تأتى لحظة واحدة تبدل سعادتهم إلى شقاء، والعكس صحيح.

(٣٠) اختلف المترجمون فى ترجمة هذا السطر، فترجمه البعض على أنها توجه نداءها للملك بريام والبعض الآخر على أنها تخاطب هيكتور.

- لمزيد من الترجمات المختلفة لهذا السطر انظر:

Euripides: Trojan women, Trans by Theodoros Mauropoulos Thessalonike, 2008; Murray, G.: Op. Cit. p. 40; Euripides: The Daughters of Troy, trans by Way A.S., Loeb classical Library, vol.1, p. 403; Euripides. Troades, trans by A.papakharisy, papyrus 142, p. 46; The Trojan Women of Euripides, trans by F. K. Smith, London, 1951, p. 37, The Plays of Euripides, trans by E. P. Colerodge. London 1891, p. 242.

(٣١) عندما كانت الملكة هيكابي حاملاً في ابنتها باريس خلعت بأنها أنجبت شعلة من النار تسببت في دمار القصر الملكي والمدينة بأكملها. عندما استفسرت من نبوءة الإله عن مغزى الحلم نصحتها العرافون بالتخلص من الطفل الذي سوف تتجبه عقب ولادته ولكنها أشققت عليه وأعطته لأحد الرعاة كي يقوم بتربيته بدلاً من قتله. نشأ الطفل شريداً وسط الجبال يرعى قطعان الماشية والثيران. وكان ماهراً في المصارعة ومن هنا اكتسب اسم أليكسندروس ( أى محطم الرجال) من كثرة فوزه في المسابقات على منافسيه. أعجب الإله آريس بعدالة الشاب وحياده بعد إحدى المسابقات في المصارعة بين أقوى ثيران أليكسندروس والإله آريس بعد تنكره في هيئة ثور كما أعجب كبير الآلهة به أيضاً فقرر أن يكافئه، فأسند إليه مهمة التحكيم بين الربات الثلاث وهو ما أدى إلى نشوب الحرب الطروادية التي كانت بالفعل السبب في تدمير القصر الملكي وطروادة بأكملها.

(٣٢) يتفق مضمون حديث أندروماخي هنا مع ما قاله بركليس في خطبته الجنائزية التي ذكرها ثوكوديديس في عمله المسمى " التاريخ". يقول بركليس: " إن كان لى أن أوجه كلمة لهؤلاء النسوة اللاتي سوف يعشن حياة الترميل عن فضائل المرأة فإننى أجعل كلمتى هذه فى صورة نصيحة موجزة: ذلك أنه لفخار وشرف لكن لو تعلمن عظيم لو أنكن التزمتمن بالخصال التي تميز طبيعتكن وتتفق مع جنسكن النسوى، فحرصن على ألا يتحدث أحد عنكن قدر الإمكان إلا بالقليل النادر سواء مدحاً أو قدحاً".

- لمزيد من التفصيل انظر:

د. محمد حمدى إبراهيم، خطبة بركليس الجنائزية " مجلة أوراق كلاسيكية " العدد ٣، يناير ١٩٩٤، ص ٣٨-٥٠.

(٣٣) تقول الأسطورة إن كبير الآلهة أعطى للأوميدون الملك الطروادى جياذاً خالدة لا نظير لها عند بنى البشر. وقد وعد الأوميدون هيراكليس بأن يعطيه تلك الجياذ الخالدة إذا خلص طروادة من خطر التتين الذى عاث في البلاد تدميراً وفساداً. وبعد أن نجح هيراكليس فى مهمته لم يوف الملك بوعده، فلم يجد أمامه سوى أن يقود جيشاً من خيرة شباب بلاد الإغريق لمعاقبة طروادة وملكها.

(٣٤) يشير الكورس هنا جانيميديس ابن ملك طروادة الذى تقول عنه الأسطورة أنه كان حلو الملامح بهى الطلعة لذلك أصبح ساقياً كبير الآلهة زيوس. ولكن زيوس شعر برغبة آثمة فى الفتى وأراد أن يتخذه رفيقاً له فى فراشه وحتى يصبح الفتى خالداً جعله زيوس يشرب من شراب الآلهة المسمة النكتار. ولأن هيرا بدأت تشعر بالغيرة من جانيميديس لم يجد زيوس من مخرج سوى إبعاد الفتى عن مجمع الآلهة، فرفعه إلى السماء وحوله إلى نجم يحمل اسم أكواريوس.. أى الساقى.

د. عبد المعطى شعراوى: المرجع السابق، جـ ٣، ص ٧٨ - ٧٩.

(٣٥) يشير الكورس هنا لزواج أورورا من تيثونوس. تقول الأسطورة إن ربة الفجر أورورا تزوجت من تيثونوس شقيق الملك الطروادى بريام وطلبت من زيوس أن يمنحه الخلود، وقد أجابها إلى طلبها ولكن حيث إنها نسيت أن يمنحه الشباب الدائم مع الخلود أصبح يعانى الأمرين فى شيخوخته.

(٣٦) تأثر يوربيديس بأراء أصدقائه السوفسطائيين وخاصة مقوله بروتاجوراس الشهيرة: "أنا لا أعرف شيئاً عن الآلهة ولا أعرف ما إذا كانوا موجودين بالفعل أم لا؟ ولا أعرف ما هى هيتهم؟ هناك الكثير من العوائق تحول بينى وبين معرفة ذلك أهمها أن الآلهة غير مرئية وثانيها أن حياة الإنسان مهما طاللت قصيرة للغاية. وبسبب هذه الأفكار أتهم السوفسطائيون بالكفر والإلحاد وعدم الإيمان بآلهة الأوليمبوس وقد انسحبت ظلال هذا الاتهام على يوربيديس ولذلك نرى أرتسوفانيس فى "كوميديا الضفادع" يجعل أيسخولوس يبتهل للربة ديمتير بينما يصلى يوروبيديس لقوى أخرى هى الأثير والعشب واللسان الحاد والبديهة الحاضرة والأنف الذى يشم جيداً. (سطور ٨٩٢ - ٨٩٤).

- لمزيد من التفصيل انظر:

د. أحمد عثمان: الأدب الإغريقى، الطبعة الثالثة، القاهرة ٢٠٠١، ص ٣٨٠ - ٣٨٢،  
د. منيرة كروان: "كوميديا الضفادع لأرسطوفانيس أو جدلية العلاقة بين الأدب والمجتمع" فى تأملات فى الأدب الإغريقى، القاهرة ٢٠٠٤، ص ١٦٩ - ١٨٨.

(٣٧) اختلف المترجمون فى ترجمة الشق الأول من حديث مينيلوس وذلك لاختلاف النصوص فى شكل الفعل وهل هو مسند لضمير المخاطب المفرد (elthes) أم للغائب المفرد (elthen).

(٣٨) الترجمة الحرفية لهذا السطر تتسم بالغموض حيث إن التركيب اللغوية التى استخدمها الشاعر غير مألوفة فى اللغة العربية وتعنى "فى البداية سوف أقف كحليفة (summakhos) للربات" ولذلك فضلت ترجمتها ببعض التصرف الذى يحفظ المعنى.

- (٣٩) أميكلاي (Amyclae): مدينة إسبرطية وقد ذكرها هوميروس في الإلياذة في الكتاب الثاني سطر ٥٨٤ عند استعراضه للقوات المشاركة في الحرب الطروادية من كافة المدن الدول الإغريقية، وهو الكتاب المعروف باسم "كتالوج السفن".
- (٤٠) التوام كاستور وبوليديوكيس هما شقيقا هيلين: وفي الإلياذة عندما تقف هيلين مع بريام ملك طروادة لمشاهدة التحام الجيشين تتعجب لأنها لا ترى شقيقها بين المقاتلين: كاستور مروض الخيول وبوليديوكيس الملاك النبيل وتظن أنهما لم يشتركا في القتال أو أنهما حضرا إلى ساحل طروادة ثم سرعان ما انسحبا تفاديا للفضيحة. ويعلق هوميروس على حديثها بقوله إنها لم تكن تدري أنهما قد ماتا في إسبرطة (الكتاب ٣، سطور ٢٣٥ - ٢٤٥). ولكن معظم الروايات الأسطورية تجمع على أنهما تحولا إلى نجوم في السماء تهذي البحارة.
- (٤١) الكلمة اليونانية المستخدمة هنا هي "meter" وتعني "يا أمي" ولكنني فسضلت استخدام كلمد جدتي لتوضيح المعنى والعلاقة بين الطرفين.
- (٤٢) كانت طروادة مشهورة بكثرة خيولها.
- (٤٣) اسم أستياناكس (Astyanaks) يعني حاكم المدينة.
- (٤٤) تشير هيكابي هنا إلى أسلحة أخيليوس التي فاز بها أوديسيوس بدلاً من أياس بن تيلامون وهو ما دفعه للانتقام من قادة الإغريق، ولكن الربة أثينة أصابته بالجنون فقتل مجموعة الأغنام والماشية متصوراً أنه يذبح قادة الإغريق وملوكهم.
- لمزيد من التفصيل انظر:
- سوفوكليس: أياس، ترجمة وتقديم وتعليق د. منيرة كروان، المركز القومي للترجمة، ٢٠٠٨.

## المؤلف فى سطور:

### يوربيديس

- ولد الشاعر التراجيڊى يوربيديس عام ٤٨٠ ق.م، ومات عام ٤٠٦ ق.م. بدأ ينظم التراجيڊيا وهو فى سن مبكرة للغاية وظلت قريحته تزداد خصوبة مع تزايد سنوات عمره. رغم كثرة ما ينسب إليه من مسرحيات تراجيڊية لم يبق من إنتاجه سوى سبعة عشر تراجيڊية ومسرحية ساتيرية واحدة. كان صديقاً لكثير من رواد الفلسفة السوفسطائية وتأثر كثيراً بأفكارهم التى كانت بمثابة ثورة فكرية رائدة.



## المترجمة فى سطور:

أ.د. منيرة كروان

– أستاذ ورئيس قسم الدراسات اليونانية بكلية الآداب جامعة القاهرة.

من أعمالها المنشورة:

- العالم الآخر فى المسرح الأغريقى. دار المعارف ١٩٩٣.
- أثينا السوداء (مع آخرين) ١٩٩٧ المشروع القومى للترجمة.
- الجسد والإغريق ١٩٩٨ المشروع القومى للترجمة.
- نظام العبودية القديم ١٩٩٩ المشروع القومى للترجمة.
- التجربة الإغريقية ٢٠٠٠ المشروع القومى للترجمة.
- المرأة فى أثينا ٢٠٠٥ المشروع القومى للترجمة.
- موسوعة كمبريدج للنقد الأدبى (مع آخرين) ٢٠٠٥ المشروع القومى للترجمة.

ترجمات عن اللغة اليونانية:

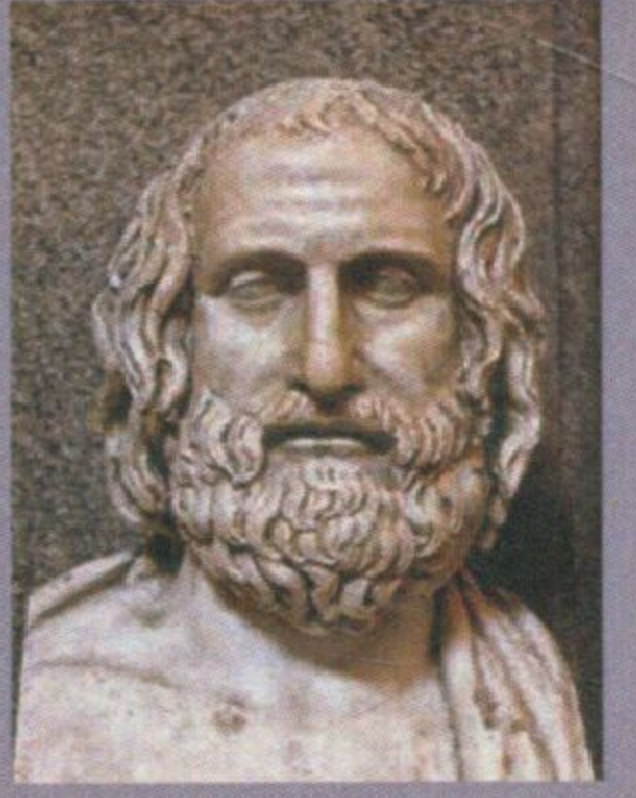
- إلياذة هوميروس (مع آخرين) ٢٠٠٥ المشروع القومى للترجمة.
- سوفوكليس: أنتيجون ٢٠٠٦ المشروع القومى للترجمة.
- إليكترا ٢٠٠٧ المشروع القومى للترجمة.
- أياس ٢٠٠٨ المشروع القومى للترجمة.
- أوديب ملكاً ٢٠٠٨ المشروع القومى للترجمة.
- أوديب فى كولونوس ٢٠٠٩ المشروع القومى للترجمة.
- فيلوكتيتس ٢٠٠٩ المشروع القومى للترجمة.
- نساء تراخيس ٢٠١٠ المشروع القومى للترجمة.



التصحيح اللغوى: ريبال الحسانى  
الإشراف الفنى: حسن كامل







## الطرواديات

تأليف

يوربيديس

ترجمة وتقديم وتعليق

منيرة كروان

هاجم بعض النقاد بظء إيقاع المسرحية واعتبروه نوعاً  
من الإطالة التي لا مبرر لها، على اعتبار أن قمة الحدث  
المأساوى كان سقوط طروادة. بينما آمن البعض الآخر أن  
يوربيديس كان يهدف من خلال تقديم هذا الحدث الساكن  
أن يجعل جمهوره يشعر بعمق مأساة الأسيرات .. فهؤلاء  
النسوة سوف تستمر حياتهن بعد سقوط الوطن، رغم  
ترديدهن مقولة "أن الموت أفضل من حياة الأسر"، وهو ما  
يؤكد أن بشاعة حياتهن فى ظل العبودية كارثة توازى  
سقوط الوطن.

Bibliotheca Alexandrina



1209517

تأليف : نسرين كشك